



Ἰ Ἀναφορὰ ἡτε Πιαστὶς Βασιλῖος

Die Liturgie des Hl. Basilios

قداس القديس باسيليوس



I Vorbereitung der Opfertgaben

Lammprozession
Segnung der Gaben
Danksagungsgebet
Absolution der Dienenden
Hymne für Maria
Fürbitten

دورة الحمل
رشومات الحمل
صلاة الشكر
تحليل الخدام
هذه المجرمة
الهيثينيات

II Liturgie des Wortes

Der Paulusbrief
Katholischer Brief
Apostelgeschichte
Das Dreimalheilig
Evangelium
Die drei langen Fürbitten
Das Glaubensbekenntnis

البولس
الكاثوليكون
أعمال الرسل
لحن الثلاث تقديسات
الإنجيل
لأواشي الثلاثة الكبار
قانون الايمان

III Liturgie der Gläubigen

Das Versöhnungsgebet
Freue Dich, Maria
Würdig und Recht
Die Einsetzung
Die sieben kurzen Gebete
Gedenken an die Heiligen
Die Teilung
Gesänge zur Kommunion
Der Abschlusseggen

صلاة الصلح
افرحي يا مريم
مستحق وعادل
الصلوات التأسيسية
السبع أواشي الصغار
مجمع القديسين
القسمة
مدائح التوزيع
الختام



مجدا وإكراما
إكراما ومجدا
للتثالوث القدوس
الآب والإبْن
والروح القدس.

سلاما وبنينا
لكنيسة الله الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.
آمين.

Gedenke, o Herr,	Ἀριφμεῖ	أذكر يارب الذين
derer, die Dir diese	Ποις ἡνέταῖνι	قدموا لك هذه
Gaben dargebracht	ἡκ ἐδοῦν ἡναιδωρον:	القرابين والذين
haben und dessen,	ἡνέταῖνον ἐχω:	قدمت عنهم
durch den sie	ἡνέταῖνον ἐβολητοτ:	والذين قدمت
dargebracht werden.	ἡνέταῖνον ἐβολητοτ:	بواسطتهم
Gib ihnen allen den	ἡνέταῖνον ἐβολητοτ:	أعطهم كلهم
himmlischen Lohn.	ἡνέταῖνον ἐβολητοτ:	الأجر السمائي.

Betet für diese	Προερχασθε ὑπερ	صلوا من أجل
heiligen und ehr-	των ἁγίων τιμίων	هذه القرابين
würdigen Gaben, für	δωρων τοῦτων κε	المقدسة الكريمة
unsere Opfer und für	θυσίων ἡμῶν	وضحايانا
diejenigen, die sie	κε προσφεροντων.	والذين قدموها.
dargebracht haben.	Κυριε ἐλεησον.	يارب ارحم.

Alleluja. Dies ist der	Δαλ	φαι	πε	هليلويا، هذا
Tag, den der Herr	πιεχοο	ετα	Πο	هو اليوم الذي
gemacht hat; wir	θαμιο	:	:	صنعه الرب
wollen jubeln und uns	μαρενηληλ	ντενο	:	فلنفرح ونبتهج
an ihm freuen. Herr,	νο	μιο	νδητ	فيه، يارب
rette uns, o Herr ebne	Πο	εκ	εναμ	خلصنا يارب
unsere Wege.	Πο	εκ	εσο	سهل سبلنا.
Gesegnet sei der, der	μενω	ω	τ	مبارك الآتي
kommt im Namen des	:	ε	μαρω	باسم الرب.
Herrn. Alleluja.	φ	η	ε	هليلويا.
	Πο	:	Δαλ	

Segnung der Gaben

رَشُومَاتُ الْحَمَل

Im Namen des Vaters, des
Sohnes und des heiligen
Geistes, des einen Gottes.
Gepriesen sei Gott, der
allmächtige Vater. Amen.

Βεν ἑφραν ἡΦιωτ νεμ
Πωμη νεμ Πίπνεγα
εθογαβ ογνογτ ἡογωτ.
Ψμαρωογτ ἡχε Φτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: ἁμην.

باسم الآب والابن
والروح القدس
إله واحد. مبارك
الله الآب ضابط
الكل. آمين.

Amen

Ἀμην.

آمين.

Gepriesen sei sein
eingeborener Sohn, Jesus
Christus, unser Herr.
Amen.

Ψμαρωογτ ἡχε
πεφμονογενης ἡΩμη Ιησογς
Πιχριστος Πενβοις. ἁμην.

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Amen

Ἀμην.

آمين.

Gepriesen sei der Heilige
Geist, der Tröster. Amen.

Ψμαρωογτ ἡχε Πίπνεγα
εθογαβ ἡπαρὰκλητον
: ἁμην.

مبارك الروح
القدس المعزى.
آمين.

Amen

Ἀμην.

آمين.

Einer ist der Heilige Vater.
 Einer ist der Heilige Sohn.
 Einer ist der Heilige Geist. Amen. Geseget sei der Herr, der Gott, in alle Ewigkeiten. Amen.

Ις Πατήρ ἅγιος ἰς
 Υἱος ἅγιος·
 ἐν Πνεύμα ἁγίῳ·
 ἀμην· ἐνδοξήτος
 Κύριος ὁ Θεός ἰς
 τοὺς ἐὼνας· ἀμην.

واحد هو الآب
 القدوس. واحد هو
 الابن القدوس. واحد
 هو الروح القدس
 آمين. مبارك الرب
 الإله إلى الأبد. آمين.

All ihr Nationen, preist den Herrn! Preist ihn alle Völker, denn seine Barmherzigkeit ist mächtig über uns und die Wahrheit des Herrn währt ewig. Amen. Alleluja.

Πᾶνος τῆρου
 ἔμοῦ ἐπὶ
 μαροῦ ἔμοῦ ἐροῦ ἡ
 χε νιλαος τῆρου·
 χε ἅ περναί ταχρο
 ἐξερῆ ἐχων· οὐρο
 †μεθμῆ ἡτε Πᾶς
 ὡπ ὡα ἐνεῖ
 ἀμην ἁλ.

يا جميع الأمم باركوا
 الرب ولتباركه جميع
 الشعوب لأن رحمته
 ثبتت علينا وحق
 الرب يدوم إلى الأبد.
 آمين. هليلويا.

Ehre sei dem Vater,	Δοξα Πατρι κε	المجد
dem Sohn und dem	Υιω κε ἁγιω	للاب
heiligen Geist.	Πνευματι:	والابن
Jetzt und immer und	κε νυν κε αι κε ις	والروح
in die Ewigkeit der	τοϋς εἰωνας	القدس
Ewigkeit,	των εἰωνων:	الان وكل
Amen. Halleluja.	ἁμην αλ.	أوان
		وإلي دهر
		الدهور
		آمين.
		هليلويا

Betet.

Ψαλλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet.

Επι προσευχη
ἑστηθῆτε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ἰρηνη πασι.

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι
σοῦ.

ولروحك
أيضاً

Lasst uns Dank sagen
dem Wohltaten
spendenden und
erbarmungsreichen
Gott, dem Vater
unsers Herrn, Gottes
und Erlösers Jesus
Christus. Denn er hat
uns beschützt,
geholfen, bewahrt,
angenommen, mit
Erbarmen bedacht
und bis zu dieser
Stunde gelangen
lassen.

Παρενέχουσ ἡτοῦτῃ ὑπ
ρεφερπεθάνουσ οὐτος
ἡμῶν : Φνοῦτ
Φιωτ ὑΠενβοις οὐτος
Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχριστος. Χε
αφερσκεπαζιν ἐχων.
αφερβοῖνθιν ἐρον :
αφἄρεχ ἐρον :
αφωοπτειν ἐροϋ
αφτἄσο ἐρον : αφττοτειν
αφεντειν
ωα ἐχρηι ἐταιοῦνοῦ θαυ.

فلنشكر صانع
الخيرات
الرحوم الله أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع
لأنه المسيح.
سترنا وأعاننا
وحفظنا وقبلنا
إليه وشفق
علينا وعضدنا
وأتي بنا إلي
هذه الساعة.

Ihn, den
allmächtigen Herrn
unseren Gott, bitten
wir auch, dass er uns
an diesem heiligen
Tag und an allen
Tagen unseres
Lebens in Frieden
bewahre.

Betet.

Herr erbarme Dich.

Πθoυ oη μαρεν†χο ἐρου
χοπωc ἡτεϋαρεχ ἐροη:
θεν παιεχοοϋ εθοταβ φα
νεη νιεχοοϋ τηροϋ ἡτε
πενωηδ: δεν ειρημη
νιβεν: ἡχε
πιπαντοκρατωρ Πβοιc
Πεννοϋ†.

Προσεϋζασθε.

Κϋριε ἐλεησον.

هو أيضا
فلنسأله أن
يحفظنا في هذا
اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا
بكل سلام،
ضابط الكل
الرب الهنا.

صلوا

يارب
ارحم .

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

Meister,	Herr,	ΦΗΝΒ	Πβοις	Φνοϋ†	أيها السيد الرب	
allmächtiger	Gott,	πιπαντοκρατωρ:			الاله ضابط الكل	
Vater unseres Herrn,		Φιωτ	ἰΠενος	οτοϑ	أبو ربنا وإلهنا	
Gottes und Erlösers		Πεννοϋ†	οτοϑ	πενσωτηρ	ومخلصنا يسوع	
Jesus Christus. Wir		Ιησοϋς		Πιχριστος.	المسيح، نشكر	
danken Dir für alles,		Πενωεπζμοτ	ἰτοτκ	κατα	علي كل حال ومن	
wegen allem und in		ζωβ	νιβεν	νεμ	εθβε	ζωβ
allem.		νιβεν	νεμ	ζεν	ζωβ	νιβεν.
		Χε				
Denn Du hast uns		ακερσκεπαζιν		εχων:	سترتنا وأعنتنا	
beschützt,	und	ακερβοηθιν		ερον:	وحفظتنا وقبالتنا	
geholfen, bewahrt und		ακαρεζ		ερον:	إليك وشفقت علينا	
angenommen,	mit	ακωοπτεν		εροκ:	وعضدتنا، وأتيت	
Erbarmen	bedacht,	ακ†ασο	ερον:	ακ†τοτεν:	بنا إلي هذه	
gestärkt und bis zu		ακεντεν	ωα	εερηνι	εται	
dieser Stunde geführt.		οτνοϋ	θαι.		الساعة.	

Bittet, dass Gott sich	Πωβλ ρινα ἵτε Φνοϛ†	أطلبوا لكي
unser erbarme, gnädig	ναι ναλῃ ἵτεϥϣενϋητ	يرحمنا الله
mit uns sei, uns erhöere	δαρονῃ ἵτεϥσωτεμ ἔρονῃ	ويتراءف علينا
und helfe, die Gebete	ητεϥερβοῆθιν ἔρον ἵτεϥβι	ويسمعنا ويعيننا
und Bitten seiner	ἡνι†χο νεμ νιτωβλ ἵτε	ويقبل سؤالات
heiligen annehme für	μηεθοϛαβ ἵταϥ ἵτοτοϛ ἔ	وطلبات قديسيه
unser Wohlergehen zu	ρηι ἔχωλ ἐπὶ αὐαθον ἵσχη	منهم بالصلاح
allen Zeiten, und uns	οϛ	عنا في كل حين
würdig mache, die	μιβενῃ ἵτεϥαλτεν ἡεμῖϣα	ويجعلنا
Teilhabe an seinen	εθρενβι ἔβολαθεν	مستحقين أن
heiligen Sakramenten	†κοινωνιᾶ ἵτε	ننال من شركة
zu erlangen zur	νεϥμϛστηριον εθοϛαβ	أسرارہ المقدسة
Vergebung unserer	ετςμαρωοϛ† ἐπιχω ἔβολ	المباركة لمغفرة
Sünden.	ητε νεηνοβι.	خطايانا.

Herr erbarme Dich.

Κυριε ελεησον.

يا رب
ارحم .

Darum bitten wir und
erflehen Deine Güte,
Menschenliebender.

Gewähre uns, diesen
heiligen Tag und alle
Tage unseres Lebens
in völligen Frieden zu
vollenden in Deiner
Ehrfurcht. Jeden Neid,
jede Ver-suchung, alle
Werke des Satans, die
Nach-stellungen böser
Men-schen und das
Hervor-kommen von

Εὐχε φαι τενηχο οτοχ
τενητωβη ἡτεκμετασταθος
πιαιρωμ : μης παν
εθρενηωκ εβολα υπαι
κε εχοογ εθοταβ φαι : μεμ
νιεχοογ τηρογ ἡτε πενωηδ:
θεν ειρημη νιβεν μεμ
τεκχοτ. Φθονος νιβεν :
πιδασμος νιβεν : ενεργια
νιβεν ἡτε πατανας:
πσοβνι ἡτε εανρωμ
εγχοογμεμ πτωνη επωωι ἡ

من اجل هذا نسأل
ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام
مع مخافتك. كل
حسد وكل تجربة
وكل فعل الشيطان
ومؤامرة الناس
الاشرار وقيام

صلاة الشكر

ΝΗΕΤΩΗΠ ΝΕΜ
 ΝΗΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ. ΑΛΙΤΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ
 ΖΑΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ:
 ΝΕΜ ΕΒΟΛΩΑ ΤΑΙ ΤΡΑΠΕΖΑ
 ΘΑΙ: ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΠΑΙΜΑ
 ΕΘΥ ΝΤΑΚ ΦΑΙ. ΠΗ ΔΕ
 ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ
 ΣΑΩΝΙ ΜΕΩΟΥ ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ
 ΠΕ ΕΤΑΚ† ΜΠΙΕΡΩΥΩΥ
 ΝΑΝ: ΕΩΩΙ ΕΧΕΝ ΝΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ †ΧΟΜ
 ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

الخفيين
والظواهرين
انزعها عنا وعن
وعن سائر شعبك
هذه المائدة وعن
موضعك المقدس
هذا أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس على
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو.

ᾠθις ἀμην κε τω πνεύματι σοῦ

Erlöst Amen und mit deinem Geiste

خلصت حقاً ولروحك

In Anwesenheit eines Bischofs Μιχαῆλ

In Anwesenheit eines Bischofs

في حضور الأب الأسقف

All die Weisen	Μισαβεϝ τηροϝ ἵτε	يا كل حكماء
Israels, die Gold-	πιδραηλ ηηετερωβ	اسرائيل صناع
fäden fertigten,	ἐνικαπ ἡνοϝβ	خيوط الذهب،
machen ein Gewand	μαθαμιο ἡνοϝθην	اصنعوا ثوبا
Aarons gemäß der	ἵτε Ἀαρων :	هارونيا لائقا
Ehre der	κατα πταιο ἡϝμετο	بكرامة كهنوت:
Priesterschaft	ϝηβ:	
unseres ehrwürdigen		
Vaters		

Deine Diener an	Μεκὲν βαλὶκ ἡρεσσημεν ἡν	عبيدك خدام هذا
diesem Tag, Erz-	ε παιεδοον φα :	اليوم القمامصة
priester, Priester,	μυζητομενος :	والقسوس
Diakone, Kleriker, das	μυπρεβυτερος :	والشمامسة
ganze Volk und ich	μυδιακων : μυμ πυκληρος :	والاكليروس
Schwacher, seien alle	μυμ πυλαος τηρμ :	وكل الشعب
losgesprochen durch	ταμετχωβ :	وضعفي يكونون
den Mund der heiligen	ετοι ἡρεμεζε :	محالين من فم
Dreifaltigkeit, des	ρως ἡν παναγια Τριας :	الثالوث القدوس
Vaters, des Sohnes und	Φιωτ μυμ Πωμηρ μυμ	الآب والابن
des heiligen Geistes,	Πιπνευμα εθοταβ.	والروح القدس
durch den Mund der	μυμ εβολαθεν ρως	ومن فم الكنيسة
einen, einzigen,	ἡν τοι	الواحدة الوحيدة
heiligen, universalen	εθοταβ ἡκαθολικη	المقدسة الجامعة

und apostolischen Kirche, durch den Mund der zwölf Apostel, durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, des Patriarchen heiligen Severus, unseres Lehrers Dioskorus, des apostelgleichen Athanasius, des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,

ἡ ἀποστολικὴ ἑκκλῆσιᾶ
 καὶ ἐβόληθεν ῥωον ἐπὶ
 τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ ἀποστολικῇ.
 καὶ ἐβόληθεν ῥωον ἐπὶ
 τῷ ἁγίῳ καὶ ἀποστολικῷ
 τῷ μαρτυρῶντι μαρτυρῶντι
 : καὶ πατριάρχῃ
 ἁγίῳ Σεβήρῳ : καὶ
 πενταδύτῳ Διοσκоро : καὶ
 πᾶσι θεολογικοῖς καὶ
 πᾶσι μαρτυροῦντι
 μαρτυροῦντι πατριάρχῃ καὶ

الرسولية ومن أفواه الاثني عشر رسولاً ومن فم ناظر الاله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس

des Hl. Johannes	νεε πᾶςτος Ἰωαννης	خاتم الشهداء رئيس
Chrisosthomus, des	πῆχρτοςτομος: νεε	الكهنة والقدّيس
hl. Kyrillus, des Hl.	πᾶςτος Κυριλλος: νεε	يوحنا ذهبي الفم
Basilus, des Hl.	πᾶςτος Βασιλιος: νεε	والقدّيس كيرلس
Gregorius, und	πᾶςτος Γρηγοριος.	والقدّيس باسيليوس
durch den Mund der	Νεε ἐβολθεν ρωον ἐπι	والقدّيس
dreihundertachtzehn	τῆν (ἡουτ ἡε	اغريغوريوس ومن
versammelten Väter	μητῶμην) ἐτατθωοντ	أفواه الثلاثمائة
in Nicea, der	θεν Νικεα: νεε πῆρῆ (ἡε	والثمانية عشر
einhundertfünfzig in	τεβι) ἡτε	المجتمعين بنيقية
Konstantinopel	Κωνσταντινοπολις:	والمائة والخمسين
und der zweihundert	νεε πῆς (ἡε ἑνατ) ἡτε	بالقسطنطينية
zu Ephesus	Εφεσος.	والمائتين بأفسس
versammelten Väter		

und durch den Mund	Πεμ	ἐβολ	θεν	ومن فم أبينا
unseres ehrwürdigen	ρωϥ	ὑπενιωτ		المكرم رئيس
Vaters, des Papstes	ετταῖνοϣτ	ἡαρχηερεϥ		الكهنة البابا أنبا
Anba Schenouda III	Παπα	αββα	Ϡενοϣτ.	شنودة ومن فم
und durch den Mund	Πεμ	ἐβολ	θεν	حقارتي. لانه
meiner Niedrigkeit,	ρωϥ	ἡταμετελαχιστοϥ.		مبارك ومملوء
denn gepriesen und	Χε	ὑςμαρωϣτ		مجدا اسمك
voll der Ehre sei Dein	οτοϥ	ὑμεϥ	ἡωϣτ	القدس أيها
Heiliger Name,	ο	πεκραν	εθοϣαβ: Φιωτ	الآب والابن
Vater, Sohn und	μεμ	Πωρη	μεμ	والروح القدس
Heiliger Geist. Jetzt,	Πιπνεϣμα		εθοϣαβ.	الآن وكل أوان
alle Zeit und in	Ϡνοϣτ	μεμ	ἡςνοϣτ	وإلي دهر
Ewigkeit. Amen.	μεμ	ϣα	ἐνεϥ	الدهور كلها
			ἡτε	أمين.
			μιεμεϥ	
			τηροϣ: αμην.	

Dies ist das Ταΐσθη ἡνοῦβ ἡκα هذه المجرة
 Weihrauchgefäß θαρος εἴχαι θα الذهب النقى
 aus reinem Gold, παρωματα εἴθεν الحاملة العنبر
 das den lieblichen λενχιχ ἡΔάρων التي فى يدى
 Duft enthält, in der ποῦηβ εἴταλε هارون الكاهن
 Hand des Priesters οὔθεινοῦχι ἐπῶσι ἐχ يرفع بخوراً
 Aarons, der den ενπιμαῖερωωοῦχι. على المذبح.
 Weihrauch über
 dem Altar
 emporhebt.

Wir verbeugen uns vor Dir

Τενοῦωῦτῖμοκ

نسجد لك

Durch die Fürsprache

Ζιτενμιπρεβια

بشفاعات والدة الاله



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
 ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache
 der Gottesmutter, der
 heiligen Maria,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بشـفاعات
 والدة الاله
 القديسة مريم
 يارب انعم لنا
 بمغفرة
 خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΤΕ ΠΙCΑΛΠΙCΤΗC
ἸΤΑΝΑCΤΑCΙC ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
ἸΝΑΝΙΦΗΟΥ :

*Πβοιc ἀριζμοτ ναν ἐπιχω
ἐβολ Ἰτε νεννοβι*

Durch die Fürsprache
des Verkünders der
Auferstehung,
Michael der Anführer
der Himmlischen
*gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.*

بشفاعات مبوق
القيامة ميخائيل
رئيس
السمايين،
يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ἸΝΤΕ
 ΠΙΨΑΨΥ ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΣΨΑ ἸΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ ΠΟC
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

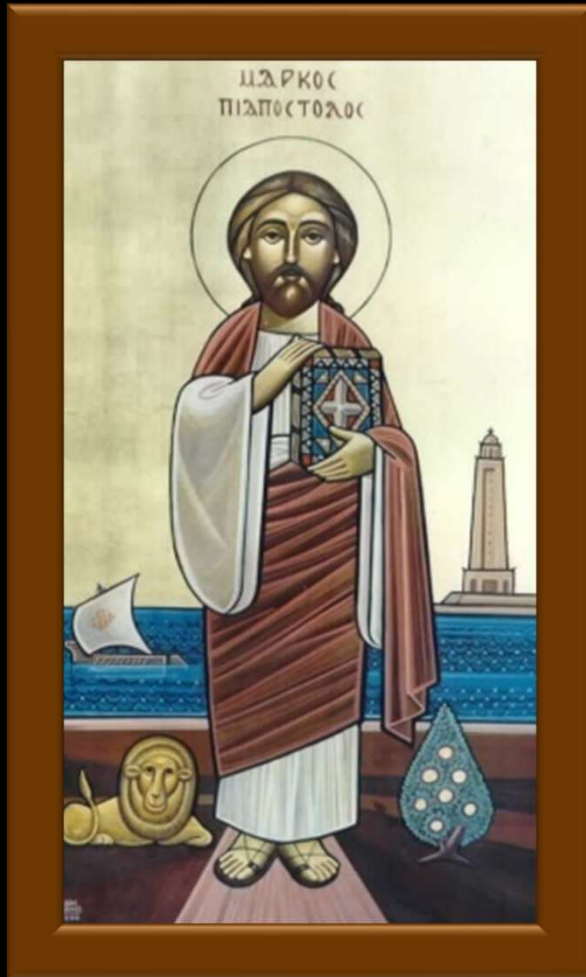
Durch die Fürsprache
 der sieben Erzengel
 und der Himmlischen
 Ränge,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بِشَفَاعَاتِ
 رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ
 السَّبْعَةِ
 وَالطَّغَمَاتِ
 السَّمَائِيَةِ يَا رَبِّ
 اِنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ
 خَطَايَانَا.



Durch die Fürsprache
unserer Herren und
Väter, der Apostel und
Jünger, gewähre uns, o
Herr, die Vergebung
unserer Sünden.

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ
ΝΑΘ̄ ΝΙΟΨ ΉΑΠΟCΤΟΛΟC
ΝΕΜΠCΕΠΙΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC
: ΠΟC ΑΡΙΘΜΟΨ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
بصلوات
سادتي الآباء
الرسل وبقية
التلاميذ يارب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

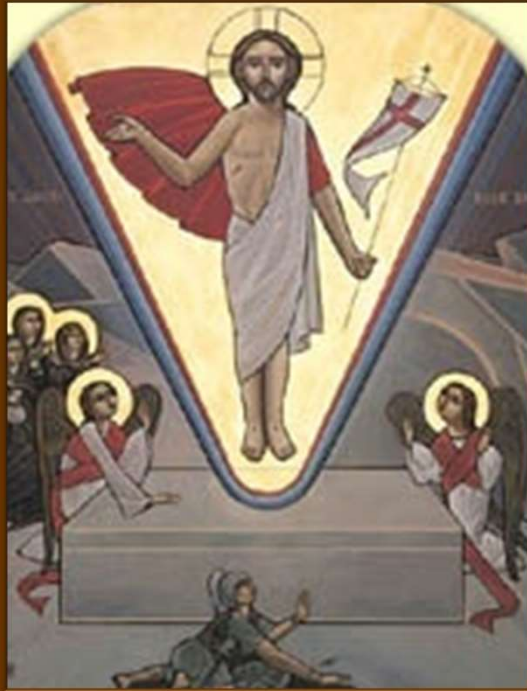


ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἸΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
 Μαρκος πῖἀποστολος :
 Πῶς ἀρίθμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache
 des Gottsehers, des
 Evangelisten

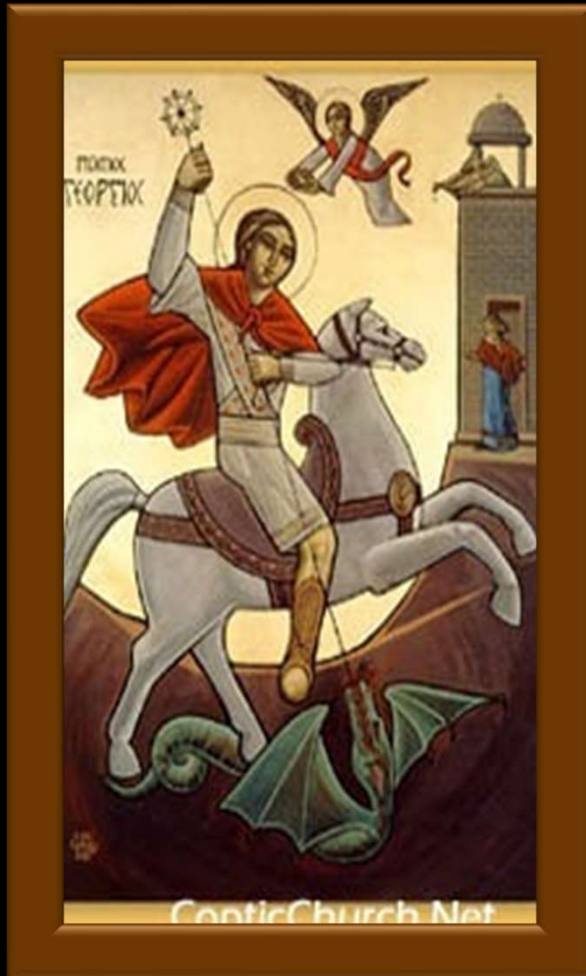
Markus, des Apostels,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung unserer
 Sünden.

بصلوات ناظر
 الاله الإنجيلي
 مرقس
 الرسول يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



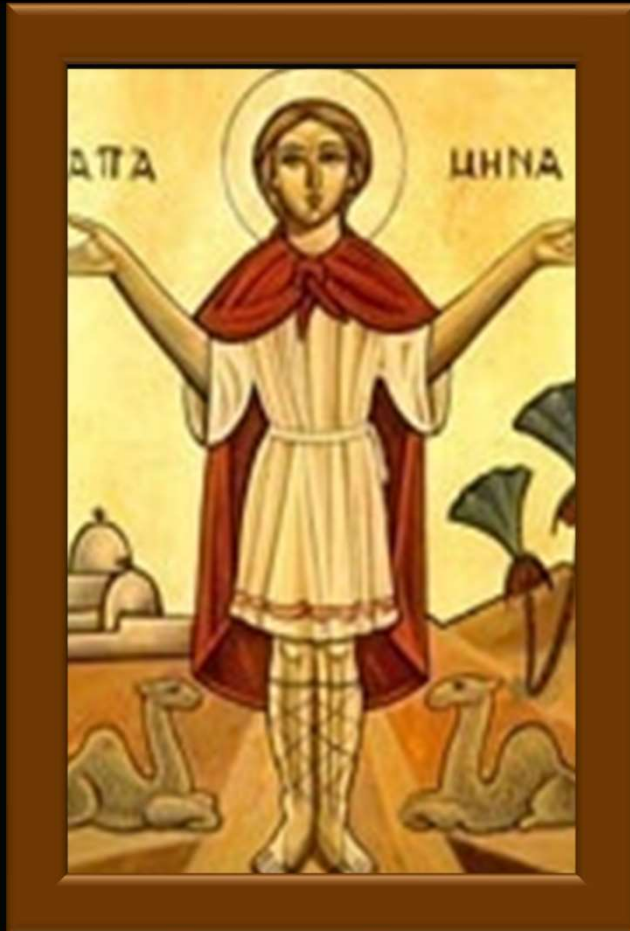
ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗ
 ΝΙΡΩΜ ἸΝΤΕΛΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ
 ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ ΤΑΤΙΑ ΜΑΡΙΑ
 ΤΜΑΤΔΑΛΙΝΗ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ ἁΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Durch die Gebete der **بصلوات البارين**
 gerechten Männer, der **الرجلين الكاملين**
 vollkommenen Joseph **يوسف**
 und Nikodemus und **ونيقوديموس،**
 der Hl. Maria **والقديسة مريم**
 Magdalena **المجدلية،**
gewähre uns, o Herr, .. **يارب ...**



ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ
 Παῶς ποτρο Σεωρσιος
 Ποῶ ἀριζμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache بصلوات المجاهد
 des heiligen Kämpfer الشهيد سيدي
 und المَلِك
 George, gewähre uns, جيورجى—وس
 o Herr, die Vergebung يارب انعم لنا
 unserer Sünden. بمغفرة خطايانا.



ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΠΑΘΛΟΦΟΡΟC ὙΜΑΡΤΥΡΟC ΑΒΒΑ
 ΜΗΝΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ

ΠῶC ἀριζμοῦτ ΝΑΝ ὕΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache
 des heiligen Abba
 Mina von Waiat,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung
 unserer Sünden.

بصـلوات
 المجاهد الشهيد
 ابا مينا
 البياضى يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 παθλοφορος ὕμαρτυρος
 Φιλοπατηρ Μερκοῦριος
 Πο̅ς ἀρίστον ἡμῶν ἐπιχω̅ ἐβολῆντε
 νεννοβι.

Durch die Fürsprache بصـلوات
 des المجاهد الشهيد
 kampfaushaltenden فيلوبـاتير
 Märtyrers **Philopatirs** مرقوريوس
Mercurius, oh Herr, يارب انعم لنا
 gewähre uns die بمغفرة خطايانا.
 Vergebung der Sünden



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΛΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ
 ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ

Πὸς ἀριζμοῦ ΝΑΝ ἁΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache **بصلوات أيينا**
 unseres heiligen und **القديس البار**
 rechtgläubigen Vater, **أنبا شنوده**
Anba Shenouda, dem **رئيس**
 Archimandriten **المتوحدين يارب**
 gewähre uns, o Herr, **انعم لنا بمغفرة**
 die Vergebung unserer **خطايانا.**
 Sünden.



ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 παθολοφορος ὑμάρτορος αββα
 Μορρις ΝΕΑ ΝΙΕΘΝΕΑΥ
 Πο̅ς αρι̅μοτ̅ ναν̅ ὑπιχω̅ ἐβολ̅ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache
 des heiligen Kämpfer
 und Märtyrers
Mauritius,
 gewähre uns, o Herr,
 die Vergebung
 unserer Sünden.

بصـلوات
 المجاهد الشهيد
 موريس يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ
 ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: ΠΟΣ
 ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch die Fürsprache
 des heiligen des
 heutigen Tages, durch
 jeden mit seinen
 Namen, gewähre uns,
 o Herr, die Vergebung
 unserer Sünden.

بصلوات قديسي
 هذا اليوم كل
 واحد وواحد
 باسمه يارب
 انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ
 ἐΠΩΝΘ ὑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ἡαρχηἐρεϋς Παπα αββα Θεοδωρος
 Π̅ς ἀρίθμοϋ ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἐΒΟΛ ἡΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Durch ihre Fürsprachen
 behüte das Leben des
 ehrwürdigen
 Erzbischofs, unseres
 Patriarchen Papst Anba
 Tawadros II, gewähre
 uns, o Herr, die
 Vergebung unserer
 Sünden.

بصلواتهم احفظ
 حياة أبنينا
 المكرم رئيس
 الكهنة البابا
 تواضروس
 يارب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.

Durch ihre Fürsprache
behüte das Leben des
ehrwürdigen Bischofs
(Metropolit)

Anba _____

gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
ἀρεῶ ἐπὶ ὡν ᾗ ὑπενίσωτ
ἐτταλινούτ ἡ δικεος
αββα ()
πίεπισκοπος
(πιαντροπολιτης)
Πος ἀριζμοτ
ναν ὑπιχω ἐβολ ἡτε
μεμνοβι.

بصلواتهم احفظ
حياة أبينا المكرم
البار الأنبا (...)
الاسقف
(المطران)
يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

Wir verehren Dich, oh
Christus, zusammen mit
Deinem guten Vater
und dem heiligen Geist,
denn Du bist gekommen
und hast uns erlöst.

Πενορωτ υμοκ ω نسجد لك أيها
Πιχριστος νεμ المسيح مع ابيك
Πεκιωτ ηαταθος νεμ الصالح والروح
πιΠνευμα εθοταβ: χε القدس لانك
(ακι) ακω† υμον. και (أتيت) وخلصتنا.
ηαν. ارحمنا.

Die drei langen Litaneien

Die Gnade des Herrn (Πιζμοτ εαρ)

Paulus auf Arabisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس بركته علينا. آمين.

فالمسيح هو باكورة

البدء، ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ عِنْدَ مَجِيئِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ الْمُنْتَهَى، مَتَى سَلَّمَ
الْمَلِكَ لِلَّهِ الْآبِ، وَمَتَى أَبْطَلَ كُلَّ رِئَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ. لِأَنَّهُ
يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَآخِرَ عَدُوٍّ يَبْطُلُ
هُوَ الْمَوْتُ. لِأَنَّهُ أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَإِذْ قَالَ: " إِنَّ كُلَّ
شَيْءٍ قَدْ أَخْضَعَ لَهُ " فَوَاضِحٌ أَنَّهُ غَيْرُ الَّذِي أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ. وَمَتَى
أَخْضَعَ لَهُ الْكُلَّ، فَحِينَئِذٍ الْابْنُ نَفْسُهُ أَيْضاً سَيَخْضَعُ لِلَّذِي أَخْضَعَ لَهُ كُلَّ
شَيْءٍ، لِيَكُونَ اللَّهُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ. وَإِلَّا فَمَاذَا يَصْنَعُ أُولَئِكَ الَّذِينَ
يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ فَإِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ الْبَتَّةَ، فَلِمَاذَا
يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِهِمْ؟ وَلِمَاذَا نُخَاطِرُ نَحْنُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ؟

يا إخواني إني أقسم بما لي من فخر بكم في المسيح يسوع ربنا، إني
 أموتُ كُلَّ يوم. وإن كُنْتُ حاربتُ الوحوش بأفسس كما يختص
 بإنسان، فما المنفعة لي؟ إن كان الأموات لا يقومون، فلنأكل ونشرب
 لأننا غداً نموت! لا تضرُّوا: فإنَّ المُعاشرات الرديئة تُفسدُ الأخلاق
 الجيدة. كونوا متيقظين للبرِّ ولا تخطئوا، لأنَّ قوماً فيكم ليست لهم
 معرفةٌ بالله. أقول هذا لإخبالكم! ولكن يقول قائل: " كيف يقوم
 الأموات، وبأيِّ جسد يأتون؟ " يا جاهل! الذي تزرعه أنت لا يحيا إن
 لم يمُت. وما تزرعه، لست تزرع الجسم المزمع أن يكون، بل مُجرَّد
 حبة، من الحنطة أو غيرها من باقي البزور. إلا أنَّ الله يُعطيها
 جسماً كما يشاء. ولكلِّ واحدٍ من البزور جسمه المختص به. ليس كُلُّ
 جسدٍ جسداً واحداً، بل للناس جسد، وللبهائم جسدٌ آخر، وجسد
 الطيور نوع آخر، وجسد السمك نوع آخر. ومن الأجساد سماوية،

وأجسادُ أرضيَّة. وَلَكِنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيَّاتِ نَوْعٌ، وَمَجْدَ الْأَرْضِيَّاتِ نَوْعٌ
آخَرُ. وَمَجْدَ الشَّمْسِ نَوْعٌ، وَمَجْدَ الْقَمَرِ نَوْعٌ آخَرُ، وَمَجْدَ النُّجُومِ نَوْعٌ
آخَرُ. لِأَنَّ نَجْمًا يَمْتَازُ عَنْ نَجْمٍ فِي مَجْدِهِ. هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ.
يُزْرَعُ فِي الْفَسَادِ وَيُقَامُ بغيرِ فسادٍ. يُزْرَعُ فِي الْهَوَانِ وَيُقَامُ فِي الْمَجْدِ.
يُزْرَعُ فِي الضَّعْفِ وَيُقَامُ فِي الْقُوَّةِ. يُزْرَعُ جِسْمٌ نَفْسَانِي وَيَقُومُ جِسْمٌ
رُوحَانِي. وَبِمَا أَنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ نَفْسَانِي فَإِنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ
أَيْضًا. هَكَذَا مَكْتُوبٌ: " صَارَ آدَمُ، الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ، نَفْسًا حَيَّةً، وَآدَمُ
الْأَخِيرُ رُوحًا مُحْيِيًا ". وَلَكِنْ لَمْ يَكُنِ الرُّوحَانِيُّ أَوَّلًا. بَلِ النَّفْسَانِيُّ
وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ. الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تَرَابِي. وَالْإِنْسَانُ
الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ. وَعَلَى مِثَالِ الْأَرْضِيِّ يَكُونُ الْأَرْضِيُّونَ.
وَعَلَى مِثَالِ السَّمَاوِيِّ يَكُونُ أَيْضًا السَّمَاوِيُّونَ.

وكما لبسنا صورة ذلك الذي من التراب، كذلك سنلبس أيضاً صورة
السَّماويِّ.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

Paulus auf Arabisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Paulus auf Deutsch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Ein Abschnitt aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther, sein Segen sei mit uns Amen.

Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft vernichtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt. Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter die Füße gelegt hat. Der letzte Feind, der entmachtet wird, ist der Tod. Sonst hätte er ihm nicht alles zu Füßen gelegt. Wenn es aber heißt, alles sei unterworfen, ist offenbar der ausgenommen, der ihm alles unterwirft. Wenn ihm dann alles unterworfen ist, wird auch er, der Sohn, sich dem unterwerfen, der ihm alles unterworfen hat, damit Gott herrscht über alles und in allem.

Wie kämen sonst einige dazu, sich für die Toten taufen zu lassen? Wenn Tote gar nicht auferweckt werden, warum lässt man sich dann taufen für sie? Warum setzen dann auch wir uns stündlich der Gefahr aus? Täglich sehe ich dem Tod ins Auge, so wahr ihr, Brüder, mein Ruhm seid, den ich in Christus Jesus, unserem Herrn, empfangen habe. Was habe ich dann davon, dass ich in Ephesus, wie man so sagt, mit wilden Tieren gekämpft habe? Wenn Tote nicht auferweckt werden, dann lasst uns essen und trinken; denn morgen sind wir tot. Lasst euch nicht irreführen! Schlechter Umgang verdirbt gute Sitten. Werdet nüchtern, wie es sich gehört, und sündigt nicht! Einige Leute wissen nichts von Gott; ich sage das, damit ihr euch schämt.

Nun könnte einer fragen: Wie werden die Toten auferweckt, was für einen Leib werden sie haben? Was für eine törichte Frage! Auch das, was du säst, wird nicht lebendig, wenn es nicht stirbt. Und was du säst, hat noch nicht die Gestalt, die entstehen wird; es ist nur ein nacktes Samenkorn, zum Beispiel ein Weizenkorn oder ein anderes. Gott gibt ihm die Gestalt, die er vorgesehen hat, jedem Samen eine andere. Auch die Lebewesen haben nicht alle die gleiche Gestalt. Die Gestalt der Menschen ist anders als die der Haustiere, die Gestalt der Vögel anders als die der Fische. Auch gibt es Himmelskörper und irdische Körper. Die Schönheit der Himmelskörper ist anders als die der irdischen Körper. Der Glanz der Sonne ist anders als der Glanz des Mondes, anders als der Glanz der Sterne;

denn auch die Gestirne unterscheiden sich durch ihren Glanz. So ist es auch mit der Auferstehung der Toten. Was gesät wird, ist verweslich, was auferweckt wird, unverweslich. Was gesät wird, ist armselig, was auferweckt wird, herrlich. Was gesät wird, ist schwach, was auferweckt wird, ist stark. Gesät wird ein irdischer Leib, auferweckt ein überirdischer Leib. Wenn es einen irdischen Leib gibt, gibt es auch einen überirdischen. So steht es auch in der Schrift: Adam, der Erste Mensch, wurde ein irdisches Lebewesen. Der Letzte Adam wurde lebendig machender Geist. Aber zuerst kommt nicht das Überirdische; zuerst kommt das Irdische, dann das Überirdische. Der Erste Mensch stammt von der Erde und ist Erde; der Zweite Mensch stammt vom Himmel.

Wie der von der Erde irdisch war, so sind es auch seine Nachfahren. Und wie der vom Himmel himmlisch ist, so sind es auch seine Nachfahren. Wie wir nach dem Bild des Irdischen gestaltet wurden, so werden wir auch nach dem Bild des Himmlischen gestaltet werden. Damit will ich sagen, Brüder: Fleisch und Blut können das Reich Gottes nicht erben; das Vergängliche erbt nicht das Unvergängliche.

Die Gnade des Herrn des Vaters sei mit euch allen. Amen

Paulus auf Deutsch

Ende

Die Gnade des Herrn	Πι̅ε̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ι̅	Π̅ε̅νο̅ς̅	نعمة ربنا يسوع
Jesus Christus sei mit	Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅	Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅	المسيح تكون مع
deinem heiligen Geist,	ε̅ϥ̅ε̅ω̅π̅ι̅	νε̅μ̅ι̅	روحك الطاهرة
mein Herr,	πε̅κ̅λ̅α̅τ̅ι̅ο̅μ̅	π̅ν̅ε̅υ̅μα̅	ياسيدى المكرم
ehrwürdige Vater,	πα̅βο̅ι̅ς̅	ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅νο̅υ̅	رئيس الكهنة
Papst Schenouda III.	τ̅ ι̅	μα̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς̅	البابا أنبا شنودة.
	α̅β̅β̅α̅	ϣ̅ε̅νο̅υ̅τ̅:	

Möge der Klerus	Ἦρε πικληρος νεε	فليكن الاكليروس
und das Volk sicher	πιλαος τηρϥ οϣχα	وكل الشعب
sein im Herrn.	θεν Π̄ος: χε αμην.	معافين من الرب
Amen so sei es.	εσεωπι.	آمين. يكون.

Hymne: Die Liebe Gottes **حُبُّ مَحَبَّةِ اللَّهِ** **ἡ ἀγάπη**

Hymne: Shenouda Ⲭⲉⲛⲟⲩⲁ لحن شنودة

Vollkommen ist der Segen des Wortes, des Vaters, der fleisch annahm als vollkommener Mensch.

Ἀπετέχῃ ἐβόλῃ ἡμε
πίσμου τοῦ Λόγου
Πεφωτῖ ἰαυθὶ σαρχ
ζωῶ ρωμὶ ἡτελῖος.

الكامل بركة ابيه
الكلمة، أتى وتجسد
كإنسان كامل

Λόζα Πατρι κε Ὑῖω
κε ἁγίω Πνεύματι.

O der und wurde gesehen, O der mit uns zu sein, O der geschlagen wurde und am Kreuz genagelt wurde.

Ἀπετέλεσθω λυ
μαρ ἐροϋῖ
ἀπετέλεσθω λυ ὡπ
νεωτενῖ
ἀπετέλεσθω λυ αὐϋ
ζῖχεν πίσταρρος.

. المذبوح نظروه،
المذبوح الكائن
معكم، المذبوح مُعلق
علي الصليب

Katholischer Brief Arabisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الرسول الأولى بركته علينا. آمين.

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دائماً لِمُجَابَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ،
ولكن بَوَدَاعَةٍ وَتَقْوَى، وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، حَتَّى يَخْزَى الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ
كفَاعلي شَرٍّ. وَيَذْمُونَ تَصَرُّفَكُمْ الصَّالِحَ فِي الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا
بِعَمَلِ الصَّالِحَاتِ، إِنْ كَانَتْ فِي ذَلِكَ مَشِيئَةُ اللَّهِ، مِنْ أَنْ تَتَأَلَّمُوا بِعَمَلِ السَّيِّئَاتِ.
لَأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ مَاتَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارُّ لِأَجْلِ الْأَثْمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا
إِلَى اللَّهِ، مَاتَ فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ حَيًّا بِالرُّوحِ، الَّذِي بِهِ انْطَلَقَ وَبَشَّرَ الْأَرْوَاحَ
الَّتِي فِي السِّجْنِ، الَّتِي عَصَتْ قَدِيماً حِيناً لَمَّا طَالَتْ أُنَاةُ اللَّهِ فِي أَيَّامِ نُوحٍ، إِذْ
بَنَى الْفُلَ، الَّذِي فِيهِ نَجَا نَفَرٌ قَلِيلٌ مِنَ الْمَاءِ أَيْ ثَمَانِيَةِ أَنْفُسٍ. وَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً
الآنَ، قَدْ تَخَلَّصْتُمْ عَلَى هَذَا الْمَثَلِ، أَيْ بِالْمَعْمُودِيَّةِ. لَا بِإِزَالَةِ دَنَسِ الْجَسَدِ، بَلْ
بِضَمِيرٍ صَالِحٍ وَالطَّلَبِ مِنَ اللَّهِ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

الذي هو عن يمين الله، وإذ قد صعد إلى السماء، وأخضعت له الملائكة والسلاطين والقوات. فإذ قد تألم المسيح عنا بالجسد، فتسلّحوا أنتم أيضاً بهذا المثل. لأنّ الذي قد تألم بالجسد، فقد شفى نفسه من الخطيئة، لكي لا يكون بعد في شهوات البشر، بل يقضي باقي حياته في الجسد، لإرادة الله. لأنّه يكفيكم ذلك الزمان الذي عبر إذ كنتم تعملون فيه بهوى الأمم، سالكين في الدّعارة والشّهوات، وإدمان الخمر بأنواع كثيرة، والمنادمات، واللهو، والدنس، وعبادة الأوثان، الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض الخلاعة، مُجَدِّفِينَ. أولئك الذين سيعطون حساباً للمستعد أن يدين الأحياء والأموات. فإنّه من أجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، كي يُدانوا حسب النّاس بالجسد، و يحيوا حسب الله بالروح.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم،

العالم يمضي وشهواته،

وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. آمين.

Katholischer Brief Arabisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Katholischer Brief Deutsch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

*Lesung eines Abschnitts aus dem Katholischen Brief
unseres Lehrers Petrus. Sein Segen sei mit uns, Amen.*

Sondern haltet in eurem Herzen Christus, den Herrn heilig! Seid stets bereit, jedem Rede und Antwort zu stehen, der nach der Hoffnung fragt, die euch erfüllt; aber antwortet bescheiden und ehrfürchtig, denn ihr habt ein reines Gewissen. Dann werden die, die euch beschimpfen, weil ihr in (der Gemeinschaft mit) Christus ein rechtschaffenes Leben führt, sich wegen ihrer Verleumdungen schämen müssen. Es ist besser, für gute Taten zu leiden, wenn es Gottes Wille ist, als für böse. Denn auch Christus ist der Sünden wegen ein einziges Mal gestorben, er, der Gerechte, für die Ungerechten, um euch zu Gott hinzuführen; dem Fleisch nach wurde er getötet, dem Geist nach lebendig gemacht. So

ist er auch zu den Geistern gegangen, die im Gefängnis waren, und hat ihnen gepredigt. Diese waren einst ungehorsam, als Gott in den Tagen Noachs geduldig wartete, während die Arche gebaut wurde; in ihr wurden nur wenige, nämlich acht Menschen, durch das Wasser gerettet. Dem entspricht die Taufe, die jetzt euch rettet. Sie dient nicht dazu, den Körper von Schmutz zu reinigen, sondern sie ist eine Bitte an Gott um ein reines Gewissen aufgrund der Auferstehung Jesu Christi, der in den Himmel gegangen ist; dort ist er zur Rechten Gottes und Engel, Gewalten und Mächte sind ihm unterworfen.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

Katholischer Brief Deutsch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Gruß seiner
Auferstehung, der
von den Toten
auferstanden ist, um
uns von unseren
Sünden zu erlösen.

Χερε τεϋ-αναστασις
εταϋτωνϋ εβολθεν
νηεθωοϋτ : ψα
ητεϋσω† ιμμον:
εβολθεν νεννοβι.

السلام لقيامته
لما قام من
الأموات حتى
خلصنا من
خطايانا.

Wahrhaftig ge-
priesen seist Du mit
Deinem guten Vater
und dem heiligen
Geist, denn Du
wurdest gekreuzigt
und hast uns erlöst.

Κςμαρωοϋτ αληθως
:
Πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πιπνεϋμα
εθοϋαβ: χε (ακι)
ακσω† ιμμον ναι ναν.

مبارك أنت
بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

Apostelgeschichte Arabisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا لِكَلَامِي هَذَا: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِي الرَّجُلَ الَّذِي قَدْ ظَهَرَ عِنْدَكُمْ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ بِالْقَوَاتِ وَالْعَجَائِبِ وَالآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ عَلَى يَدَيْهِ فِي وَسْطِكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ. هَذَا أَخَذْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشُورَةِ اللَّهِ الْمَحْتُمَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ، وَأَسْلَمْتُمُوهُ إِلَى أَيْدِي الْأَثَمَةِ وَصَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. هَذَا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضاً أَوْجَاعَ الْمَوْتِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّناً أَنْ يُمْسِكَهُ الْمَوْتُ. لِأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: سَبَقَ أَنْ رَأَيْتَ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، فَإِنَّهُ عَنْ يَمِينِي، لِكِي لَا أَتَزَعَزِعَ. لِذَلِكَ فَرِحَ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي. حَتَّى جَسَدِي أَيْضاً سَيَسْكُنُ عَلَى الرَّجَاءِ. لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ وَلَا تَجْعَلَ قُدُّوسَكَ يَرَى فُسَاداً. قَدْ عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمْلَأَنِي فَرَحاً مَعَ وَجْهِكَ. أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، إِنَّهُ يَسُوعُ أَنْ نَكَلِّمَكُمُ جَهْراً عَنْ دَاوُدَ رَئِيسِ الْآبَاءِ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا إِلَى الْيَوْمِ. فَإِذَا كَانَ نَبِيّاً، وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ أَقْسَمَ لَهُ بِيَمِينِ أَنْ وَاحِداً مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّهِ،

إِذْ سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ، بِأَنَّهُ لَمْ يُتْرَكْ فِي الْهَاطِيَةِ وَلَمْ يَرِ جَسَدُهُ فُسَادًا. هَذَا هُوَ يَسُوعُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لَهُ بِذَلِكَ. وَإِذْ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ مِنَ الْآبِ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ سَكَبَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تَنْظُرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ. لِأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدْ إِلَى السَّمَوَاتِ. وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي، اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبِتُ، فِي كَنِيسَةِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Apostelgeschichte Arabisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Apostelgeschichte Deutsch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

*Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel.
Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.*

Israeliten, hört diese Worte: Jesus, den Nazoräer, den Gott vor euch beglaubigt hat durch machtvolle Taten, Wunder und Zeichen, die er durch ihn in eurer Mitte getan hat, wie ihr selbst wisst - ihn, der nach Gottes beschlossenen Willen und Vorauswissen hingegeben wurde, habt ihr durch die Hand von Gesetzlosen ans Kreuz geschlagen und umgebracht. Gott aber hat ihn von den Wehen des Todes befreit und auferweckt; denn es war unmöglich, dass er vom Tod festgehalten wurde. David nämlich sagt über ihn: Ich habe den Herrn beständig vor Augen. Er steht mir zur Rechten, ich wanke nicht.

Darum freut sich mein Herz und frohlockt meine Zunge und auch mein Leib wird in sicherer Hoffnung ruhen; denn du gibst mich nicht der Unterwelt preis, noch lässt du deinen Frommen die Verwesung schauen. Du zeigst mir die Wege zum Leben, du erfüllst mich mit Freude vor deinem Angesicht.

*Das Wort Gottes soll wachsen, sich vervielfachen, mächtig sein und bestätigt werden in der heiligen Kirche Gottes.
Amen.*

Apostelgeschichte Deutsch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Gemäß der Chöre,
die ich höre, was für
harmonische Klänge
gelangen zu meinem
Ohr. Jesus ist von
den Toten aufer-
standen frühmorgens
eines Sabbats.

Ihr Soldaten, lügt
nicht bezüglich der
Auferstehung unseres
Erlösers am Tag des
Herrn.

Κατα Νιχορος :

εἰσωτεμ ἔρωοι ω Νιμ
Ναιστμφωνια:

εθνηοι ἐναμαυχ.

ΠιΧριστος αϑτωνϭ
εβολθεν

νηεθμωοιτ: Νϣωρπ ὠϥ
οιαι ἵτε Νισαββατον.

Νιματοι ὠπερχε
μεθνοιχ:

θα ἱτανασταςις ὠπενσω
τηρ δεν πιελοοι ἵτε
†κϣριακη.

كل الصفوف التي
أسمعها يا للاتفاقات
الآتية إلى أذني.

المسيح قام من بين
الأموات باكر أحد
السبوت.

أيها الجنـد، لا
تكذبوا على قيامة

مخلصنا في يوم
الأحد.

Alle ihr himmlichen
Herrschaften, singt
unserem Gott eine
Melodie der Preisung
und jubelt heute mit uns
in Fröhlichkeit wegen
der Auferstehung
unseres Herrn Jesus
Christus.

Ya kol al sefoof al
sama-eyeen: ratelo le
eelahona be naghmat
al tasbeah wa
ebtahegoo maana al
yowma fareheen: be
keyamat al Sayed El
Maseeh.

يا كل الصفوف
السمايين. رتلوا
لإلهنا بنغمات التسبيح
وابتهجوا معنا اليوم
فرحين. بقيامة السيد
المسيح.

Heute erfüllen sich die
Prophezeiungen und die
Weissagungen der ersten
Väter. Der Herr ist
auferstanden von den
Toten.

Al yowmo kad kamolat
al nobowat: wa kad
tamat akwal al aba'a al
awaleen. Be keyamat
El Rabo men bayn al
amwat: wa howa bado
al modtaga-a-een.

اليوم قد كملت
النبوات. وتمت اقوال
الأباء الأولين بقيامة
الرب من بين الأموات
وهو بدء المتضجعين.

Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, gleich einem Trunkenen vom Wein. Er schnekte uns ewige Wonne und be- freite uns von bitterer Sklaverei	Kad kama al Rabo methla al na-em: wa kal thamely men al khamry: wa wahabna al naeem el da-em: wa atakna men al obodeya tel mora	قد قام الرب مثل النائم. وكأثل من الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.
--	---	---

Er nahm die Hölle gefangen und zer- schmetterte ihre kupfernen Tore, zer- trümmerte ihr eisernes Bollwerk und wan- delte für uns die Strafe in Rettung.	Wasaba Algahimo Sabia. Whtama abwabaho el nohas. Wakasara mataresaho alhadid kasra. Wa abdal lana al-ekobata bel khalas.	وسبي الجحيم سبياً. وحطم ابوابه النحاس. وكسر متاريسه الحديد كسراً. وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.
--	--	--

❖ وأعاد آدم إلى الفردوس. بفرح وبهجة ومسرة. وهو وبنيه الذين كانوا في الحبوس لمحل النعيم دفعة أخرى.

❖ اليوم انتشرت أعلام الخلاص وتجددت الأجسام والأرواح. وفاز المؤمنون برفع القصاص. ومجدوا الله بالتسابيح والأفراح.

❖ اليوم ابتهجت ابنة داود. واستضاءت قلوب الرسل الأبرار. حينما بشرتهم النسوة بتمام الموعود. وما سمعوه من الملائكة الأطهار.

❖ أن يسوع المسيح قد قام. ليس هو ههنا كما ترين. فذهبت النسوة وبشرن تلاميذه الكرام بقيامة خالق البرايا أجمعين.

❖ وظهر لتلاميذه وابهجهم. ببهاء نظره متجلياً بمجد لاهوته. وأفرحهم لما شاهدوه حياً.

❖ نسبحه ونزید رفعتہ. ونعترف بمجد قيامته. ونشكره على عظيم نعمته. لأن إلى الأبد رحمته.

Pfarrer und Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altar stehende Diakone beginnen nun mit der Zeremonie:

بعد ذلك، تغلق ابواب (ستار) الهيكل وتطفأ أنوار الكنيسة.

Der folgende Satz wird 3mal *auf koptisch* gesungen:

Diakon:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝΥ

Priester:

ΒΕΝ ΟΥΑΕΘΑΗΙ ΑΥΤΩΝΥ



Auferstehungszeremonie

تمثلية القيامة

Der folgende Satz wird 3mal *auf Koptisch, Arabisch und auf Deutsch* gesungen:



Diakon

Πιχριστος αψτωνψ
(Pi-ekhrastos aftonf)

*Christus ist
auferstanden*

المسيح قام
(El Massih qam)

Priester

Βεν ουμεσμη αψτωνψ
(Khen ou-mesmi aftonf)

*In Wahrheit ist er
auferstanden*

بالحقيقة قام
(Belhakika qam)

الشماس

Diakon

*Erhebt eure Häupter, ihr Tore, erhebt
euch, ihr uralten Pforten (3x),
dass der König der Herrlichkeit
einziehen kann!*

إفتحوا أيها الملوك أبوابكم،
وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية
ليدخل ملك المجد

الكاهن

Priester

*Wer ist denn der König der
Herrlichkeit?*

مَنْ هو ملك المجد؟

الشماس

Diakon

*Der Herr, der Starke, der Held,
Der Held im Kampf,
er ist der König der Herrlichkeit.*

الرب العزيز القوي الجبار،
القاهر في الحروب،
هو ملك المجد.

Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.



Christus ist von den Toten auferstanden, durch den Tod hat er den Tod zertreten und er schenkte denen in den Gräbern das Leben.

Χριστός ἀνέστη
ἐκ νεκρῶν·
θανάτῳ θανάτον
πατήσας καὶ τὶς ἐν
τοῖς ὑπνῶσιν ζωὴν
χαρισάμενος.

المسيح قام من بين
الأموات بالموت
داس الموت والذين
في القبور انعم
عليهم بالحياة
الأبدية

Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Δοξα Πατρὶ καὶ
Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι· Καὶ νῦν
καὶ ἀἰ καὶ ἰς
τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

المجد للابن والروح
القدس الان
وكل اوان
والي دهر
الدهور آمين.

Wir Gläubigen loben und preisen das Wort, das dem Vater und dem Geist in der Ewiglichkeit und Anfanglosigkeit gleich, das geboren ist von der Jungfrau zu unserer Erlösung, denn er hat Gefallen daran gefunden, mit dem Fleisch auf das Kreuz zu steigen, den Tod zu erleiden und die Toten zu erwecken mit seiner ehrenvollen Auferstehung.

Τον στυναναρχον
 λογον Πατρι κε
 Πνευματι: τον εκ
 παρθενου τεχθεντα ις
 σωτηριαν ημων:
 αντηνησωμεν πιστι κε
 προσκνησωμεν: οτι
 ηγδοκησε σαρκι :
 ανελθιν εν τω σταυρω
 : κε θανατον υπομινε:
 κε εζηρε τους τεθνεω
 τας: εν τη ενδοξω
 αναστασι αυτου.

نسبح نحن
 المؤمنين ونمجد
 الكلمة المساوي
 للآب والروح في
 الأزلية وعدم
 الابتداء المولود من
 العذراء لخلصنا،
 لأنه سر وارتضي
 بالجسد ان يعطوا
 على الصليب
 يحتمل الموت
 وينهض الموتى
 بقيامته المجيدة.

Nachdem der Stein von den Juden versiegelt wurde und Dein reiner Leib von der Wache verwahrt wurde, bist Du auferstanden am dritten Tag, Du Erlöser, und gabst der Welt das Leben, daher jubelten die Himmelskräfte zu Dir, der Du das Leben schenkst. Ehre sei Deiner Auferstehung, Jesus. Ehre sei Deinem Reich. Ehre sei Deiner Heilsordnung Du alleiniger Menschenfreund.

Το λιθοῦ σφραγισθῆν-
 τος ὑπο των ιουδων: κε
 στρατιωτων φιλασσον-
 των το αχραντον σου
 σωμα: ἀνεστῆς τριήμερος
 σωτηρ: δωροῦμενος τῷ
 κοσμῷ τὴν ζωὴν: διὰ
 τοῦτο ἐδυναμῖς των
 οὐρανων ἐβωων ci
 ζωὸδοτα: δοξα
 τῇ ἀναστάσι σου χριστε:
 δοξα τῇ βασιλείᾳ σου:
 δοξα τῇ οικονομίᾳ σου:
 μὲν φιλανθρώπε

ان الحجر لما ختم
 من اليهود وجسدك
 الطاهر حفظ من
 الجند، قمت في
 اليوم الثالث أيها
 المخلص مانحاً
 العالم الحياة لأجل
 هذا قوات السموات
 هتفوا إليك يا واهب
 الحياة المجد لقيامتك
 ايها المسيح المجد
 لملكك المجد
 لتدبيرك يا محب
 البشر

Christus ist von den	Πῖχριστος ἀγτωνυ	المسيح قام من
Toten auferstanden,	ἐβόλθεν νηεθωοῦτ	الأموات، الذي
der, der starb, hat	φνε-ταγμοῦ ἀγζωμ	مات داس
den Tod bezwungen	ἐχεν φμοῦ οῖοζ	الموت، والذين
und	den νηετχη ζεν νιμζατ	في القبور أنعم
Verstorbenen	ἀγερζμοῦτ	لهم بالحياة
schenkte er das	νωοῦ ὑπιωνζ	الأبدية.
ewige Leben.	ἡνεζ.	

Piechristos aiftonf ewol chen ni esmo out vi etaf mou
 afhomi e egen evmou ouoh nie etchi chen niemhav af er
 ehmot no ou empi onch en eneh.

Unser Herr Jesus Christus,
den die Jungfrau geboren
hat in Bethlehem von Judäa
nach den Stimmen der
Propheten.

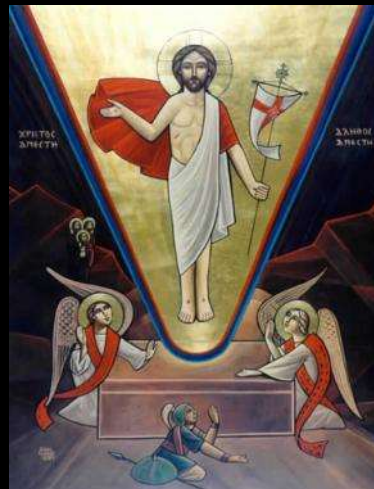
Πα̅ς Ιη̅ς Χ̅ς :
φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅τω̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : θ̅εν̅
πι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ὡ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅νο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅χο̅υ̅.

Die Cherubim und die
Seraphim, die Engel und
die Erzengel, die
Himmelscharen die
Herrschaften, die Throne
und die Mächtigen

Νι̅χε̅ρο̅υ̅βι̅α̅ νε̅υ̅ νι̅σε̅ρα̅φι̅α̅
νι̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅ νε̅υ̅
νι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅
νι̅ς̅υ̅τ̅ρα̅τι̅α̅ νε̅υ̅ νι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ια̅
νι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ νι̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς̅ νι̅χο̅υ̅.

rufen laut und singen:
Du Heiliger und Heiliger,
Heiliger, Herr der Ewig-
keiten. Christus ist von
den Toten auferstanden.

Ερωω εβολ ερχω υμoιc
ξε χοταβ
οτοz χοταβ: χοταβ πδ
οιc ηνιeων: Χριcτοc
ανεcτη εκ νεκρων.



3 x

Heiliger Gott,
Heiliger
Mächtiger,
Heiliger
Unsterblicher
auferstanden
von den Toten
Erbarme Dich
unser

Ἄγιος ὁ Θεός :

ἄγιος ἰσχυρός :

ἄγιος

ἀθάνατος :

ὁ ἀναστὰς ἐκ

τῶν νεκρῶν

καὶ

ἐλθέῃς ἡμᾶς

قدوس الله.

قدوس القوى

قدوس الحى

الذى لا يموت.

يا من قام من

الأموات

ارحمنا

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem heiligen Geist,

Δοξα πατρι
και Υιω και ἁγιω
πνευματι :

المجد للآب والابن
والروح القدس

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

και νυν και δει και
εις τοις ἑωνας
των ἑωνων : αμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Heilige
Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.

Αγια Τριας
ἐλεησον ημας.

Betet

ΨΑΛΗΛ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχῇ
ἑστᾶθῆτε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ἥρην πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste

Κε τῷ πνεύματι
σοῦ

ولروحك
أيضاً

Meister, Herr Jesus	Φημβ Πβοις Ιησοϋς	أيها السيد الرب
Christus, unser Gott,	Πιχριστος Πεννοϋτ:	يسوع المسيح
der zu seinen heiligen	φη εταϗχος ηνεϗασιος	إلهنا، الذى قال
Jüngern	ετταινοϋτ ιμαθεντης	لتلاميذه القديسين
und	οϋοϋ	ورسله الأطهار
ehrwürdigen Aposteln	ηαποστολος	المكـرمين: إن
gesprochen hat. Viele	εθοϋαβ	أنبياء وأبرارا
Propheten	και	كثيرين اشتهاوا أن
und	ζαμμεϋ	يروا ما أنتم
Gerechte sehnten sich	ιπροφητης	ترون ولم يروا
zu sehen, was ihr seht,	και	وأن يسمعوا ما
und haben es nicht	ζαμθμενι	أنتم تسمعون ولم
gesehen, und zu	αϑερεπιϑϋμιν	يسمعوا.
hören, was ihr hört,	εναϑ ενη ετετεμναϑ ε	
und haben es nicht	ρωοϑ οϋοϋ ιποϑναϑ :	
gehört.	οϋοϋ εσωτεμ ενη ετετ	
	ενσωτεμ	
	ερωοϑ	
	οϋοϋ ιποϑσωτεμ.	

Evangeliumsgebet

أوشية الإنجيل

Selig aber sind eure	Πῶτεν	Δε	أما أنتم فطوبى	
Augen, dass die	ὠφνιατοῦ ἤνετεν	βαλ	لأعينكم لأنها	
sehen, und eure	χε	σεναυ:	νευ	تبصر ولاذانكم
Ohren, dass sie hören.	νετεν	μαυχ	χε	لأنها تسمع.
Mache uns würdig,	σεσωτεμ.	Παρεν-		فلنسـتحق أن
Deine heiligen	εῖρεμῖα	ἡσωτεμ		نسمع ونعمل
Evangelien zu hören	οῖοι εἰρι ἡνεκεταστειλι			بأناجيلك
und danach zu	ον	εθοταβ	θεν	المقدسة
handeln durch die	νιτωβ	ἡτε	νη	بطلبـات
Gebete	εθοταβ	ἡτακ.		قديسيك.
Deiner				
heiligen.				

Betet um des heiligen	Προσευχασθε	ὑπερ	صلوا من أجل
Evangeliums Willen.	τοῦ ἀσίου εταστειλιου.		الإنجيل المقدس.
Herr erbarme Dich	Κυριε ἐλεησον.		يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖνι δε ον	أذكر أيضا
aller, die uns gebeten	πεννηβ ἡοτον νιβεν	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	εταυζονζεν ναν	أوصونا أن
unseren Gebeten und	ἐερποϋμενι	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντζο	تضرعاتنا
die wir Dir	νεντωβζ ἐτενιρι μμ	وطلباتنا التي
darbringen, Herr,	ωοτ ἐπϋωι χαροκ	نصعدها إليك
unser Gott. Den	Ποτ Πεννοϋτ. Μη	أيها الرب إلهنا.
Seelen deren, die uns	εταυερϋορπ ἡενκοτ	الذين سبقوا
vorausgegangen und	μαμτον νωοτ: νη	فرقدوا، نيحهم
entschlafen sind, gib	ετϋωνι ματαλβωοτ	المرضى اشفهم
Ruhe. Heile die	Χε ἡοοκ ταρ πε	لأنك أنت حياتنا
Kranken. Denn Du	πενωνθ τηροτ:	كلنا،
bist unser aller Leben,		

unsere aller Erlösung,
unsere aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unsere aller
Auferstehung.

νεμε πενοῦχαι τηροῦ: خلاصنا
νεμε तेनζελπис τηροῦ: كلنا، ورجاؤنا
νεμε πενταλβο τηροῦ: كلنا، وشفائنا
νεμε τενα̐νασταςις τηροῦ: كلنا، وقيامتنا
τηρεν. كلنا.

Ein Psalm Davids.

Ψαλμος τῷ Δαυιδ...

المزمور لداود.

Alleluja. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Laßt uns darüber freuen und glücklich sein. O Herr, rette uns, o Herr ebne unsere Wege. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Alleluja.

Φαίπε πῖεζοον
ετα Πβοις θαμιοι :
μαρενθεληλ ἡτενοονοι
ἡμον ἡβητι : ὦ Πβοις
εκἐναζμεν : ὦ Πβοις
εκἐσοντεν νεννωιτ :
Φ† Πβοις αχεροτοιμι
ερον.

هذا هو اليومُ
الذي صنَّعه
الرَّبُّ، فلنَبْتَهِجْ
ونَفْرَحْ به.
يَا رَبُّ تُخَلِّصْنَا،
يَا رَبُّ تُسَهِّلْ
طريقنا. اللَّهُ
الرَّبُّ أَضَاءَ
عَلَيْنَا.

هليلويا (٢)
يسوع المسيح
ملك المجد قام
من الأموات في
اليوم الثالث،
هليلويا (٢).

قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل
المقدس.

Lasst sie ihn verherrlichen in der Kirche seines Volkes, und ihn preisen in den Sitzen der Älteren, denn er hat seine Familien wie eine Herde von Schafen gemacht, damit die Aufrechten sehen und sich erfreuen.

Der Herr hat geschworen und nie wird es ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» □

Ἦαρον βασιλειαν σου
ἐκκλησιᾷ ἡντε περὶ λαοῦ σου
μαρτοῦ σου ἐροῦ
ἐν τοῖς ἡγετοῖς ἡντε
ἐν τοῖς πρεσβυτεροῖς
ἵνα ἡ δόξα σου
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς

Ἦαρον βασιλειαν σου
ἐκκλησιᾷ ἡντε περὶ λαοῦ σου
μαρτοῦ σου ἐροῦ
ἐν τοῖς ἡγετοῖς ἡντε
ἐν τοῖς πρεσβυτεροῖς
ἵνα ἡ δόξα σου
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς
ἐν ἡμεῖς ὡς ἐν ἡμεῖς

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم إنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق هليلويا

Der Herr zu deiner
Rechten unser heiliger
Vater, der Patriarch,
Papst Anba Schenouda

Πο̅ς σαο̅ιναα̅ ι̅μοκ
πενιωτ̅
ε̅θ̅ρ̅ ι̅πα̅τρι̅αρχ̅ης πα̅πα
α̅β̅βα̅ Ψ̅ενο̅υ†.

الرب عن يمينك
يا ابانا القديس
البطريك البابا
أنبا شنودة

und unser Vater, **der**
Bischof (der Metropolit),
Anba _____.

Π̅ε̅μ̅ π̅εν̅ιω̅τ̅ **ἑ̅πι̅σκο̅πος**
(ἡ̅μ̅ι̅ν̅ τ̅ρο̅πο̅λι̅της) α̅β̅βα̅
(...).

وأبينا **الأسقف**
(المطران) الأنبا
(...).

Möge der Herr dein
Leben bewahren
Amen. Halleluja.

Πο̅ς
ε̅ψ̅ε̅α̅ρε̅ζ̅ ε̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ω̅ν̅
α̅λ̅.

الرب يحفظ
حياتكما.
آمين. هليلويا.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen des
Herrn der Mächte.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
[Matthäus / Markus /
Lukas / Johannes].

Ἐσαρωοῦτ ἡμε
φθεοηνοῦ
θεν φραν ἡΠοτ ἡτε
νιχοῦ. Κυριε
ευλοσησον εκ του
κατα (____) ἁγιοῦ
ευαγγελιοῦ
τοῦ ἀναγνωσμεῖ.

مبارك الآتي
باسم رب
القوات. يارب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس
من. (•)

Ehre sei Dir, o Herr.

Δοξα ci Κυριε.

المجد لك يا رب.

Steht auf in Ehrfurcht vor Gott und seid aufmerksam um das heilige Evangelium zu hören.

Lesung aus dem heiligen Evangelium unseres Lehrers [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], des Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen

Unser aller Herr, Gott, Erlöser und König Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, ihm sei Ehre in Ewigkeit.

Πενβοις οτορ Πεννοϋτ
οτορ Πενσωτηρ οτορ
Πενοτρο τηρεν Ιησοϋς
Πιχριστος
Πωηρι ιϋΦνοϋτ ετομη
πιωοϋ ηαϗωα ενεε.

قفوا بخوف الله لسماع
الإنجيل المقدس، فصل من
بشارة الإنجيل لمعلمنا (•)
البشير ببركته على جميعنا.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحى، الذى له
المجد للأبد.

ἡρῆνι Δε θεν φοῦται ἡνικαββατον μαριὰ τῆματῶδῶλινῃ
 ἀσὶ ἐπίμῃδῶτ ἡῶωρπ εἰτι ερε ἵτχευς ἡβωλ οὔοῃ
 ἀσῆδῶτ ἐπίωνι ἐαῦοῶτ ἐβωλ ῃρωτ ἡπίμῃδῶτ ἀσβωχὶ οὔν ἀσὶ ῃ
 σῶων πετρος νευ ῃ πικεμῶθῆτῃς ἐνῆρε ἡς μεί ἡμωτ οὔοῃ
 πεχῶς νωοῦ χε ῆωλῃ ἡπενῶς ἐβωλ θεν πῖμῃδῶτ οὔοῃ τενέμι
 ἂν χε ῆτῃδῶτ ῆων ἀψὶ οὔν ἐβωλ ἡχε πετρος νευ πικεμῶθῆτῃς
 οὔοῃ νῆτῃνοῦ ἐπίμῃδῶτ νῆτῶχὶ Δε ἡπῶ ῃοῦσῶπ οὔοῃ
 πῖμῶθῆτῃς ἀψῶχὶ εἰτῃ ἡπετρος οὔοῃ
 ἀψερῶωρπ ἐρωτ ἐπίμῃδῶτ οὔοῃ ἀψῶς ἐθῶτῃ ἀψῆδῶτ ἐνῖβῶς
 εἰτῃ ἐθῆρῃ μεντοι ἡπεψῶε ἐθῶτῃ ἀψὶ Δε ῃωτ ἡχε σῶων
 πετρος εψῶω ἡσῶτ οὔοῃ ἀψῶλ ἐθῶτῃ ἐπίμῃδῶτ οὔοῃ
 ἀψῆδῶτ ἐνῖβῶς εἰτῃ ἐθῆρῃ Νευ πῖσῶτῶλῃον ἐνῆψῃ ῃχεν
 τεψῶφε νῆψῃ ἂν νευ νῖβῶς ἀλλῶ εψῶτῶλῶ εψῃ
 σῶτῶ ἡμῶτῶ.

Τότε ἀπὶ ἐδοῦν ζωὴ ἦν κεμαθὴν τῆς ἐταπὶ ἡγορῇ ἐπίμαζα
 οὐροῦ ἀφῆκα ἀφῆκα† Νε ὑπατοῦσεν τῆς ἀφῆκα τὰρ πε κε
 ζω† ἐροῦ πε ἐτῶν ἐβόλ θεν νη εἰσωοῦτ ἀγῶε νωοῦ
 οἱ ἐποῦμα ἦν κε νηκεθὴν τῆς μαρίᾳ Δε νασοῦ ἐρατς σαβόλ πε
 θάτεν πίμαζα ἐσρῖμι ζως Δε ἐσρῖμι ἀσχοῦτ ἐδοῦν ἐπίμαζα
 ἀσκαῦ ἐαῖτελος ὅ ἐργεσι θεν ζανδὶζβος ἡοῦωβῶ οὔαι
 θάχω οὐροῦ οὔαι θάρατῃ ὑπῖμα ἐναρε πῖωμα ἦτε ἡς
 χῆ ὑμοῦ Οὐροῦ πεχωοῦ νας ἦν κε νη ἐτέμαζα κε τῆς ἡμῶν ἀδο
 τερῖμι πεχας νωοῦ κε ἀγῶι ὑπαβοῖς οὐροῦ ἡτῆμι ἀν κε
 ἀρχαῖ θων ναι ἐτασχοτοῦ ἀσφονζς ἐφαζοῦ ἀσκαῦ ἐῖνς
 ἐφοῦ ἐρατῃ οὐροῦ ναςῆμι ἀν κε ἡς πε πεχε ἡς νας κε τῆς ἡμῶν
 εἰβεοῦ τερῖμι ἀρεκω† ἡςα νη ἡθος Δε ἐσμεῖν κε
 πῖβῃ ὑπῖβῃ πε πεχας νας κε παβοῖς ἰς κε ἡθος ἀκῃαι ὑμοῦ
 ματαμοῖ

χε ακχαϥ θων οτοζ ἄνοκ εθναολϥ πεχε ιης μας χε
 μαριαμ ἡθος λε ασφονζς πεχας μαϥ ὑμετρεβρεος χε
 ραββοϣνι ετε φαι πε χε φρεϥτςβω πεχε ιης μας χε ὑπερβι
 νεμνι ὑπατϣε ννι ταρ ἐπϣωι ρα παιωτ μαϣε νε λε ρα
 μαςνηοϣ οτοζ ἄχος νωοϣ χε τναϣε ννι ἐπϣωι ρα παιωτ ετε
 πετενιωτ πε νεμ πανοϣτ ετε πετεννοϣτ πε αςι λε ἡχε μαρια
 τμαςδαλινη ασταμε νιμαθητης χε αιναϣ ἐπβοις οτοζ ναι
 εταϥχοτοϣ ννι

Πῶοϣ φα Πεννοϣτ πε ϣα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ : αμην.

Δοξα ci Κυριε

المزمور

وليفرح قلب الذين يلتمسون الرب، ابتغوا الرب واعتزوا، اطلبوا وجهه في كل حين. اذكروا عجائبه التي صنعها، آياته وأحكام فيه.

هليلويا .

مبارك الآتي باسم الرب إله القوات، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم

إلى الأبد. آمين.

وفي الأحد من السبوت جاءت مَرِيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بَاكِراً، وَالظَّلَامُ بَاقٍ. فَرَأَتْ الْحَجَرَ مَرْفُوعاً عَنْ فَمِ الْقَبْرِ. فَاسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيزِ الْآخَرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: " قَدْ حَمَلُوا رَبِّي مِنَ الْقَبْرِ وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ ". فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيزُ الْآخَرُ وَآتَا إِلَى الْقَبْرِ. وَكَانَ الْاِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعاً. فَسَبَقَ التِّلْمِيزُ الْآخَرُ بُطْرُسَ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ أَوَّلًا، فَتَطَلَّعَ إِلَى دَاخِلٍ وَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ. ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ أَيْضاً يَتَّبِعُهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضُوعاً مَعَ الْأَكْفَانِ، بَلْ مَلْفُوفاً وَمَوْضُوعاً فِي نَاحِيَةٍ. فَحِينَئِذٍ دَخَلَ أَيْضاً التِّلْمِيزُ الْآخَرُ الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَى وَآمَنَ، لِأَنَّهُمَا لَمْ يَكُونَا بَعْدُ قَدْ عَرَفَا الْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَمَضَى التِّلْمِيزَانِ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِهِمَا. أَمَّا مَرِيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجاً تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي تَطَلَّعَتْ إِلَى دَاخِلِ الْقَبْرِ، فَانْظَرَتْ مَلَائِكَيْنِ بَثْيَابٍ بَيَضٍ جَالِسَيْنِ وَاحِداً عِنْدَ رَأْسِهِ وَالْآخَرَ عِنْدَ رِجْلَيْهِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعاً. فَقَالَا لَهَا:

" يا امرأة، لماذا تبكين؟ " فقالت لهما: " إنَّهم أخذوا ربِّي ولست أعلم أين وضعوه ". ولما قالت هذا التفتت إلى خلفها، فرأت يسوع واقفاً، ولم تعلم أنَّه يسوع. فقال لها يسوع: " يا امرأة، لماذا تبكين؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟ " فَظَنَّتْ تِلْكَ أنَّه البُستانيُّ، فقالت له: " يا سيِّدي، إن كُنْتَ أَنْتَ قد حملته فقل لي أين وضعته، وأنا آخذه ". فقال لها يسوع: " يا مريم! " فالتفتت تِلْكَ وقالت له بالعبرانية: " رابوني " الذي تفسيره يا مُعَلِّم. قال لها يسوع: " لا تلمسيني لأنِّي لم أصعد بعد إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم: إنِّي صاعد إلى أبي الذي هو أبيكم وإلهي الذي هو إلهكم ". فجاءت مريم المجدليَّة وأخبرت التلاميذ أنَّها رأت الرَّبَّ، وأنَّه قال لها هذا.

والمجد لله دائماً.

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns, Amen.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Wir wollen jubeln und uns an ihn freuen. Ach Herr bring doch Hilfe. Ach Herr gib doch Gelingen. Gott, der Herr erleuchte uns.

Halleluja

Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, unser Herr, unser Gott, unser Erlöser Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, Ihm sei Ehre.

in Ewigkeit. Amen

Am ersten Tag der Woche kam Maria von Magdala frühmorgens, als es noch dunkel war, zum Grab und sah, dass der Stein vom Grab weggenommen war. Da lief sie schnell zu Simon Petrus und dem Jünger, den Jesus liebte, und sagte zu ihnen: Man hat den Herrn aus dem Grab weggenommen und wir wissen nicht, wohin man ihn gelegt hat. Da gingen Petrus und der andere Jünger hinaus und kamen zum Grab; sie liefen beide zusammen dorthin, aber weil der andere Jünger schneller war als Petrus, kam er als erster ans Grab. Er beugte sich vor und sah die Leinenbinden liegen, ging aber nicht hinein. Da kam auch Simon Petrus, der ihm gefolgt war, und ging in das Grab hinein. Er sah die Leinenbinden liegen und das Schweiß Tuch, das auf dem Kopf Jesu gelegen hatte; es lag aber nicht bei den Leinenbinden, sondern zusammengebunden daneben an einer besonderen Stelle. Da ging auch der andere Jünger, der zuerst an das Grab gekommen war, hinein; er sah und glaubte. Denn sie wussten noch nicht aus der Schrift, dass er von den Toten auferstehen musste. Dann kehrten die Jünger wieder nach Hause zurück.

Maria aber stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Refrain des Evangeliums

مرد الإنجيل

Danach legten sie ihn
in das Grab gemäß
den prophetischen
Stimmen; am dritten
Tag ist Christus
auferstanden von den
Toten

Λοιπον αρχαυθεν
πιμαχαυ: κατα
νισμην υπροφητικον
θεν πιμαχουωυτ
νεχουου πιΧριστος
ανεστη εκνεκρων.

و أيضا وضع في
القبر. حسب
الأخبار النبوية.
وفي اليوم الثالث
المسيح قام من
الأموات.

Alleluja (3mal), Jesus
Christus, König der
Ehre, ist auferstanden
von den Toten. Erlöse
uns und erbarme Dich
unser.

αλ αλ αλ: Ιησους
πιΧριστος ποτρο ητε
πωου: αψτωνψ εβολ-
θεν ηνεθωωουτ :
σω† υμων
οτοχ ηαι ηαν

هليلويا هليلويا،
هليلويا، هليلويا
يسوع المسيح
ملك المجد قام
من بين الأموات.

Refrain des Evangeliums

مرد الإنجيل

Gesegnet sind sie,
in Wahrheit, die
heiligen des
heutigen Tages
jeder mit seinen
Namen, die
Freunde Gottes.

Χε πενωτ ετθεν
νιφνοϋι:
μαρεϋτοϋβο ἱχε
πεκραν: μαρεσι ἱχε
τεκμετοϋρο χε φωκ
πε πιωοϋ ψα νιενεζ.

ابانا الذى فى
السموات
ليقدس اسمك
ليأت ملكوتك
لأن لك المجد
الى الأبد.

Gesegnet sei der
Vater, der Sohn und
der Heilige Geist,
die Heilige
Dreifaltigkeit. Wir
beten sie an und
verehhren sie.

Χε ὑςμαρωοϋτ ἱχε
φωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνεϋμα εθοϋαβ:
†ϯριας ετχηκ ἐβολ:
τενοϋωϋτ ἱμοσ
τεν†ωοϋ νας.

لانه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Coptic Orthodox Patriarchate
H.H. Pope Tawadros II
Pope of Alexandria and
Patriarch of the See of St. Mark
The Papal Center



بطريركية الأقباط الأرثوذكس
قداسة البابا الأنبا تواضروس الثاني
بابا الأسكندرية
وبطيرك الكرازة المرقسية
المقر البابوي

222 Ramses St., Abbaseya, Cairo, Egypt

Πατριάρχης

Tel: 024822580

Fax: 0235365880

email: office@popetawadros.org

٢٢٢ شارع رمسيس ، العباسية ، القاهرة ، مصر

تليفون: ٠٢٤٨٢٢٥٨٠ فاكس: ٠٢٣٥٣٦٥٨٨٠

الرسالة البابوية لعيد القيامة المجيد - ٢٠١٣

باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد ، أمين.

اخرستوس انيستي ، اليثوس انيستي
بي اخرستوس افتونف ، خين اوميثمي افتونف
المسيح قام ، بالحقيقة قد قام

أهنئكم بعيد القيامة المجيد ، الذي هو عيد اعيادنا وفرح أفرحنا وبهجة حياتنا . والحقيقة ان عيد
القيامة يأتي بعد صوم طويل ، صوم الخمسة والخمسين يوم وينتهي الصوم بفترة اسبوع الآلام ، الفترة
الدسمة بالصلوات والاصوام والتضرعات ، ثم يأتي يوم الجمعة العظيمة ونقول فيه : "مع المسيح صلبت ،
فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا في" (غلاطية ٢ : ٢٠). ثم يأتي يوم الأحد ، يوم النور ، يوم نور شمس البر
وقيامة السيد المسيح من بين الاموات.

Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch 2/X)

أريد أن أكلّمكم عن ثلاث مراحل أو ثلاثة مشاهد من القيامة .

المشهد الأول - مشهد الخروج من القبر:

بالطبع كل مشهد من مشاهد القيامة له حقيقته التاريخية ، ولكن له ايضاً المعاني الرمزية الروحية والتأملية فيه. السيد المسيح قام بقوة لاهوته وخرج من القبر ولم يكن للموت سلطان عليه. وقيامه السيد المسيح وهبها للجميع ، وفي هذه القيامة نسميه البكر. بهذه القيامة البكر وهب لكل انسان يؤمن بالصليب أن يعيش وينال نصيبه في خلاص وفداء دم ربنا يسوع المسيح . كلمة الخروج من القبر بالمعنى الرمزي ، هي خروج من قبر الشهوات ، من قبر الخطايا . فالخطية مثل القبر ، عندما نقرأ في رسالة بولس الرسول الى اهل أفسس (٥ : ١٤) "استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضئ لك المسيح" . قم من الاموات تعني قم من قبر الشهوة ، من قبر الخطية . ودائماً الخطية التي تواجه الانسان في كل زمان لها وجه لطيف . وهذا الوجه اللطيف مخادع ، من الخارج فقط وجه جذاب . لكن في نفس الوقت الخطية لها وجه شرس ومفترس بالنسبة للانسان . الانسان بقوة القيامة يقول "أين شوكتك يا موت ، اين غلبتك يا هاوية" (١ كو ١٥ : ٥٥) . اذن المشهد الأول "خروج من القبر" ، من قبر الشهوات.

المشهد الثاني: بعد الخروج من القبر "ارتفاع نحو السماء"

لذلك ظهر السيد المسيح ظهورات عديدة يوم القيامة ، في الصباح و المساء وايضاً عبر الأربعين يوم الى احتفالنا بعيد الصعود المجيد . المشهد الثاني "ارتفاع نحو السماء" ، بمعنى ارتفاع الانسان نحو السماء . قيامه السيد المسيح كانت ضد الجاذبية الارضية ، و الارض لم يكن لها تأثيراً عليه ، والانسان ايضاً يسمو للسماء . السيد المسيح في قيامته لم يعطله شيء ، لا أكفان و لا ظلام و لا خوف و لا حركبير و لا أي شيء .

Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch 3/X)

هذا معناه أن الانسان ليس فقط أن يترك الخطية بل ينبغي أن يشتاق الى فوق . القديس بولس الرسول يقول هذا التعبير الرائع جداً : "لي اشتها أن أنطلق وأكون مع المسيح ذاك أفضل جداً" (فيلبي ١ : ٢٣). هذا الأشتاق يكون على الأرض ، انسان عنده باستمرار فضيلة الحنين للأبدية .

اذن المشهد الأول : اترك قبر الخطية و المشهد الثاني : اشتاق للسماويات ، واتزوق حلاوة السماء . وتفاهات الارض ترخص أمامي . ويكون الانسان عنده حياة روحية و احساس روحي متدفق ، كل يوم ينظر الى السماء . و هذا نتذكره في كل قداس عندما نقول "أيها الجلوس قفوا ، والى الشرق أنظروا" . وهذا هو المعنى الجميل في المشهد الثاني ، ارتفاعنا نحو السماء .

المشهد الثالث : ثم نُفَرِّح كل انسان بهذه القيامة .

ان السيد المسيح عندما قام من بين الاموات ، ظهر ، مثل ما قلت ، عدة مرات . وفي مرة من المرات ظهر لتلميذي عمواس في نفس مساء يوم القيامة . لوقا و كليوباس كانا سائران في الطريق و لكنهما لم يدركا المسيح القائم . ولكن بعد ان تركهما وبعد كسر الخبز ، قالاً تعبيراً جميلاً جداً : "الم يكن قلبنا ملتهباً فينا" (لوقا ٢٤ : ٣٢). بمعنى "اننا كنا نشعر بمشاعر معينة موجودة في قلبنا في حضور السيد المسيح ، ولكننا لم نعرف كيف نعبر عليها ، لسنا قادرين ان نوصفها". المشهد الثالث يحكي ان الانسان الذي تذوق القيامة وترك الخطية واشتاق للسماويات ، انطلق لكي ما يُفَرِّح كل انسان بهذه القيامة . هذه ما نطلق عليها عمل الخدمة و عمل الكرازة . الفرح يسكن في قلبه وهذا الفرح يدفعه لكي ما ينقله لكل انسان . نقرأ معاً في انجيل معلمنا يوحنا في قداسات فترة القيامة : "ففرح التلاميذ اذ رأوا الرب" (يوحنا ٢٠ : ٢٠) . مجرد رؤية المسيح القائم من الاموات كانت سبب فرح للإنسان . لذلك يبدأ الانسان بنقل هذا الفرح ويعبر عليه لكل أحد . واحد يعبر عليه بأنه يقدم وقت ، واحد يعبر عليه بأنه يقدم جهد ، واحد يعبر أن يقدم فكر ، واحد يقدم مال ، واحد يقدم رؤية للعمل وللخدمة وللكراسة ، واحد يقدم تعب . وكل هذه مظاهر لفرحة الانسان بقيامة ربنا يسوع المسيح .

Die Predigt vom Papst Tawadrous (arabisch 4/X)

انني أريد ان اذكر لكم ان كلمة "الموتى" لا تعنى الذين فارقت الروح اجسادهم . لكن "الموتى" لها معاني هامة في حديثنا عن القيامة . مثلاً يوجد انسان ميت في الفكر ، فكره ميت ، اقرب مثال لذلك هو شاول الطرسوسي . فقد كان انسان يعتقد ان ما يصنعه هو خدمة الله . لكن في لحظة معينة عندما ظهر له السيد المسيح في طريق دمشق ، اكتشف ان هذه لم تكن الطريق الصحيح . وكانت النتيجة انه وقف امام السيد المسيح وقال له: "ماذا تريد يا رب ان أفعل؟" (أعمال ٩ : ٦) . عايزني أعمل ايه؟ . فشاول قام وتحول وتغير من شاول الطرسوسي الى بولس الرسول . ودعونا نرى بولس الرسول في انطلاقه للخدمة و للعمل وللنشاط كعملاق للكراسة .

يوجد نوع آخر من الاموات - اموات في الروح - هو عايش ومعروف ويذهب ويجيئ ولكنه ميت في روحه . انسان مثل زكا ، كان يظن ان سعادته في المال فقط ، وهذه كانت كل حياته . لكن عندما تقابل مع السيد المسيح قام من الموت ومن قبر هذا المال الذي كان يقيده . وقام وابتدا يرى رؤية جديدة . اول شئ صنعه ، اعطى نصف امواله للمساكين . ثاني شئ "ان كنت وشيت بأحد ارد اربعة اضعاف" (لوقا ١٩ : ٨) . وقام زكا وتحول من انسان خاطئ وجشع الى انسان قديس ومبشر باسم السيد المسيح .

نوع ثالث من الاموات ، بالطبع يوجد انواع كثيرة ، لكنني اکتفي بثلاثة انواع . نوع ثالث هو اموات في القلب . قلت لك في الروح ، في الفكر ثم في القلب . قلبه ميت لا يوجد فيه شعور ولا احساس بخطاياہ . اقرب مثال هو مريم المجدلية . فقد كانت انسانة خاطئة في شوارع اورشليم وهذه الانسانة احتلها عدو الخير ،

Die Predigt vom Papst Tawadrous II (arabisch) 5/6

الشيطان ولكن عندما تقابلت مع السيد المسيح تحولت الى انسانة قديسة ومبشرة ونقلت اخبار القيامة كأول انسان ينقل اخبار قيامة ربنا يسوع المسيح ، قامت وتحولت .

خلاصة الامر ، ان عيد القيامة هو فرصة لكي يقوم الانسان من أي شيء يقيدته . عيد القيامة فرصة للفرح ، وكلنا نعلم اننا نحتفل بعيد القيامة لمدة خمسين يوماً . وهذه الخمسون يوماً نعتبرها خمسون يوم أحد ، فهو فرح افراحنا وبهجتنا وسرورنا . ونعيش في فكر القيامة في كل يوم في الصباح عندما نصلي صلاة باكر . وفكر القيامة نعيشه في كل اسبوع في يوم الاحد "هذا هو اليوم الذي صنعه الرب" (مز ١١٨ : ٤) . وفي كل شهر قبطي ، في يوم ٢٩ تذكراً للقيامة ، وفي كل سنة في فترة الخمسين المقدسة . الرب معكم .

اخر يستوس انيستي ، اليثوس انيستي



تواذروس



**Ekhrestos Anesti
Alithos Anesti**

**Ekhrestos Aftanf
Khen o methmi aftanf**

**Christus ist auferstanden.
Er ist wahrhaft auferstanden,**

**Ich wünsche Euch ein frohes Osterfest. Es ist das Fest
der Feste, unsere größte Freude und die Begeisterung
unseres Lebens.**

Das Osterfest kommt nach einer langen Fastenzeit von 55 Tagen. Am Ende der Fastenzeit ist die Karwoche Das ist eine Zeit voller Gebete, Fasten und Flehen Dann kommt der Karfreitag, an dem wir sagen: „Ich bin mit Christus gekreuzigt. Ich lebe, doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Dann kommt der Sonntag, der Tag des Lichts Der Tag des Lichts der Sonne der Tugend, und der. Auferstehung von Jesus Christus von den Toten

Ich möchte Dir 3 Etappen oder 3 Szenen der Auferstehung erzählen

Die 1 Szene: Das Verlassen des Grabes.

Natürlich hat jede Szene ihren historischen Hintergrund. Aber sie hat auch ihre symbolischen und besinnlichen Bedeutungen. Jesus Christus ist durch die Kraft seiner Gottheit auferstanden. Er hat das Grab verlassen. Der Tod hatte keine Macht über ihn. Jesus hat seine Auferstehung allen geschenkt. Wir nennen ihn den Erstling der Auferstehung.

Diese Auferstehung wurde jedem Menschen geschenkt, der an das Kreuz glaubt. Jeder, der lebt und seinen Anteil an der Erlösung erhält, durch das geopfert Blut von Jesus Christus. Das Grab verlassen bedeutet symbolisch: das Grab der Begierden zu verlassen . Das Grab der Sünden, denn die Sünde ist wie ein Grab. Wenn wir im Brief des Paulus an die Epheser(5:14) lesen:

„Wach auf, der du schläfst, und steh auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten“

Steh auf von den Toten bedeutet, steh auf vom Grab der Begierde, dem Grab der Sünde. Die Sünde, die der Mensch begegnet, hat immer ein freundliches Gesicht. Dieses freundliche Gesicht ist trügerisch, es ist nur äußerlich ein anziehendes Gesicht. Aber in Wahrheit hat die Sünde ein hässliches und hartes Gesicht dem Menschen gegenüber. Der Mensch kann durch die Kraft der Auferstehung sagen: Tod, wo ist dein Sieg? Tod, wo ist dein Stachel?« Die erste Szene ist also « das Verlassen des Grabes », das Grab der Begierde

Die zweite Szene nach dem Verlassen des Grabes ist „der Aufstieg zum Himmel. Deshalb erschien Jesus Christus mehrere Male am Tag der Auferstehung. Am Morgen, am Abend und während der vierzig Tage. Bis zum Fest von Christi Himmelfahrt. Die zweite Szene Aufstieg zum Himmel bedeutet den Aufstieg des Menschen. Die Auferstehung von Jesus Christus war gegen die Anziehungskraft der Erde. Die Erde hat keinen Einfluss über den Menschen, der sich erhebt. Nichts hat Jesus an seiner Auferstehung gehindert

Keine Leichentücher, keine Dunkelheit, keine Angst, kein großer Stein, und nichts anderes. Das bedeutet, dass der Mensch sich nicht nur von der Sünde entfernen soll, sondern er soll sich nach dem Himmel sehnen.

Der heilige Paulus, der Apostel, hat etwas sehr Schönes gesagt. *„Ich habe Lust, aus der Welt zu scheiden und bei Christus zu sein, was auch viel besser wäre.* Diese Sehnsucht auf der Erde: der Mensch sollte immer die Sehnsucht nach der Ewigkeit haben

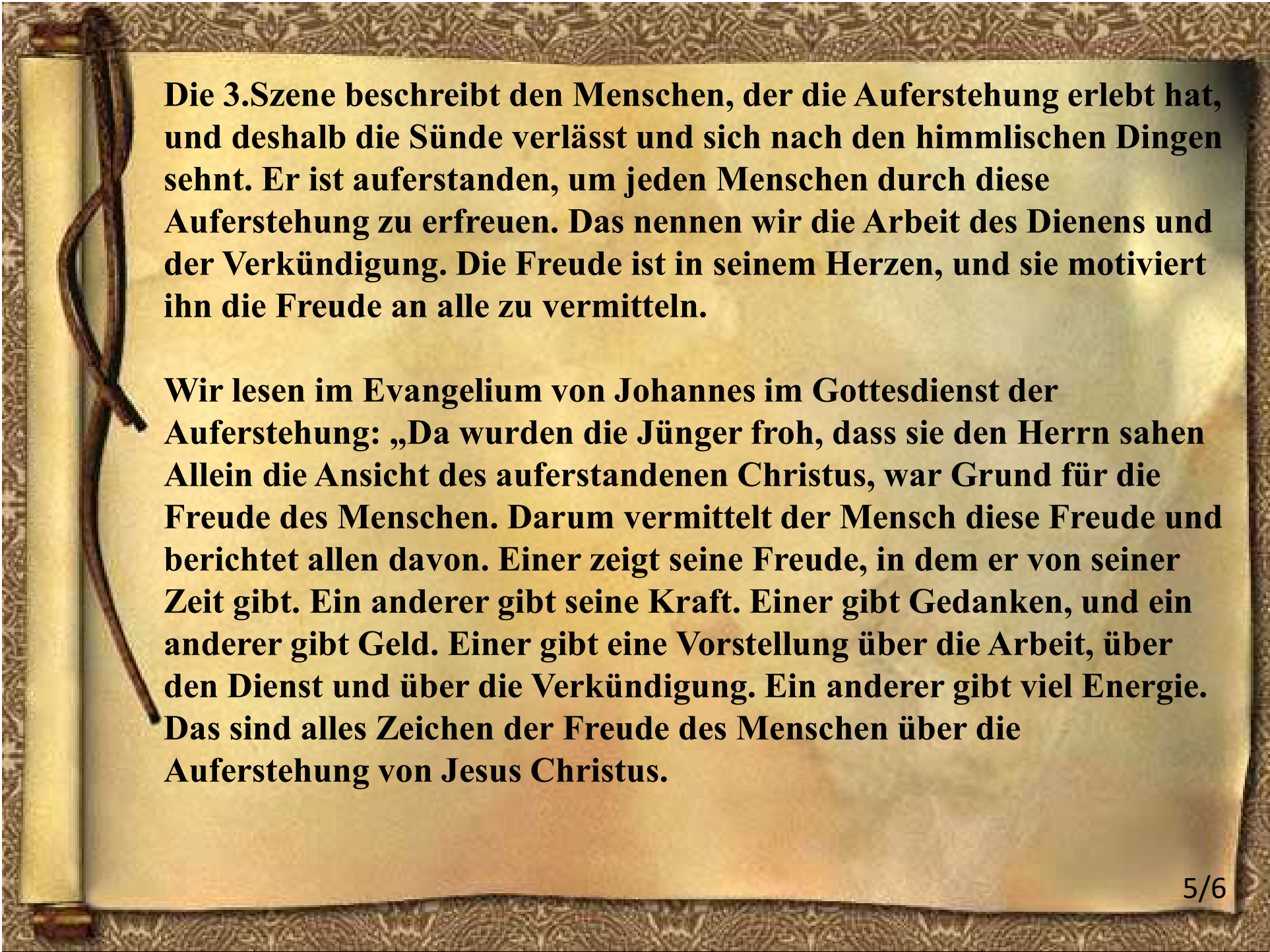
Also die 1.Szene war: verlasse das Grab der Sünde. Die 2 Szene: sehne dich nach den himmlischen Dingen, und koste die Schönheit des Himmels. So dass die belanglosen Dinge der Erde keinen Wert mehr haben. So wirst Du ein Mensch, der ein ewiges Leben hat, ein reichliches geistiges Gefühl, und der zum Himmel schaut.

Daran werden wir in jedem Gottesdienst erinnert: Ihr Sitzenden steht auf. Blickt nach Osten.

Das ist die wunderbare Bedeutung der 2. Szene: unser Aufstieg zum Himmel.

Die 3. Szene ist eine sehr schöne Szene. Wie ich schon gesagt habe, ist Jesus nach der Auferstehung mehrere Male erschienen. Einmal erschien er den Jüngern von Emmaus; am gleichen Abend des Tages seiner Auferstehung. Lukas und Kleopas wanderten und haben den auferstandenen Christus nicht erkannt aber nachdem er sie verlassen hatte und nachdem er das Brot gebrochen hatte, haben sie etwas sehr Schönes gesagt: „*Brannte nicht unser Herz in uns.*“

Das bedeutet: wir hatten bestimmte Gefühle in unserem Herzen in der Anwesenheit von Jesus. Aber wir können sie nicht in Worte fassen, und sie nicht beschreiben.



Die 3.Szene beschreibt den Menschen, der die Auferstehung erlebt hat, und deshalb die Sünde verlässt und sich nach den himmlischen Dingen sehnt. Er ist auferstanden, um jeden Menschen durch diese Auferstehung zu erfreuen. Das nennen wir die Arbeit des Dienens und der Verkündigung. Die Freude ist in seinem Herzen, und sie motiviert ihn die Freude an alle zu vermitteln.

Wir lesen im Evangelium von Johannes im Gottesdienst der Auferstehung: „Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herrn sahen. Allein die Ansicht des auferstandenen Christus, war Grund für die Freude des Menschen. Darum vermittelt der Mensch diese Freude und berichtet allen davon. Einer zeigt seine Freude, in dem er von seiner Zeit gibt. Ein anderer gibt seine Kraft. Einer gibt Gedanken, und ein anderer gibt Geld. Einer gibt eine Vorstellung über die Arbeit, über den Dienst und über die Verkündigung. Ein anderer gibt viel Energie. Das sind alles Zeichen der Freude des Menschen über die Auferstehung von Jesus Christus.

Ich möchte vor Dir erwähnen, dass das Wort die Toten nicht bedeutet, diejenigen, deren Seele den Körper verlassen hat. Die Toten hat eine wichtige Bedeutung, wenn wir über die Auferstehung sprechen

Zum Beispiel gibt es Menschen, dessen Gedanken tot sind, wie Saul von Tarsus. Er war davon überzeugt, dass er Gott mit seinen Taten dient. Aber auf dem Weg nach Damaskus, im Augenblick in dem ihm Jesus erschien, Erkannte er, dass er nicht den richtigen Weg ging. Das Ergebnis war, dass er Jesus sagte: HERR, was willst du, dass ich tun soll? Was soll ich tun? Saul stand also auf und verwandelte sich von Saul von Tarsus zu Paul, dem Apostel. Lasst uns Paul, den Apostel, betrachten, wie er diente, arbeitete und verkündete.

Es gibt eine andere Sorte von Toten: dessen Seelen gestorben sind. Er lebt, ist bekannt und kommt und geht, aber seine Seele ist tot. Ein Mensch wie Zachäus, der glaubte, dass seine ganze Freude nur im Geld liegt Das war sein ganzes Leben.

Aber nachdem er Jesus getroffen hat, ist er von den Toten auferstanden, von dem Grab des Geldes, das ihn fesselte. Er stand auf und hatte eine neue Vorstellung. Seine erste Tat war, die Hälfte seines Geldes den Armen zu geben. Die zweite Tat war: und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück. Zachäus stand auf und verwandelte sich von einem gierigen Menschen zu einem heiligen Menschen, der den Namen von Jesus verkündet.

Die 3. Sorte von Toten (es gibt natürlich viele Arten von Toten, aber ich werde mich auf drei beschränken): Die 3. Art sind die Toten im Herzen. Also sprechen wir über die Toten in der Seele, in den Gedanken und im Herzen. Ein totes Herz, in dem keine Gefühle sind und keine Erkenntnis der Sünden. Das beste Beispiel ist Maria Magdalena. Sie war eine Sünderin in den Straßen von Jerusalem. Diese Person war vom Teufel besessen. Aber nachdem sie Jesus getroffen hat, verwandelte sie sich in eine Heilige und Predigerin. Sie war die erste, die die Auferstehung von Jesus Christus verkündet hat. Sie ist auferstanden und wurde dadurch verwandelt.

Zum Abschluss kann man sagen, dass das Osterfest eine Chance ist, damit der Mensch sich von seinen Fesseln befreit. Das Osterfest ist ein Grund zur Freude. Wir wissen alle, dass wir die Auferstehung 50 Tage lang feiern. Wir betrachten die 50 Tage als 50 Sonntage.

Es ist unsere größte Freude und unser Vergnügen. Wir leben den Sinn der Auferstehung jeden Morgen, wenn wir das Morgengebet beten. Und jede Woche am Sonntag Dies ist der Tag, den der HERR macht; Und jeden Monat werden wir am 29. an die Auferstehung erinnert. Und jedes Jahr während der 50 Tage nach Ostern

Ekhrestos Anesti, Alethos Anesti

Panachra II



Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes.
Kyrie Eleison. (3x)

Εν σοφίᾳ Θεοῦ προσχωμεν
Κυριὲ ἐλεησον (3x)

أنصتوا بحكمة الله،
يارب إرحم، (3x)

In Wahrheit glauben wir an
den einen Gott;

Gott Vater, den Allmächtigen,
Schöpfer des Himmels und
der Erde, alles Sichtbaren und
Unsichtbaren. Wir glauben
an den einen Herrn Jesus
Christus, Gottes einzigen
Sohn, geboren aus dem Vater
vor aller Zeit: Licht vom
Lichte,

wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يري وما لا يري. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

geboren, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heiles Willen ist er
vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen
durch den heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt an unserer Statt
unter Pontius Pilatus,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

gelitten und begraben:

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift. Aufgefahren in den Himmel, dort sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den heiligen Geist,
den lebensspendenden Herrn,
der aus dem Vater hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und
verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die
eine heilige, universale und
apostolische Kirche. Wir
bekennt die eine Taufe zur
Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح
القدس، الرب المحيي
المنبثق من الآب، نسجد
له ونمجده مع الآب
والابن، الناطق في
الانبياء. وبكنيسة واحدة
مقدسة جامعة رسولية.
ونعترف
واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die **وننتظر قيامة الأموات،**
Auferstehung der Toten und **وحياة الدهر الآتي**
das Leben der kommenden **آمين.**
Welt. Amen.

Πενχοϋϣτ ἐβoλ θa ἑτῃ ἡτὰναστασις ἡτε
ἡρεϣωοϣτ: νεϣ πιωνθ ἡτε πιέων
εθῆοϣ: ἀμην.

Betet

Ψαλλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
σταθητε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit Euch

Ιρηνη πασι

السلام لكل

Und mit deinem
Geiste

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً

Großer und ewiger	Φνοϋτ πινηϋτ πιϋαενεϋ:	يا الله العظيم
Gott, der Du den	φνεταϋκωτ απρωμ εερ	الأبدي، الذي
Menschen ohne Makel	μι εχεν τμεταττακο.	جبل الإنسان
geschaffen hast. Der	Οτοϋ Φμοϋ εταϋι εδοϋν	علي غير فساد.
Tod, der durch den	επικοςμωϋ: ζιτεν	والموت الذي
Neid des Satans in die	πιφθοωωϋ ιντε	دخل إلى العالم
Welt kam, hast Du	Πιδιαβολωϋ.	بحسد إبليس
zerstört durch die	Ακϋερϋωϋ ζιτεν	هدمته، بالظهور
lebensspendende	πιωϋωμϋ εβολ ινρεϋταμϋ	المحيى الذي
Erscheinung Deines	: ιντε	لابنك الوحيد
eingeborenen Sohnes,	Πεκμωνοϋενηϋ ινϋμρι:	الجنس ربنا
unseres Herrn, unseres	Πενβοιϋ οτοϋ Πεννοϋτ	والهنا ومخلصنا
Gottes und Erlösers	οτοϋ Πενωτηρ Ιησωϋϋ	يسوع المسيح.
Jesus Christus.	Πιχριϋτωϋ.	

صلاة الصلح

ΟΥΟΖΑΚΜΟΖ ἱΠΙΚΑΖΙ ἔΒΟ
 ΛΘΕΝ †ΖΙΡΗΜΗ †ἔΒΟΛΘΕΝ
 ΝΙΦΗΟΥΙ. ΘΑΙ ἔΤΕΡΕ
 †ΣΤΡΑΤΙΑ ἸΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟC
 †ΩΟΥ ΝΑΚ ἸΘΗΤC
 ΕΥΧΩ ἱΜΟC. ΧΕ
 ΟΥΩΟΥ ἱΦΗΟΥ† ΘΕΝ
 ΝΗΕΤΒΟCΙ: ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΜΗ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ
 ΟΥ†ΜΑ† ΘΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

وملأت الأرض من
السلام الذي من
السموات. هذا الذي
أجناد الملائكة
يمجدونك به
قائلين: المجد لله
في الأعالي، وعلي
الأرض السلام،
وفي الناس
المسرة.

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
τελείας ἰρηνῆς καὶ ἀσφαλείας
καὶ τῶν ἀσίων ἀσπασμῶν
τῶν ἀποστόλων.

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة، والقبلة
الظاهرة الرسولية.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Durch Deine Freude,
o Gott, erfülle unsere
Herzen mit Deinem
Frieden. Reinige uns
von aller Befleckung,
allem Betrug, aller
Heuchelei, jeder
listigen Tat und vom
Andenken an das
Böse, das den Tod
nach sich zieht.

Ἦεν πεκτῡατ φνοῡτ
μοῡ ἡνενητ ᾶεν
τεκλιρμη. Οτοῡ
ματοῡβον ἐβολῡα
θωλεβ νιβεν: νεμ ἡροϋ
νιβεν: νεμ μετῡοβι
νιβεν: νεμ πανοῡρσιὰ
νιβεν: νεμ
τμετρεϥερῡμεῡι ἡτε
τκακιά ἐτερφοριν ἡῡμ
οῡ.

بمسرتك يا الله املأ
قلوبنا من سلامك.
وطهرنا من كل
دنس، ومن كل
غش، ومن كل
رياء، ومن كل فعل
خبث، ومن تذكّار
الشر الملبس
الموت.

Apspasmos Adam Hymnen:

ΑΠΧς περνοῦτ:

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ

Jesus unser Gott,
ist auferstanden
von den Toten, er
ist der Erstling der
Entschlafenen.

ἈΠ̄Χς πεννοῦτ:
των ἐβόλθεν
νηεθωοῦτ: ἡθοῦ
πε ἑταρρχη ἡτε
νηεταρενκοτ.

المسيح إلهنا قام
من الأموات
وهو باكورة
الراقدين.

A Pechristos pennouti tonf ewol chen niesmoout ensof pe
etaparschi ente nietavenkot.

Darum verehren wir ihn und rufen aus und sprechen: gepriesen bist Du, mein Herr Jesus, denn Du bist auferstanden und hast uns erlöst.

Θεβε φαι τενητωο
 ναϥ ενωϥ εβολ
 ενχω υμος :
 χε κςμαρωοτ ω
 Πα̅ς Ι̅ης χε
 ακτωκ
 ακωτ υμον.

والشَّارِوِيم
يَسْجُدُونَ لَهُ
بِاسْمِ تَحْقَاقِ
وَالسَّيْرِافِيمِ،
بَغَيْرِ فُتُورٍ.

Eswe fai tentioou naf enosch ewol enjo emmos: je ekesmaroout o paschois Isos je aktonk aksoti emmon.

Damit wir Dich
preisen zusammen
mit den Cherubim
und den Seraphim,
indem wir laut
rufen und
sprechen:

Θινα ἵπτεν ὡς ἐροκ
νευ νι Χερουβιμ
νευ νι Σεραφιμ:
ἐνωψ ἐβοᾷ
ἐν ᾧ ἄλλοι.

لكي نسبحك مع
الشـاروبيم
والسـيرافيم
صـارخين
قائلين:

Likay nusabi7uka ma3 al sharobim wa serafim sarekhina
ka2elin:

Heilig, heilig,
heilig, o Herr,
Allmächtiger.
Himmel und Erde
sind erfüllt von
Deiner
Herrlichkeit und
Ehre.

Χε Χοῤαβ Χοῤαβ
Χοῤαβ : Πο̅ς
πῐπαντοκρατωρ :
ἑ̅ϕε νεμ ἱκα2ι
με2 ε̅βολ :
θ̅εν πεκ̅ωοϣ νεμ
πεκταιο

قدوس قدوس
قدوس أيها
الرب الضابط
الكل، السماء
والأرض
مملوءتان من
مجدك وكرامتك.

Koddus, koddus, koddus ayuhal rabu, dabit al kul, al sama2
wa al ardu mamlu2atani men magdika wa karamatika.

Wir bitten Dich, o
Sohn Gottes,
behüte das Leben
unseres
Patriarchen Abba
Schenouda, des
Priesteroberhaupte
s und bestärke ihn
in seinem Sitz.

Ⲯⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱⲧ̅ⲥ
Ⲑ̅ⲥ: ⲉⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ
ⲉ̀ⲡⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲛ-
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطريركنا البابا
أنبا شنودة
رئيس الكهنة
(الأخبار) ثبته
علي كرسیه.

Nas2aluka ya ibn allah an ta7faz lana 7ayat batriarkena al
anba shenouda ra2is ul a7bar sabetho 3ala korsi.

Und sein Teilhaber
im apostolischen
Dienst, unser
heiliger und
gerechter Vater,
Abba () der
Bischof
(Metropolit),
bestärke ihn in
seinem Sitz

Νεε πευκευφην
ἡλιτοϋρςος
πενιωτ
εθοϋαβ ἡδικεος
αββα (νια)
πίεπισκοπος
(πιαντροπολιτης)
ματαχροϋ ζιχεν
πεϋθρονος.

وشريكه فى
الخدمة
الرسولية ابينا
المكرم البار
الأنبا (...)
الاسقف
(المطران)
ثبته علي
كرسيه.

Unser Herr Jesus	ἈΠΕΝΘ̄C	ῙΗC	ربنا يسوع
Christus, König der	Π̄ΧC: ποτπο	ἤτε	المسيح ملك
Ewigkeiten, ist	ΝΙΕΩΝ	αϥτωνϥ	الدهور قام من
auferstanden von den	εΒΟΛ̄ΘΕΝ	ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ	الأموات في
Toten am dritten Tag.	̄ΘΕΝ		اليوم الثالث.

ΠΙΕΖΟῩ ἕμ̄αζωοῡΤ

Lobsingt unserem Gott,	ἈΡΙΨΑΛΙΝ	ἐΠΕΝΝΟῩ†	رتلوا لإلهنا
lobsingt unserem	ἈΡΙΨΑΛΙΝ	ἐΠΕΝΟῩΡΟ:	رتلوا لملكنا،
König, lobsingt	ἈΡΙΨΑΛΙΝ	ἐΠΕΝΡΕϥCΩ	رتلوا
unseren Erlöser, er ist	† αϥτωνϥ	εΒΟΛ̄ ̄ΘΕΝ	لمخلصنا، قام
auferstanden von den	ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.		من الأموات.
Toten.			

Grüßt einander mit
einem heiligen Kuss.
Herr erbarme Dich,
Herr erbarme Dich,
Herr erbarme Dich.
Ja o Herr Jesus
Christus, Sohn
Gottes, erhöre uns
und erbarme Dich
unser. Tretet heran
nach der Vorschrift,
steht in Ehrfurcht und
schaut nach Osten.
Wir hören.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματι ἁγίῳ.
Κυρίε ἐλέησον Κυρίε
ἐλέησον Κυρίε ἐλέησον
: σε Κυρίε ἔτε φαί πε
Ἰησ Πῆς Πωμηι ἡΦ†
σωτεμ ἔρον οὔοθ και
και. Προσφεριμ
κατα τῶτροπον: σταθηντε
κατα τῶτρομον:
ις ἁνατολας βλέψατε.
Προσχωμεν.

قبلوا بعضكم بعضا
بقبله مقدسه.
يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.
نعم يارب الذي هو
يسوع المسيح ابن
الله، اسـمعنا
وارحمننا. تقدموا
على الرسم، قفوا
برعدة، والي
الشرق أنظروا.
ننصت.

Das Versöhnungsgebet

صلاة الصلح

Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch Deine Gnade.

Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du [bist gekommen] und hast uns erlöst.

Barmherzigkeit des Friedens, Opfer des Lobes.

ΖΗΤΕΝ ΜΗΤΡΕΣΒΙΑ ἸΗΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΗΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΤΕΝΟΥΩΥΤ ἈΜΟΚ ὦ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΤΑΘΟΣ
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (ΑΚΙ)
ΑΚΣΩ† ἈΜΟΝ.

ΕΛΕΟΣ ἱΡΗΝΗΣ
ΘΥCΙΑ ΕΝΕCΕΩC.

بشفاعات والددة
الاله القديسة
مريم، يارب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها
المسيح، مع
ابيك الصالح،
والروح القدس،
لأنك أتيت
وخلصتنا.

رحمة السلام،
ذبيحة التسبيح.

Der Herr sei mit euch
allen

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ
ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.

الرب مع جميعكم.

Und mit deinem Geiste.

ΚΕ ΜΕΤΑ
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣΟΥ.

ومع روحك
أيضا.

Erhebt Eure Herzen !

ΑΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ
ΚΑΡΔΙΑΣ.

ارفعوا قلوبكم.

Wir haben sie beim
Herrn.

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ.

هي عند الرب.

Lasst uns dem Herrn
danken.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ
ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فلنشكر الرب.

Würdig und recht

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل.

Würdig und recht,
würdig und recht,
Er ist in Wahrheit
Würdig und recht!
Meister, Herr, Gott
der Wahrheit, Du bist
vor aller Ewigkeit
und regierst bis in
Ewigkeit. Du wohnst
in den Höhen und
schaust auf die
Erniedrigten herab.

ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ,
ἈΛΗΘΩΣ ὅτι καὶ
οὐ μεθυσθῆναι, ΔΙΖΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ. Φη εἰπω
φη Πβοις φη ἵτε
μεθυσθῆναι. Φη εἰπω
καχων ἡνιένεζ :
οὐτο εἶτοι ἡοτρο ὡα
ένεζ. Φη εἰπω πεν
νη εἶβοσι : οὐτο εἶ-
χορῶτ ἔχεν νη
εἶθεβίνοτ.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
لأنه حقا
بالحقيقة
مستحق وعادل.
أيها الكائن السيد
الرب الإله الحق.
الكائن قبل
الدهور والمالك
إلى الأبد. الساكن
في الأعالي
والناظر إلى
المتواضعات

Du hast Himmel,
Erde, Gewässer und
alles darin
geschaffen.

Vater unseres Herrn,
Gottes und Erlösers
Jesus Christus,
durch den Du alles
erschaffen hast, das
Sichtbare und das
Unsichtbare,

Φη ἐταφθαμιὸ ἡτφε
νεμ ἡκαλι νεμ φιομ :
νεμ μη ἐτε ἡδητοϋ
τηροϋ.

Φιωτ ἡΠενβοις οροϋ
Πεννοϋ† οροϋ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστοϋ
Φαι ἐτακ-
θαμιὸ ἡπτηρυ ἐβολιϋ
τοτυ : μη ἐτοϋναϋ
ἐρωοϋ νεμ μη ἐτε
ἡσεναϋ ἐρωοϋ αἡ.

الذي خلق
السَّماء
والأرض
والبحر وكل ما
فيها. أبو ربنا
واللهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح
هذا الذي خلقت
به الكل، ما
يرى وما لا
يرى.

Du sitzt auf dem	ΘΗ ΕΤΖΕΥCΙ	ΖΙΧΕΝ	الجالس علي
Thron	Deiner	πiθρονος	كرسى مجده،
Herrlichkeit,	alle	πεψωον.	المسجود له
heiligen	Kräfte	ΘΗ ΕΤΟΤΟΥΩΥΤ ΰΰ	من جميع
beten Dich an.		ΟΥ ΖΙΤΕΝ	القوات
		ΝΙΒΕΝ ΕΘΟΥΑΒ.	المقدسة.

Wer sitzt, stehe auf!	Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ
	ΑΝΑΣΘΗΤΕ

أيها الجلوس
قفوا.

Vor Dir stehen die	Φη ἐπορεύεσθαι	الذي يقف أمامه
Engel, die Erzengel,	ἄγγελοι	الملائكة ورؤساء
die Häupter,	κεφαλαι	الملائكة،
die Herrschaften,	κυριαρχιαι	والرئاسات
Throne,	θρόνοι	والسلطات
Mächtigen und	δυναστευοντων	والكراسي،
Kräfte.	δυναμεις	والربوبيات
		والقوات.

Schaut nach Osten! **Ις ἀνατολᾶς**
βλεψατε.

وإلى الشرق
 أنظروا.

Du bist der,	θεος	ταρ	أنت هو الذي
umgeben ist von den	πε ἐτοροῦ ἐρατοῦ		يقف حولك
Cherubim, die voller	μπεκκωτῃ	ἦχε	الشـاروبيـم
Augen sind, und	μιχεροῦβιμ		الملتئون أعينا،
von den Seraphim	εθεεζ ὑβαλῃ	νεμ	والسارافيم ذوو
mit sechs Flügeln.	μισεραφίμ	να πιε̄/	الستة الأجنحة،
Diese preisen Dich	(κοοῦ)	ἦτενεζῃ	يسبحون على
immerdar	εἰεργουνοσ	θεν	الدوام بغير
unaufhörlich	οἰμοῦν ἐβολ ἡατχ		سكوت قائلين:
sprechen:	αρωοῦ εἰχω ὑμοσ.		
Wir hören!	Προχωμεν		ننصت

Die Cherubim beten	Μιχεροϋβιαι	الشـاروبيم
Dich an und die	σεοϋωϣτ	يسجدون لك،
Seraphim	νεαι	والسـيرافيم
verherrlichen Dich,	σεϋωοϣ	يمجـدونك،
indem sie ausrufen	εϣωϣ	صارخين قائلين:
und sprechen:	εϣχα υμμοι:	

andere Aspasmos Watos Hymnen:

Λοιπον αρχαϣ

Κατα μιχοροϣ

ثم وُضع في القبر
حسب الأصوات
النبوية، وفي
اليوم الثالث قام
المسيح من
الأموات.

هَلِيلُوِيَا،
هَلِيلُوِيَا،
هَلِيلُوِيَا، يَسُوعُ
الْمَسِيحُ مَلِكُ
الْمَجْدِ قَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ. خَلَّصَنَا
وَارْحَمْنَا.

Alle Chöre und	Κατα	μιχορος	νευ	كل صفوف
Anordnungen der	μιταξις	:	ἦτε	وطقةوس
Himmlischen und	νανιφνοῦ		νευ	السـمائيين
Irdischen, die Engel	ναῖπκαρι :	νιαστσελος		والأرضيين،
und die Menschen	νευ	μιρωμι	εὔσον:	الملائكة والناس
lobsingen zusammen	εὐερψαλιν		θεν	معاً يرتلون
mit Jubel.	οὔθεληλ			بابتهاج.

Denn unser Herr Jesus	Χε	πενθ	οις	Ιησοῦς	لأن ربنا يسوع
Christus, das	πι	Χριστος			المسيح الحمل
wahrhaftige Lamm,	πιριμβ	ἡμιν:	αἰτωνῃ		الحقيقي قام من
ist auferstanden von	εβολ	θεν	νηεθωοῦτ.		الأموات.
den Toten.					

Was ich höre ist	Εἰσωτεμ ἐροϋ φα	الذي أسمع هذا
Jesaja, der große	πε Ησαηας	هو أشعيا النبي
Prophet: erstrahle,	πινιωτ ὑπροφητης	العظيم قائلاً
erstrahle, Jerusalem,	χε βιοτωιμι βιοτωιμι	أضيئ واستتيري
denn dein Licht ist	Ιλημ αϋι ταρ ἰχε	يا اورشليم لأنه
gekommen.	πεοτωιμι.	قد جاء نورك.

Denn unser Herr Jesus	Χε πενθοις Ιησοϋς	لأن ربنا يسوع
Christus, das	πιΧριστος πιζιηβ ὑμη:	المسيح الحمل
wahrhaftige Lamm, ist	αϋτωνϋ εβολθεν	الحقيقي قام
auferstanden von den	μηεθωοϋτ.	من الأموات.
Toten.		

Heilig, heilig, heilig	Ἅγιος ἅγιος ἅγιος.	اجيوس، اجيوس، اجيوس،
Heilig, heilig, heilig bist Du in Wahrheit, o Herr, unser Gott.	Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ θεν οὔμεθυ Πβοις Πεννοῦ†.	قدوس، قدوس، قدوس، بالحقيقة أيها الرب إلها.
Du hast uns geformt und geschaffen und in das Paradies der Freude gesetzt.	Φη ἐταφερπλαζιν ἕμῳ : οὐοῖ αφθαμῳον: οὐοῖ αφχαλν θεν πι- παρὰδῖκος ἵτε ποῦνοϋ.	الذي جبلنا وخلقنا ووضعنّا في فردوس النعيم
Als wir Dein Gebot durch die Verführung der Schlange gebrochen hatten,	Ἦεν ἱχινῆρενερπαρὰ- βενιν δε ἵτεκεντολη εἰτεν †ἀπατη ἵτε πιχοϋ	وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية،

sind wir vom ewigen	ἀλλοι ἐβόλθεν πικρὰ	سقطنا من الحياة
Leben gefallen und	ἡμεῖς οὐκ	الأبدية،
aus dem Paradies der	ἀνερρορίζιν ἡμῶν ἐβόλ	ونفينا من
Freude verbannt	θεν παραδισος ἡτε	فردوس النعيم
worden.	ποῦνοϋ.	

Du aber hast uns bis	ὑπέκχαλ ἡσώκ ον	لم تتركنا عنك
zum Schluss nicht	ψα ἐβόλ :	أيضا إلي
verlassen, sondern	ἀκχεῖ πένϋινι	الانقضاء، بل
hast uns allezeit	οὔμοον ἐβόλ	تعهدتنا دائما
begleitet und ständig	ἐκπρόφητης εθοῦαβ.	بأنبيائك القديسين
Deine heiligen		
Propheten gesandt.		

Am Ende der Tage **Οὔτος** **θεν** **ἔθαε** **ἵτε** وفي آخر الايام
 bist Du uns **νιέχοοι** **ἀκούων** ظهرت لنا، نحن
 erschienen, uns, die **ναλ** **ἐβολ:** **ἄνον** **θα** **μη** الجلوس في
 wir saßen in **εἴχευσι** **θεν** **πχακι** الظلمة وظلال
 Finsternis und **νεμ** **ἔθηνιβι** **ἔφμοι** الموت
 Todesschatten,

durch Deinen **Ζιτεν** **πεκμονοζενης** بابنك الوحيد ربنا
 einzigen Sohn, **ἡΰμη** **Πενβοις** **οὔτος** وإلهنا ومخلصنا
 unseren Herrn, Gott **Πεννοϋ†** **οὔτος** **Πεν-** يسوع المسيح هذا
 und Erlöser Jesus **σωτηρ** **Ἰησοῦς** **Πχς** الذى من الروح
 Christus, der aus **Φα** **ἐτε** **ἐβολθεν** القدس ومن
 dem heiligen Geist **Πιπνεγμα** **εθογαβ** : العذراء القديسة
 und der Jungfrau **νεμ** **ἐβολθεν** **†παρθενος** مريم.
 Maria ist. **εθογαβ** **Μαρια:**

Amen

Αμην

آمين

Er nahm Fleisch an	αϥβιϥαρϭ οτοϭ αϥερρωμ	تجسد وتأسس
und wurde Mensch	: οτοϭ αϥτϭβον	وعلمنا طرق
und lehrte uns die	ἐδαμωιτ ἡτε πιουχα.	الخلاص وأنعم
Wege des Heils. Er	Εαϥερχαριζεϥε nan	علينا بالميلاد
gab uns die Gnade	ὑπιωιϭ πιεβολ ὑπωω	الذى من فوق
der Geburt von oben	γιτεν οτωωοτ νεμ	بواسطة الماء
durch das Wasser	οτπνετωα.	والروح
und den Geist.		

Er führte uns für sich	Αϥαιτεν naϥ ἡοτλαοϭ	وجعلنا له شعباً
zu einem einzigen	εϥθοοτητ:	مجتمعاً،
Volk zusammen.		

Er machte uns rein durch den heiligen Geist. Er ist der, der die Seinen in der Welt liebt.

αγθρενωπι ενοταβ: ζιτεν Πεκπνετα εθοταβ. Φαι εταγμαενρε νη ετε νοτα ετθεν πικοςμος :

وصيرنا أطهارا بروحك القدوس. هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم،

Er hat sich hingegeben zu unserer Erlösung bis zum Tod, der über uns regierte, welchem wir ausgeliefert waren, verkauft durch unsere Sünden. Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz.

αγτηιγ ιμινιμωγ ηςωτ θαρων : εφμοσ ετοι νοτρο ερηι εχων : Φαι εναταμονι ιμων εβ ολζιτοτα : εντοι εβολ ζιτεν νεννοβι. Ααωεναγ επεσχητ εαμεντ εβολζιτεν πιστατρος.

وسلم ذاته فداءً عنا، إلى الموت الذي تملك علينا، هذا الذي كنا ممسكين به، مبيعين من قبل خطايانا. نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

حقاً أوّمن

Amen. Ich glaube

Αμην. †ναζ†

Er stand von den Toten auf am dritten Tag. Er ist aufgefahen in den Himmel und sitzt zur Deiner Rechten, Vater. Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um die ganze Welt in Gerechtigkeit zu richten und jeden nach seinen Taten zu belohnen.

Αψτωνψ ἐβoλθεν νη
εθυωoυτ: θεν πιεζooυ
ιιιαζ ψoυτ. Αψψεναψ
ἐψψωι ἐνιψνουι :
αψζευσι σατεκουιναυ
ψιωτ.

Εαψθωψ νουεζooυ
ν†ψευβιω : ψαι ετε
ψναoυωνζ ἐβoλ νθητψ ε†
ζαπ ε†οικουμενη θεν
ουδικεoυνη:
ουoζ ψνα† υπιoυαι
πιoυαι κατα νεψζβνουι.

وقام من الأموات
في اليوم الثالث.
وصعد إلى
السموات، وجلس
عن يمينك أيها
الآب. ورسم يوما
للمجازاة، هذا
الذي يظهر فيه
ليدين المسكونة
بالعدل، ويعطى
كل واحد حسب
أعماله.

Die Einsetzung (1/8)

Nach Deiner Gnade, ο Κατα το έλεος σου, كرحمتك يارب،
Herr, und nicht nach Κυριε : κε μη κατα وليس كخطايانا.
unseren Sünden. τας άμαρτίας ήμων.

Er setzte für uns dieses Δε ووضع لنا هذا
große Sakrament zur السر العظيم الذي
Frömmigkeit ein. Denn ηταν εδρηι υπαινωτ η للتقوي لأنه فيما
da er vorhatte sich ητε هو راسم أن يسلم
selbst in den Tod zu نفسه للموت عن
geben für das Leben حياة العالم.
der Welt. θα πωνθ υπικοςμος.

Wir glauben.

Αληθως Πιστευόμεν

نؤمن

Die Einsetzung (2/8)

Er nahm Brot in seine Ἀφ᾽ ἰοῦωικ ἔχεν أخذ خبزا علي
reinen, makellosen, νεψχιχ ἑθοῦαβ : يديه الطاهرتين،
fehlerlosen, un- ἡαταβνι οῖοζ اللتين بلا عيب
befleckten, seligen und ἡατωλεβ : οῖοζ ولا دنس،
lebensspendenden ἡακαριον: οῖοζ الطوبى
Hände. ἡρεψτανθο. المحيطتين.

Wir glauben, dass Τενναζ† χε φαι πε نوؤمن أن هذا هو
dieses in Wahrheit so ζεν οῖαεθμνι : ἀμην بالحقيقة آمين.
ist. Amen.

Er blickte hinauf zum Ἀψχοῖωτ ἐπῶωι ἐτ ونظر إلي فوق
Himmel zu Dir, o Gott, φε χαροκ: φη ἐτε نحو السماء، إليك
seinem Vater und unser φωψ ἡιωτ φνοῖ† يا الله أباه وسيد
aller Herrn οῖοζ φνηβ ἡτε οῖον كل أحد.
μιβεν.

Die Einsetzung (3/8)

er dankte

Εταψευεπῶμοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete es

Αψεμοτ ἐροτ

وباركه

Amen

Αμην

آمين

und heiligte es

Αψερὰ σιὰ ζιν ἁμοτ

وقدسه

Wir glauben, wir
bekennen und
verherrlichen

Αμην. Πιστευομεν
κε ὁμολογοϋμεν κε
δοξαζομεν

آمين. نؤمن ونعترف
ونمجد

Die Einsetzung (4/8)

Er teilte und gab es	Δαψαψϣ	αϣτηνϣ	وقسمه، وأعطاه
seinen heiligen Jüngern	ἡνῆτενοϣ	ἡὰςιος	لتلاميذه القديسين
und reinen Aposteln	ἡμαθῆτης :	οτοϑ	ورسله الأطهار
und sprach:	ἡἀποστολος	εθοϣαβ	قائلا:

εϣχω ἡμος :

„Nehmt, esset alle	Χε βι οϣω	ἐβολ	خذوا كلوا منه
davon, denn dies ist	ἡθῆτη τηροϣ :	φαι	كلكم، لأن هذا هو
mein Leib, der für euch	ταρ πε πασωμα :		جسدي الذي يقسم
und für viele gebrochen	ετοϣμαψαψϣ	ἐχεν	عنكم وعن
wird zur Vergebung der	θηνοϣ	νεμ	كثيرين، يعطي
Sünden.	θαλκεμνω :	ἡσετηνϣ	لمغفرة الخطايا،
Tut dies zu meinem	ἐπχω ἐβολ	ἡτε νινοβι	هذا اصنعوه
Gedächtnis	φαι ἀριτη	ἐπαερψμεϣ	لذكرى.

Die Einsetzung (5/8)

Dies ist in
Wahrheit. Amen.

Φαί πεθεν οὔμεθενι
: Διην

هذا هو
بالحقيقة.
آمين.

Ebenso mischte
er nach dem
Mahl auch den
Kelch mit Wein
und Wasser,

Παρητὸν πικεῖφοτ
μενενα πιλιπνον:
αυθοτϣ ἐβολθεν
οὔηρπνεμ οὔμωοῦ.

هكذا الكأس
أيضا، بعد
العشاء،
مزجها من
خمر وماء.

Die Einsetzung (6/8)

er dankte

Εταψευεπῶμοτ

وشكر

Amen

Αμην

آمين

er segnete ihn

Αψεμοτ ερω

وباركها

Amen

Αμην

آمين

und heiligte ihn

Αψεραστιαζιν αμο

وقدسها

Wiederum glauben,
bekennen und
verherrlichen wir

Αμψη. Κε παλιν
πιστευομεν κε
ομολογοϋμεν κε
δοξαζομεν

آمين. وأيضاً نؤمن
ونعترف ونمجد.

Die Einsetzung (7/8)

Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

„Nehmet, trinket alle daraus, denn dies ist mein Blut des Neuen Testaments, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.

Αφχευ†πι αϥτηιϥ
ον ἡνη ἔτε
νοϣ ἡἀστιος ἡμαθην†
ης: οτοϣ ἡἀποστολος
εθοϣαβ εϥχω ἡμος.

Χε βι σω ἐβολ ἡῶη†ϥ
τηροϣ. Φαι γαρ πε
παςνοϥ ἡτε
†Διὰθηνκη ἡβερι :
ἐτοϣηαφοηϥ ἐβολ
ἐχεν θηνοϣ ηευ
γανκεμηϣ :
ησετηιϥ ἐπχω ἐβολ
ἡτε ηινοβι

وذاق، وأعطاها
أيضا لتلاميذه
القديسين ورسله
الأطهار قائلا:

خذوا اشربوا منه
كلكم لان هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد، الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين يعطي
لمغفرة الخطايا.

Tut dies zu meinem Gedächtnis. “
φαι ἀριτε ἡذا اصنعوه
ἐπαερψμενι لذكري

Dies ist auch in Wahrheit. Amen.
Φαι οη πε δεη وهذا هو أيضا
ογμεθμηι: αμην. بالحقيقة.
أمين.

Anamnese (1/4)

„Immer wenn ihr
von diesem Brot
esst und aus diesem
Kelch trinket,
verkündet ihr
meinen Tod,
bekennt meine
Auferstehung und
erinnert euch
meiner bis ich
komme.“

Соп ταρ
νιβεν ἔτετε νηαοϋωμ ἔβολ
θεν παιωικ φαι.
Οϋοϋ ἵτετε νσω ἔβολθεν
παῖαφοτ φαι.
Ερετε νζιωιϋ ἡπαμοϋ: ἐρε
τε νε ρομολοϋιν ἡτα ἄναστ
ασις: ἐρετε νῖρι ἡπαμεϋῖ
ϋα†ι.

لأن كل مرة
تأكلون من هذا
الخبز وتشربون
من هذه الكأس
تبشرون بموتي
وتعترفون
بقِيَامتي
وتذكرونني إلي
أن أجي.

Anamnese (2/4)

Amen, Amen, Amen.
Deinen Tod, o Herr,
verkünden wir, Deine
heilige Auferstehung
und Deine Auffahrt in
den Himmel
bekennen wir, wir
loben Dich, wir
preisen Dich, wir
danken Dir, o Herr,
und wir richten Bitten
an Dich, o unser Gott!

Αμην ἀμην ἀμην : τον
θανάτον σου Κυριε
καταγγελλομεν : κε
την ἄσταν
σου ἀναστασιν κε
την ἀναληψιν σου ἡτης
οὐρανῳ
σε ὁμολογοῦμεν.
Σε ἐνοῦμεν σε
εὐλογοῦμεν ci
εὐχαριστοῦμεν Κυριε :
κε δεόμεθα σου ὁ
Θεός ἡμῶν.

آمين. آمين. آمين.
آمين. بموتك
يارب نبشر،
وبقيامتك
المقدسة
وصعودك إلي
السموات،
نعترف.
نسبحك،
نباركك،
نشكرك يارب
ونتضرع إليك
يا إلهنا.

Anamnese (3/4)

Indem wir seines	Ενις	οὐν	ففيما نحن أيضا
heiligen Leidens	ἁγῶν ὑψωτέρι ἡνευθίς		نصنع ذكر آلامه
gedenken, seiner	εθοῦαβ :	νεμ	المقدسة،
Auferstehung von den	πεψχιντων ἐβολθεν		وقيامته من
Toten, seiner Auffahrt	μη εθωοῦτ:	νεμ	الأموات،
in den Himmel, seines	πεψχινωε ἐπῶωι ἐνιφνο		وصعوده إلي
Sitzens zu Deiner	τι : νεμ πεψχινγεμς		السموات،
Rechten, o Vater,	σατεκοῦιναμ Φιωτ.		وجلوسه عن
seines zweiten	Νεμ τεψμαχςνοῦτ		يمينك أيها الآب.
Kommens vom	ὑπαροῦςιὰ :	εθνηοῦ	وظهوره الثاني
Himmel,	ἐβολθεν νιφνοῦι		الآتي من
			السموات

Anamnese (4/4)

furchterregend und
voll Herrlichkeit,
bringen wir Dir diese
Deine Opfergabe dar,
aus dem, was Dein
ist, entsprechend
allem, für alles und in
allem.

ετοι ἡγοῦ οὐοῶ
εἰμεῶ ἡῶοῦ.
Πενεῖ προσφέρῃ
ἡκ ἡῃ ἔτε
νοῦκ ἡδωρον ἐβοῶ θεν
ἡῃ ἔτε νοῦκ : κατὰ
ῶβ ἡῖβεν : ἡεῖ εἰβε
ῶβ ἡῖβεν : ἡεῖ θεν ῶβ
ἡῖβεν.

المخوف
المملوء
مجدا. نقرب
لك قرايينك
من الذي لك،
علي كل حال،
ومن أجل كل
حال وفي كل
حال.

Die Epiklese (1/3)

Verbeugt euch vor
Gott in Ehrfurcht
und Zittern.

Οὔτως ὑψίστην οὐρανὸν
καὶ οὐρανῶν.

اسجدوا لله
بخوف ورعدة.

Wir preisen Dich,
wir loben Dich, wir
dienen Dir und
verbeugen uns vor
Dir.

Τεμενωσ
τεμενωσ
τεμενωσ
τεμενωσ ὑμῶν.

ἐροκ نسبحك.
ἐροκ نباركك.
ὑμῶν نخدمك [يارب]
نسجد لك.

Wir hören. Amen

Προσχωμεν. Αμην.

ننصت. أمين.

Die Epiklese (2/3)

und um dieses Brot
in seinen heiligen
Leib zu verwandeln,
Ich glaube, Amen

*Unser Herr, unser
Gott und Erlöser
Jesus Christus,
hingegen zur
Vergebung der
Sünden und zum
ewigem Leben
denen, die an ihm
Anteil haben.*

Οτοϛ παιωικ
μεν ἡτεϱαιϱ ἡσωμα
εϱοταβῆταϱ.
† ηαε†. ἀμην.

Πεν̄ο̄ οτοϛ Πεννοϱ†
οτοϛ Πενσωτηρ Ιησοϱϛ
Πιχριστοϛ.

Εϱ† ἡμοϱ ἐπχω ἐβολ
ἡτε νινοβι : νεμ
οϱωνᾶ ἡνεεϱ ἡνη
εθναβι ἐβολ ἡᾶηταϱ.

وهذا الخبز
يجعله جسدا
مقدسا له.
أؤمن.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح.
يعطي لغفران
الخطايا، وحياة
أبدية لمن
يتناول منه.

Die Epiklese (3/3)

und diesen Kelch in
sein kostbares Blut des
Neuen Bundes.

Οὗτος παῖς φότης Δε οὐκ ἴσμενος
ἐφταίνοῦται· ἵνα
† διὰ θνήσκῃ ὑπερί πάντας.

وهذه الكأس أيضا
دما كريما للعهد
الجديد الذي له.

Wiederum glaube ich.
Amen

Κεφαλὴν † τῆς ἐκκλησίας.

وأيضا أوّمن.

Unser Herr, unser Gott
und Erlöser Jesus
Christus, hingegeben
zur Vergebung der
Sünden und zum
ewigem Leben denen,
die an ihm Anteil
haben.

Πενοῦς οὗτος Πεννοῦς οὗτος
Πενσωτήρ Ἰησοῦς
Πιχριστός.
Εἵ† ὑμῶν ἐπὶ ζωῇ ἐβόλῃ ἵνα
ἡμῶν βίῃ· νέμῃ οὐρανὸν ἡμῶν ἵνα
ἐθναὶ ἐβόλῃ ἡμῶν.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. يعطي
لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

Herr erbarme Dich.(3)

Κυριε ἐλέησον.(3)

يارب ارحم. (٣)

Mache uns alle würdig,	Δριτεν ἡμιπρωα τηρεν	اجعلنا مستحقين
o unser Herr, dass wir	πεννηβ: ἐβι ἐβολα δεν	كلنا، يا سيدنا، أن
an dem heiligen	ηθεοταβ ἡτακ: ἐοϋτ	نتناول من
teilhaben, zur Rein-	οταβο ἡτε ηενψυχη	قدسائك طهارة
igung unserer Seelen,	ηει ηενσωμα ηει	لأنفسنا وأجسادنا
unserer Körper und	ηενπνευμα.	وأرواحنا لكي
unserer Geister, damit	εἰνα ἡτενωπι ἡοτω	نكون جسدا
wir ein einziger Leib	μα ἡοτωτ: ηει	واحدا، وروحا
und ein einziger Geist	οϋπνευμα ἡοτωτ: ἡτε	واحدا، ونجد
werden, und damit	ηχιμα ἡοτμερος ηει	نصييا وميراثا
Anteil und Erbe mit	οτκληρος: ηει	مع جميع
allen heiligen haben,	ηθεοταβ	القديسين الذين
die Dir seit Beginn	τηροϋ ἐτατρανακ	أرضوك منذ
wohlgefallen haben.	ισχενπενεε.	البدء.

Gebet für den Frieden

أوشية السلامة

Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

Herr erbarme Dich

welche Du Dir durch das kostbare Blut Deines Christus erworben hast.

Αρι̅θμενι
Π̅σ̅ς ἡ̅γ̅ιρηνῃ ἡ̅τε
τεκο̅νι ἡ̅μα̅τα̅ς
ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅κα̅θο̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅ἀ̅πο̅ς
το̅λ̅ικ̅η̅ ἡ̅εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅ᾱ̅.

Προσε̅ρχ̅ασ̅θε ὑ̅π̅ερ
τῆς ἡ̅ρ̅η̅νης τῆς ἁ̅γ̅ιας
μο̅νης κα̅θο̅λ̅ικ̅ης
κε̅ ἀπο̅στο̅λ̅ικ̅ης
ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ου το̅υ Θε̅ου
εκ̅κ̅λ̅η̅σι̅ας.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅η̅σον̅.

Θ̅α̅ι̅ ἐ̅τα̅κ̅ᾱ̅φ̅ος̅ η̅α̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅
η̅ι̅τε̅ν̅ π̅ι̅ς̅νο̅υ̅
ε̅τ̅τα̅ι̅νο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅
Π̅ε̅κ̅ᾱ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة،
الوحيدة المقدسة،
الجامعة الرسولية.

صلوا من أجل سلام
الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
كنيسة الله
الأرثوذكسية.

يارب ارحم.

هذه التي اقتنيتهالك
بالدم الكريم الذي
لمسيحك

Bewahre Sie in	Ἀρεῶς ἐρος	ᾄεν	احفظها
Frieden und alle	οὐχ ὀρμηῆς	νεμ	بسلام، وكل
orthodoxen Bischöfe	ἐπίσκοπος τῆροῦ		الأساقفة
in ihr.	ἡορθοδοξος	ἐτε	الأرثوذكسين
	ἡᾄτης.		الذين فيها.
Zuerst gedenke, o	Πρωτοπ	μεν ἀρίφμενι	وأولا أذكر
Herr, unseres	Ποῦ	ὑπερμακαριος	يارب
gesegneten Vaters, des	ἡωτ	ἐτταῖνοτ	بطيركنا الأب
ehrwürdigen Erz-	ἡαρχίἐπίσκοπος	πεν-	المكرم رئيس
bischofs, unseres	πατριαρχης		الاساقفة أنبا
Patriarchen Anba	Παπα	ᾄενοῦτ:	شنودة
Shenouda			

und seinen Teilhaber
im apostolischen
Dienst, unseren
gesegneten Vaters,
des ehrwürdigen
Bischofs
(Metropolit) ____.

Πατ

περκεύφην ἡλιτογρτος

πενιωτ ἡἐπισκοπος

(μεντροπολιτης)

αββα (πια).

وشريكه فى

الخدمة

[الرسمية]

ابينا الاسقف

(المطران)

[المكرم] الأبا

.(...)

Betet für unser	Προσευχασθε ὑπερ τοῦ	صلوا من أجل
Priesteroberhaupt,	ἀρχιερέως ἡμῶν Παπα	رئيس كهنتنا
den Papst Anba	Ἀββα Ὡνοῦτῃ παπα κε	البابا أنبا شنوده
Shenouda, Papst,	πατριάρχου κε	بابا وبطريق
Patriarch und	ἀρχιεπισκοποῦ της	ورئيس أساقفة
Bischofoberhaupt der	μεγάλου πόλεως	المدينة العظمي
großen Stadt	Ἀλεξανδρίας κε των	الاسكندرية،
Alexandria und all	ορθόδοξων ἡμῶν ἐπισ	وسائر
unsere orthodoxen	κοπων	أساقفتنا
Bischöfe.		الارثوذكسيين.

Herr erbarme Dich.

Κῆριε ἔλεησον.

يارب ارحم.

und	seinem	Νεε	وشريكه فى
Teilhaber	im	περκευφην ἡλιτογρτος	الخدمة
apostolischen		πενιωτ ἡἐπισκοπος	[الرسمية]
Dienst,	unseren	(μεντροπολιτης)	ابينا الاسقف
gesegneten	Vaters,	αββα (ννε).	(المطران)
des	ehrwürdigen		[المكرم] الأنبا
Bischofs			.(...)
(Metropolit)	_____.		

Herr erbarme Dich.

Κυρίε ἔλεησον.

يارب ارحم.

und alle, die mit ihm
das Wort der
Wahrheit aufrecht
verkünden. Erhalte
sie Deiner heiligen
Kirche, um Deine
Herde in Frieden zu
versorgen.

Πασι τοις μετὰ σοῦ
ἐκ τοῦ λόγου τῆς
ἀληθείας ὁμολογούντες.
Ἐν ἡσυχίᾳ ἕλθουσιν
ἐν σοὶ ὁ Κύριε.

Πασι τοις μετὰ σοῦ
ἐκ τοῦ λόγου τῆς
ἀληθείας ὁμολογούντες.
Ἐν ἡσυχίᾳ ἕλθουσιν
ἐν σοὶ ὁ Κύριε.

Πασι τοις μετὰ σοῦ
ἐκ τοῦ λόγου τῆς
ἀληθείας ὁμολογούντες.
Ἐν ἡσυχίᾳ ἕλθουσιν
ἐν σοὶ ὁ Κύριε.

Gedenke, o Herr,
der orthodoxen
Erzpriester, Priester
und Diakone,

والذين يفصلون
معه كلمة الحق
باستقامة. أنعم
بهم علي
كنيستك المقدسة
يرعون قطيعك
بسلام أذكر
يارب القمامسة
والقسوس
الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Betet für die	Προσευχασθε ὑπερ	صلوا من أجل
Erzpriester, Priester,	των ἱεροῦμενων	القمامصة
Diakone, Subdiakone	καὶ πρεσβυτερων καὶ	والقسوس
und die sieben	διακονων	والشمامسة
Weihstufen der Kirche	καὶ ὑποδιακονων	والايبو ذياكونيين
Gottes.	επτα ταγματων του	وسبع طغفات
	Θεου της εκκλησιας.	كنيسة الله.

Herr erbarme Dich.	Κυριε ελεησον.	يارب ارحم.
--------------------	----------------	------------

und alle Diener, und	Μεμ ρεψευεωυ νιβεν:	وكل الخدام، وكل
all die, die in	μεμ μη τηρου ετθεν	الذين في البتولية
Jungfräulichkeit leben	†παρθενια: μεμ	وطهارة كل شعبك
und Dein ganzes	οι τοι βο υπεκλαος	المؤمن.
gläubiges Volkes.	την εμπιστος.	

und alle Diener, und all	Νεα ρεψευεωυ νιβεν:	وكل الخدام، وكل
die, die in	νεα μη τηροϋ ετθεν	الذين في البتولية
Jungfräulichkeit leben	†παρθενία: νεα	وطهارة كل شعبك
und Dein ganzes	οϋτοϋβο ὑπεκλαος	المؤمن. أذكر
gläubiges Volkes.	τηρϋ ὑπιστος.	يارب أن ترحمنا
* Gedenke, o Herr, Dich	Αριφμεγι	كلنا معا.
unser aller zu erbarmen.	Πο̅ς ἡτεκναῖ ναν	
	τηροϋ εϋσον	

Erbarme Dich unser,	Ελεησον η̅μας ο̅ Θεος ο̅	ارحمنا يا الله الآب،
o Gott, o Vater,	Πατηρ ο̅	ضابط الكل.
o Allmächtiger.	παντοκρατωρ.	

Gedenke, o Herr, des
Heils dieses Deines
heiligen Ortes und
aller Ortschaften und
Klöster unserer
rechtgläubigen Väter.

Αριφμενὶ
Πῶς ἡ σωτηρία ὑπαγοπ
οσεθοῦα βῆτα κ φαί. Μεμ
τοπος νιβεν: μεμ
μοναστηριον νιβεν ἡ τε
μεμιοτ ἡ ορθοδοξος.

اذكر يا رب خلاص
هذا الموضع
المقدس الذي لك،
وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Betet für das Heil der
Welt, dieser unserer
Stadt, aller Städte,
Dörfer, Inseln und
Klöster.

Προερχασθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου κε
της πολεως ἡμων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των χωρων
κε νησων κε
μοναστηριων.

صلوا من أجل
خلاص العالم،
ومدينتنا هذه،
وسائر المدن
والأقاليم والجزائر
والأديرة.

Herr erbarme **Κυριε ἐλεησον.** يارب ارحم.
Dich.

und derer, die in **Νεα** **νη** والساكنين فيها
ihnen leben im **ετῳοπ ἡθῆτοϋ** **θεν** بإيمان الله.
Glauben an Gott. **πιναεϋ ἡτεϕϋ.**

Erbarme Dich unser

Χε ναι ναν

ارحمنا

Denn Dein Volk und
Deine Kirche bitten Dich
und sprechen durch Dich
und mit Dir zum Vater:

Πεκλαος ταρ νευ
τεκεκκλησια
σετχο εροκ: οτοχ
εβολχιτοτκ εφλωτ
νευακ : ευχω υμος.

لأن شعبك
وبيعتك يطلبون
إليك وبك إلى
الآب معك،
قائلين:

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, der Vater,
Allmächtiger

Χε ναι ναν (3x)

Φνοττ `Φιωτ

Πιπαντοκρατορ

ارحمنا (3 مرات)
يا الله الآب ضابط
الكل.

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, Vater, unser
Erlöser

χε ναι ναν (3x)

Φνοττ Πενσωτηρ

ارحمنا (3 مرات)
يا الله مخلصنا.

Erbarme Dich unser (3x)

o Gott, erbarme Dich

χε ναι ναν (3x)

Φνοττ οτοχ ναι ναν

ارحمنا (3 مرات)
يا الله ثم ارحمنا. يا
رب ارحم.

Erbarme Dich unser (3x)
o Gott, der Vater,
Allmächtiger

Χε ναι ναν (3x)
Φνοϋτ `Φιωτ
Πιπαντοκρατορ

ارحمنا (3 مرات)
يا الله الآب ضابط
الكل.

Erbarme Dich unser (3x)
o Gott, Vater, unser
Erlöser

χε ναι ναν (3x)
Φνοϋτ Πενσωτηρ

ارحمنا (3 مرات)
يا الله مخلصنا.

Erbarme Dich unser (3x)
o Gott, erbarme Dich

χε ναι ναν (3x)
Φνοϋτ οτορ ναι
ναν

ارحمنا (3 مرات)
يا الله ثم ارحمنا.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يا رب ارحم.

Begnade Dein Volk
mit Herzenseintracht.

Gib Sicherheit der Welt
und gute Witterung der
Luft.

Αριζμοτ ὑπεκλαος ἡτ
μετρητ ἡορωτ:
μοι ἡορσεμνι ὑπικοςμος
: ορωωτ ἐνανεϋ ὑπιαμη.

أنعم على شعبك
بوحداية القلب،
اعط طمأنينة
للعالم ومزاجا
حسنا للهواء.

Bitte, o Herr, segne Ἀρικαταξιοιη Πᾶς تفضل يا رب
die Luft des Himmels μητηρ ἡ τε ἄψευ μεν أهوية السماء
und die Früchte der μικαρπος ἡ τε ἡ καχ وثمرات الأرض
Erde in diesem Jahr. ἔσται ταυροπιθα : في هذه السنة
ἑμῶν ἐρωσῶν باركها.

Bittet für die Luft des
Himmels, die Früchte
in diesem Jahr,
die Bäume, Weinberge
und jede nützliche
Pflanze auf der ganzen
Erde,
dass Christus, unser
Gott, sie segne und sie
ohne Schaden vollende
und uns unsere Sünden
vergebe

Ἰωβλ ἐχεν νιὰμρ ἡτε
ἔτρε νευ νικαρπος
ἡτε ἡκαρλ νευ φα
νιὺν νευ φα
νιμὰ ἡλολι νευ ὕνν
νιβεν ἡρεψτκαρπος
ετθεν τοικοῦμεν
τηρς : ἡνὰ ἡτε Πχς
Πεννοῦτ σμοῦ ἐρωῦτ
ἡτεψχοκοῦ ἐβολαθεν
οῦγρηνν αβνε ἡκαρ
: ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολα.

اطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات
الأرض والشجر
والكروم وكل
شجرة مثمرة في
كل المسكونة لكي
المسيح إلهنا
يباركها ويكملها
سالمة بغير ألم
ويغفر لنا خطايانا.

Gebet für Natur - Abschluss (1/3)

Lass sie wachsen nach
ihrem Maß und gemäß
Deiner Gnade. Gib dem
Antlitz der Erde
Freude, dass ihre
Früchte sich mehren.
Bereite den Boden zum
Säen und Ernten. Regle
unser Leben in
geeigneter Weise.

Kröne das Jahr mit
Deiner Güte, wegen der
Armen Deines Volkes,

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΩΑΙ ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΥΙ: ΚΑΤΑ ΦΗ ΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΤ:
 ΜΑ ΠΟΥΝΟΥ ΑΠΕΟ ΑΠΚΑΔΙ:
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΥΘΛΩΜ:
 ΜΑΡΟΥΔΩΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΥΟΥΤΑΔ.

Σεβτωτϥ ἐοῦχροχ μεμ
 οτωσθ : οτοθ
 ἀριοικονομιν ὑπενχινωνθ
 κατὰ πετερνοϥρι.

Σοὺ ἐπὶ χλοῦν τε τρουπι
 ζιτεν τεκμετ' ἄριστος·
 εὐβενιζήκιν τε πεκλαος·

أَصْعَدَهَا
كَمَقْدَارِهَا
كَنِعْمَتِكَ، فَرَحَ
وَجْهَ الْأَرْضِ
لِيُرَوْ حَرْثُهَا
وَلتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا.
أَعْدَهَا لِلزَّرْعِ
وَالْحَصَادِ، وَدَبَرَ
حَيَاتِنَا كَمَا
يَلِيْقُ. بَارِكْ
أَكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ
أَجْلِ فَقَرَاءِ
شَعْبِكَ،

Gebet für Natur - Abschluss (2/3)

wegen der Witwen und	εθε	†χηρα	νε	من أجل الارملة	
Waisen, der Fremden	πιορφανος	νε	πιω	واليتيم	
und der Gäste, wegen	νε	πιρε	†χωλι:	والغريب	
unser aller, die wir auf	εθ	†τηρε	†α	والضيف، ومن	
Dich hoffen und	†μη	†ετερ	†ελπισ	†εροκ:	أجلنا كلنا نحن
Deinen heiligen Namen	οτο	εττω	†απεκρα	†α	الذين نرجو
anrufen.	εθο	†αβ.			ونطلب اسمك

Denn aller Augen	†χε	†νε	†βαλ	††οτο	††ιβε	القدس.	
hoffen auf Dich, dass	†εε	†ετερ	†ελπισ	†εροκ:	†χε	††εοκ	لأن أعين الكل
Du ihnen Speisen zur	ετ†	††το	††ερε	††ωο	††ε		تترجاك، لأنك
rechten Zeit gibst.	ο†	††ο	††ε	††α	††ε		أنت الذي
							تعطيهم طعامهم
							في حين حسن.

Gebet für Natur - Abschluss (3/3)

Handle mit uns nach	Ἀπορί νευαν κατα	اصنع معنا
Deiner Güte, der Du	τεκμετασταθος:	حسب صلاحك،
Nahrung allem Fleisch	φμεττ ᾗρε ἡσαρξ νιβεν:	يا معطيا طعاما
gibst. Fülle unsere	μορ ἡνενηντ ἡραυι νεμ	لكل جسد. املاً
Herzen mit Freude und	οτοτονοφ: εινα ἄνον	قلوبنا فرحا
Wonne, damit wir in	εων ἐρε φρωυι ἡτοτεν	ونعيما، لكي
allem alle Zeit genug	θεν εωβ νιβεν ἡσχοτ	نحن أيضا إذ
haben und in jedem	νιβεν: ἡτενεργοτο̄ θεν	يكون لنا
guten Werk wachsen.	εωβ νιβεν ἡσταθον.	الكفاية في كل

Herr erbarme Dich.

Κυριὲ ἐλέησον.

يارب ارحم

أوشية القرايين الصغيرة

Δριφμερι Π̄σ
 ἤνη ἔταρι̇νι νακ
 ἐδοϋν ἠναιδωρον· νεμ
 νη ἔταρ̇ ἐνοϋ ἔχωϋ· νεμ
 νη ἔταρ̇ ἐνοϋ ἐβολ̇ ζιτοϋ
 οϋ· μοι νωϋ
 τηροϋ ὑπιβεχε πι̇ ἐβολ̇
 θεν νιφ̇ μοϋ̇.

أذكر يارب الذين
قدموا لك هذه
القرابين، والذين
قدمت عنهم،
والذين قدمت
بواسطتهم
اعطهم كلهم
الأجر السمائي.

Προσευξαθε ὑπερ
των ἁγίων τιμίων
ἀνθρώπων τούτων κε
θούσιων ἡμῶν
κε προσφέροντων.

صلوا من أجل
هذه القرايين
المقدسة الكريمة
وضحاياها،
والذين قدموها.

Κυριὲ ἐλέησον.

يارب ارحم.

Denn dies, o Herr, ist	Επιδιν	Πος	لأن هذا يارب
das Gebot Deines ein-	ογοταξαζης	πε ἡτε	هو أمر ابنك
geborenen Sohnes, dass	πεκμονοσενης ἡωης :		الوحيد، أن
wir am Gedächtnis	εθρεμερῳφης ἐπιερφμε		نشترك في تذكار
Deiner heiligen	ἡ	ἡτε	قديسيك.
teilnehmen.	μη εθοταβ ἡτακ.		

Gedenke gnädig, o	Αρικαταξιον	Πος	تفضل يارب، أن
Herr, all Deiner	ἡτεκερῳφμεἡ	ἡμη-	تذكر جميع
heiligen, die Dir von	εθοταβ	τηροῦ	القديسين الذين
Anbeginn wohl	ετατρανακ	ισχεν	أرضوك منذ
gefallen haben:	ἡεμεζ.		البدء

- | | | |
|---------------------------|---------------------|--------------------|
| ❖ Unserer heiligen Väter, | ❖ Πατριάρχων | ❖ آباءنا الاطهار |
| ❖ Patriarchen, | ❖ Πατριάρχων | ❖ رؤساء الآباء |
| ❖ Propheten, | ❖ Προφητῶν | ❖ والأنبياء، |
| ❖ Apostel, | ❖ Ἀποστόλων | ❖ والرسل |
| ❖ Verkünder, | ❖ Προεγγιστῶν | ❖ والمبشرين |
| ❖ Evangelisten, | ❖ Ευαγγελιστῶν | ❖ والإنجيليين |
| ❖ Märtyrer, | ❖ Μαρτύρων | ❖ والشهداء |
| ❖ Bekenner | ❖ Ομολογητῶν | ❖ والمعترفين |
| ❖ und der Seelen aller | ❖ καὶ πνεύμα | ❖ وكل أرواح |
| Rechtschaffenen, die im | ❖ καὶ ἐν ἡμῖν ἔταρχ | ❖ الصديقين، الذين |
| Glauben vollkommen | ❖ ἐκ ἐβόλῃ | ❖ كملوا في الايمان |
| geworden sind. | ❖ φησὶ | |



Am meisten gedenke, o
Herr, der heiligen,
ehrenvollen, der
immerwährenden
Jungfrau, der Mutter
Gottes, der reinen,
heiligen Maria, die Gott,
das Wort, in Wahrheit
geboren hat

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً،
العذراء كل حين
والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم، التي ولدت
الله الكلمة
بالحقيقة.

Νεοτὸ δε θη ἑοοταβ
ἑομελ ἡωογ:
ετοι ὑπαρθενος ἡσμογ
νιβεν:
†θεὸτοκος ἑοοταβ:
†ἀστὶὰ Ὑαριὰ:
θη ἑτασῆψε Φνογ†
πιλοτος δεν
ογμεθμηι.

❖ und des heiligen **Νεμ πιάσιος Ιωαννης** والقديس يوحنا
Johannes, des Vorläufers, **πιπροδρομος ὑβαπτιστ** السابق الصابغ
des Täufers und **ης οτορ ὑμαρτυρος** والشهيد،
Märtyrers

❖ und des heiligen **νεμ πιάσιος Στεφανος** والقديس
Stephanos, des Erzdiakon **πιαρχηδιακονος οτορ** استفانوس رئيس
und Ersten der Märtyrer **ὑπρωτομαρτυρος** الشمامسة وأول
الشهداء،

❖ des Schauers Gottes, **νεμ** **πιθεωριος** وناظر الاله
des Evangelisten Markus, **ἡεταστειλτης Μαρκος** الإنجيلي مرقس
des heiligen, des Apostels **πιάποστολος ἑθοταβ** الرسول الطاهر
und Märtyrers **οτορ ὑμαρτυρος** والشهيد.

❖ und des Patriarchen, des heiligen Severos	❖ ΝΕΜ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ἑθούαβ Σεϋηρος	❖ والبطريرك القديس ساويرس،
❖ unseres Lehrers Dioskorus	❖ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΘ Διοσκορος	❖ ومعلمنا ديوسقورس،
❖ des heiligen Athanassios, des Apostelgleichen	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΑΣΙΟΣ ΑΘΑΝ- ΑΣΙΟΣ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΙΚΟC	❖ والقديس أثناسيوس الرسولي
❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΑΣΙΟΣ ΠΕΤΡΟC ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΡΧΗΕΡΕΥC	❖ والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة
❖ des heiligen Johannes Chrisosthomos	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΧΡΥCΟCΤΟΜΟC	❖ والقديس يوحنا ذهبي الفم
❖ des heiligen Theodosius	❖ ΝΕΜ ΠΙΔΑΣΙΟC ΘΕΟΔΟCΙΟC	❖ والقديس ثاودوسيوس

- | | | |
|--|---|---|
| ❖ des Hl. Theophilos | ❖ νεμ πιάστιος Θεοφιλος | ❖ والقديس ثيوفيلوس |
| ❖ des Hl. Demetrius | ❖ η. πιάστιος Δημητριος | ❖ والقديس ديمتريوس |
| ❖ des Hl. Kyrillus | ❖ νεμ πιάστιος Κυριλλος | ❖ والقديس كيرلس |
| ❖ des Hl. Basilius | ❖ νεμ πιάστιος Βασιλιος | ❖ والقديس باسيليوس |
| ❖ des Hl. Gregorius
des Sprechers
göttlicher Dinge | ❖ νεμ πιάστιος
Σρητοριος πθεόλογος | ❖ والقديس غريغوريوس
الناطق بالالهيات |
| ❖ des Hl. Gregorius
des Wundertäters | ❖ νεμ πιάστιος Σρητοριος
πιθαυματοργος | ❖ والقديس غريغوريوس
صانع العجائب |
| ❖ und des Hl.
Gregorius des
Armeniers | ❖ νεμ πιάστιος
Σρητοριος πιαρμενιος | ❖ والقديس
اغريغوريوس الارمني |

❖ der 318 Versammelten zu Nicea

❖ der 150 Versammelten zu Konstantinopel

❖ und der 200 zu Ephesus

❖ und unseres Vaters, des gerechten Anba Antonius des Großen

❖ des rechtschaffenen Anba Paul

❖ der heiligen 3 Anba Makarios und all ihrer kreuztragender Kinder

❖ Νεμ Πρωματ γε μητ
 ρωμην ἐταρωοῦτ θεν
 Νικεα

❖ νεμ πρωε τερι ἡτε
 Κωνσταντινουπολις
 ❖ νεμ πικνατ γε ἡτε
 εφεσος

❖ νεμ πενωτ ἡλικεος
 πινωτ αββα Αντωνιος
 ❖ νεμ πιθμηι αββα

Παυλε
 ❖ νεμ πρωματ εθοταβ

αββα Μακαρι νεμ
 νοτωμηρι τηροτ
 ἡς ταρωφορος

❖ والثلاثمائة
 والثمانية عشر
 المجتمعين بنيقية

❖ والمئة والخمسين
 بالقسطنطينية
 ❖ والمائتين بأفسس

❖ وأبانا الصديق
 العظيم أنبا أنطونيوس
 ❖ والبار أنبا بولا،

❖ والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين
 وجميع أولادهم لباس
 الصليب

❖ und unseres Vaters Abba Johannes des Igumen	❖ Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης πιζητοϋμενος	❖ وأبانا أنبا يونس القمص
❖ unseres Vaters Abba Pischoi des Rechtschaffenen, des vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers	❖ νεμ πενωτ αββα Πρωι πιθμη πιρωι ἡτελιος : πιμεριτ ἡτε πενωτηρ ἡαταθος	❖ وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح

wenn der Priester möchte kann er weitere Heilige gedenken:

weiter mit dem Gedenken aller Heiligen

وإذا أراد الكاهن، فليكمل قائلا

❖ unseres Vaters Abba Paul von Tammouh und seines Schülers Ezechiel,

❖ meiner beiden Herren, der heiligen Maximus und Dometius der Römer,

❖ der neunundvierzig Märtyrer der Ältesten von Schiheet

❖ des starken heiligen Abba Moses

❖ des Priesters Johannes Kame

❖ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ

Παῦλε πηρεαταμμοῦ:
ΝΕΜ Ιεζεκιηλ

περμαθηντης:

❖ ΝΕ ΝΑΟC ἸΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ
Ἰρωμεος Βαξιμος ΝΕΜ
Δομετιος

❖ ΝΕΜ ΠΙΣΜΕ

ΨΙΤ ἡμαρτυρος
ΝΙΘΕΛΛΟΙ ἸΤΕ ΜΙΣΗΤ

❖ ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ Μουση

❖ ΝΕΜ Ιωαννης χαμη
πιπρεβυτερος

❖ وأبانا أنبا بولا
الطموهي وحزقيال
تلميذه

❖ وسيدي الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس
ودوماديوس

❖ والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت
❖ والقوي القديس
أنبا موسى

❖ ويحنس كما القس

❖ unseres Vaters Abba
Daniel des Igumen

❖ Νεμ πενωτ αββα
Δανιηλ πιζητοϋμενος

❖ وأبانا أنبا دانيال
القمص

❖ unseres Vaters des
Priesters Abba Isodoros

❖ Νεμ πενωτ αββα
Ισιδωρος πιπρεσβϋτερος

❖ وأبانا أنبا
ايسيدوروس القس

❖ unseres Vaters Abba
Pachom, des Vaters der
Cneobiten, seines
Schülers Theodorus

❖ Νεμ πενωτ αββα
Παχωμ φα †κοινωνια

❖ وأبانا أنبا باخوم
أب الشـركة،

❖ Νεμ Θεοδωρος
πεყμαθηντης

وتادرس تلميذه

❖ unseres Vaters Abba
Schenuda des
Archimandriten

❖ Νεμ πενωτ αββα
Σενουτ

❖ وأبانا أنبا شنودة
رئيس المتوحدين

❖ und seines Schülers
Abba Wisa

❖ Νεμ αββα Βισα
πεყμαθηντης.

❖ وأنبا ويصا
تلميذه

Die Leser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, der Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr schenke ihren Seelen ewige Ruhe und vergebe uns unsere Sünden.

Πνετω μαροῦταοτο ἡμῖραν ἡτε μενιο† εθοῦαβ ἡπατριαρχης εταρενκοτ: πθοις μαῦτον ἡνοῦψῡχη τηροῦ οτοῦ ἡτεψχα μεννοβι ναν εβολ.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Verstorbene erwähnen

الترحيم

Hymne "Pinishty"

Πινιστ

Gedenke all dieser, o Herr,
aller, deren Namen wir
erwähnt haben und derer,
die wir nicht erwähnt
haben, derer, die in unsern
Gedanken sind, und derer,
die nicht in unserem
Gedanken sind, derer, die
entschlafen sind und zur
Ruhe gingen im Glauben
Christi.

Gedenke, Herr, der Seele
Deines Knechts (.....)

Οὐοὺ καὶ μεμ οὐοὺ
νιβεν πῶοις :
μηετανταοὐοε ἡοῦραν:
μεμ μηετε ὑπενταοῦωοῦ.
Μηετθεν φμενι ὑπιοῦαι
πιοῦαι ὑμῶν μεμ
μηετε ἡδῆτεν αἰ.
εταρενκοτ αῦατον ὑ-
ωοῦ
θεν φναε† ὑπιΧριστος

Δριφμενι πῶοις ἡτψηχ
η ὑπεκβωκ (.....).

وهؤلاء وكل أحد،
يارب، الذين ذكرنا
أسماءهم، والذين لم
نذكرهم الذين في فكر
كل واحد منا، والذين
ليسوا فينا. الذين
رقدوا وتتيحوا في
الايمان بالمسيح

. تفضل يارب اذكر
نفوس عبيدك...

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und unsere Sünden vergeben.

Πωβλ εχεν νενιοϋ νευ
 νενσνηοϋ ετατενκοτ αϋτον
 ιμωοϋ
 ζεν φναϋϋ ιπιΧριστος
 ιςχεν πενεζ: νενιοϋ
 εθοϋαβ ηαρχνεπισκοπος κε
 νενιοϋ ηνεπισκοπος
 νενιοϋ ηεμζοϋμενος κε
 νενιοϋ υπρεσβυτερος νευ
 νενσνηοϋ ηδιακων
 νενιοϋ ιμωναχος κε
 νενιοϋ ηλαικος νευ εϋρηι εχεν
 ταπαυσις τηρς ητε
 νιχριστιανος: εινα ητε
 πιΧριστος πεννοϋϋ
 τατον ηνοϋψυχη τηροϋ ζεν
 πιπαρδισος ητε ποϋνοϋ: ανον
 δε εων ητεϋερ πιναι
 νευαν: ητεϋχα νεννοβι ναν
 εβολ.

اطلبوا عن آبائنا
 وإخوتنا الذين رقدوا
 وتنيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء آبائنا
 القديسين رؤساء
 الأساقفة وآبائنا
 الأساقفة، آبائنا
 القمامصة وآبائنا
 القسوس وإخوتنا
 الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان وآبائنا
 العلمانيين وعن نياح كل
 المسيحيين لكي المسيح
 إلهنا يُنيح نفوسهم
 أجمعين في فردوس
 النعيم. ونحن أيضا
 يصنع معنا رحمة،
 ويغفر لنا خطايانا.

Herr, schenke ihren Seelen
Ruhe im Schoß unserer
heiligen Väter Abraham,
Isaak und Jakob. Führe sie
in grüne Auen, zum
Ruheplatz am Wasser, ins
Paradies der Freude, zu
dem Platz, von dem
Trauer, Kummer und
Seufzen verschwunden
sind, ins Licht Deiner
Heiligen.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΘΟΙΣ
ΜΑΜΤΟΝ ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ: ΔΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΝΕΝΙΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ: ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ.
ΥΔΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ
ἸΝΧΛΟΝ : ΕΙΧΕΝ ΦΥΩΟΥ
ἸΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ἸΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.
ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ
ΕΒΟΛἸΘΗΤΥ ἸΝΧΕ ΠΙΜΚΑΕ
ἸΝΕΜΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ ΝΕΜ
ΠΙΠΙΔΟΜ : ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ
ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΝΤΑΚ.

تفضل يارب نحي
نفوسهم جميعا في
حضان آبائنا
القيسين، ابراهيم
واسحق ويعقوب.
علمهم في موضع
خضرة علي ماء
الراحة في فردوس
النعيم، الموضع الذي
هرب منه الحزن
والكآبة والتهد في
نور قديسيك.

Herr erbarme Dich

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

يارب ارحم.

Des großen Abba	Πινυτ	αββα	Αντωνι:	العظيم أنبا أنطوني،	
Antonius, des	νεμ	πιθμη	αββα	Πατλε:	والبار أنبا بولا،
rechtschaffenen Abba	νεμ	πιωμτ	εθοταβ	والقديسين الثلاثة	
Paul, der drei heiligen	Μακαριος:	αββα	Ιωαννης	مقارات وأنبا يحنس	
Makarios, Abba Johannes	πικολοβος:	αββα	Πιτωι	القصير وأنبا بيشوي،	
des Kleinen, Abba Pischoi,	αββα	Πατλε:	νεμιοτ	وأنبا بولا، وأبوانا	
Abba Paul, unser beiden	εθοταβ	ἡρωμεος	Μαξιμος	القديسان الروميان	
Väter Maximus und	νεμ	Δομετιος:	αββα	مكســـــــــــــــــيموس	
Dometius der Römer,	Μωχη:	αββα	Ιωαννης	ودوماديوس أنبا	
Abba Moses, Abba	Χαμε	αββα	Δανιηλ:	موسي، أنبا يحنس	
Johannes Kame, Abba	αββα	Ισιδωρος:	αββα	كاما، أنبا دانيال، أنبا	
Daniel, Abba Isodoros,	Παθωμ:	αββα	Υενοτ:	ايسيدوروس، أنبا	
Abba Pachom, Abba	κε	αββα	Παφνοτ:	αββα	
Schenouda, Abba	Παρσωμα:	αββα	Τεχι.	باخوم. أنبا شنودة	
Paphnouti, Abba Parsoma,				وأنبا بفنوتي، أنبا	
Abba Tegi (Rois).				برسوما، أنبا رويس.	

Und all derer, die das	Κε παντων των	وجميع الذين
Wort der Wahrheit	ορθως διδασκωντων	علموا كلمة الحق
aufrichtig lehrten, und	τον λογον της	باسم تقامة:
all der orthodoxen	αληθιας: ορθοδοξων	الأساقفة
Bischöfe, der Priester,	επισκοπων	الأرثوذكسيين
der Diakone, der	πρεσβυτερων	والقسوس
Kleriker, der Laien,	διακωνων κληρικων	والشمامسة
derer und aller	κε διακων: κε	والاكليروس
Orthodoxen. Amen.	τουτων κε παντων	والعلمانيون.
	ορθοδοξων αμην.	هو لاء وجميع
		الأرثوذكسيين
		آمين.

بركتهم المقدسة
تكون معنا. آمين.
المجد لك يارب،
يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب
باركنا. يارب
نيحهم. آمين

Hymne: "Evshees" - Εφχε

Die, o Herr, deren
Seelen Du zu Dir
genommen hast, führe
zur Ruhe im Paradies
der Freuden, im Lande
der Lebendigen in
Ewigkeit, im
himmlischen Jerusalem,
an diesen Ort. Und uns,
die wir
Fremde sind an diesem
Ort, behüte in Deinem
Glauben.
Gewähre uns Deinen
vollkommenen Frieden.

Μημεν ἡ̅θ̅οις ἑακβι ἡ̅
νοϣψϣχη: μα̅υτον
νωοϣ: θ̅εν
πιπαρ̅α̅λ̅ι̅σο̅ς ἡ̅τε̅ ποϣ
νοϣ: θ̅εν ἑ̅χωρ̅α ἡ̅τε̅
μη̅ε̅τον̅θ̅ ψ̅α̅ ἑ̅νε̅ρ̅: θ̅εν
Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ ἡ̅τε̅ ἑ̅φε̅:
θ̅εν̅ πι̅α̅ ε̅τε̅ ἡ̅α̅α̅ϣ̅.
Α̅νο̅ν̅ Δ̅ε̅ ϣ̅ων̅ θ̅α̅
μη̅ε̅τοι̅ ἡ̅ρε̅μ̅η̅χ̅ω̅ι̅λ̅ι̅ ἡ̅
πα̅ι̅α̅: α̅ρε̅ρ̅ ἑ̅ρον̅ θ̅εν̅
πε̅κ̅να̅ρ̅†: α̅ρι̅ρ̅μο̅τ̅
να̅λ̅ ἡ̅τε̅κ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ ψ̅α̅
ε̅βο̅λ̅

أولئك يارب، الذين
أخذت نفوسهم،
نيحهم في فردوس
النعيم، في كورة
الأحياء إلى الأبد،
في أورشليم
السماوية، في ذلك
الموضع. ونحن
أيضا الغرباء في
هذا المكان،
احفظنا في إيمانك،
وأنعم لنا بسلامك
إلى التمام.

So wie es war und
wie es ist, soll es sein
von Generation zu
Generation und bis
in die Ewigkeit der
Ewigkeiten, Amen.

Ὡςπερ ἦν κε ἐστὲ
ἐστὶν : ἀπο
γενεᾶς ἰς γενεάν
κε πάντα
τοῦς ἐὼνας των
ἐὼνων ἀμήν.

كما كان وهكذا
يكون، من جيل
إلى جيل، وإلى
دهر الدهور.
آمين.

Und führe uns in Dein Reich, damit auch dort, so wie an allen Orten, verherrlicht, gepriesen und erhöht werde Dein heiliger Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, Deinem geliebten Sohn und dem heiligen Geist.

Θ̅ι̅ω̅ι̅τ̅ δ̅α̅χ̅ων̅ ε̅δο̅υ̅ν̅
ἐ̅τε̅κ̅μ̅ε̅το̅υ̅το̅. Ὡ̅ι̅να̅
ν̅ε̅μ̅ δ̅εν̅ φ̅α̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅
φ̅ρ̅η̅τ̅ ο̅ν̅ δ̅εν̅ ἡ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅β̅ι̅ω̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ψ̅-
β̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ψ̅β̅ι̅ς̅
ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: δ̅εν̅ ἡ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅εν̅
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ε̅τ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : ν̅ε̅μ̅
Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅Χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅
π̅ε̅κ̅μ̅ε̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅Ψ̅η̅ρι̅: ν̅ε̅μ̅
π̅ι̅Π̅α̅ Ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

واهدنا إلى ملكوتك. لكي وبهذا، كما أيضا في كل شيء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، في كل شيء كريم ومبارك، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

Friede sei mit euch allen.

Ἰ̅ρ̅η̅ν̅η̅ π̅α̅ς̅ι̅.

السلام لكل.

Und mit deinem Geiste.

Κ̅ε̅ τ̅ω̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅τ̅ι̅ σ̅ο̅υ̅.

ولروحك أيضا

Und führe uns in Dein
Lasst uns Dank sagen
Gott, dem Allmächtigen,
dem Vater unseres
Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus,
denn er machte uns
würdig, an diesem
heiligen Ort zu stehen,
unsere Hände zu erheben
und seinem heiligen
Namen zu dienen.

Πάλιν ὁ μαρεν-
 υπεζμοτ ἡτοτϥ ἡψΜο
 ϣ† πικαντοκρατωρ
 ψιωτ ἡπενΘοις οτορ
 πενΜοϣ† οτορ πεν-
 σωτηρ Ἰησοϥ
 πιΧριστος. Χε αψ̄ορεν-
 ερ̄πεμψα ὁν †νοϣ ἐοζι
 ἐρατεν: θεν παιμα
 εθοϣαβ ψαι: οτορ
 ἐψαι ἡμενχιχ ἐπ̄ψωι:
 οτορ ἐψεμψι ἡπεϥραν
 εθοϣαβ.

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل، أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح. لأنه جعلنا
أهلاً الآن ان نقف
في هذا الموضع
المقدس، ونرفع
أيدينا إلي فوق،
ونخدم اسمه
القدوس.

Ihn bitten wir auch, dass
er uns würdig mache der
Gemeinschaft und
Erhebung Deines
göttlichen, unsterblichen
Sakramentes.

Προϋ οη μαρεν†χο
ἐροϋ χοπωϑ ἡτεϋαγτεν
ἡεμῶα ἡ†μετῶφην
ηεμ†μεταλγμψιϑ ἡτε
ηεϋμϣστηριον ἡΠοϣ†
οτοϑ ἡαθμοϣ.

هو أيضا فلنسأله
أن يجعلنا
مستحقين لشركة
واصعاد أسرارهِ
الالهية غير
المائتة.

Amen

Αμην

آمين

Der Heilige Leib.

Πιϑμμ εθοϣαβ.

الجسد المقدس.

Wir verbeugen uns vor
deinem heiligen Leib.

†ενοϣωϣ† ἡπεκωμμ
εθοϣαβ.

نسجد لجسدك
المقدس.

Und dem kostbaren Blut

Πεμ πῖϑνοϋ
ε††αينوϣ†.

والدم الكريم.

Und deinem kostbaren Blut	Πευ πεκςνοϋ ετταινοϋτ	πεκςνοϋ	ولدمك الكريم.
die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind	Πτε πεϋΧριστος: ηχε πιπαντοκρατωρ ηθοις πενΠοϋτ	πεϋΧριστος: ηχε πιπαντοκρατωρ ηθοις	الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلها.
Amen. Amen. Betet	Αμην προσεϋξασθε	αμην	آمين آمين صلوا
Herr erbarme Dich.	Κυριε ελεησον		يارب ارحم.
Friede sei mit euch allen.	Ιρηνη πασι		السلام لكل.
Und mit deinem Geiste	Κε τω πνευματι σου		ولروحك أيضا.

Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilands Jesus Christus. Er stieg hinab in die Unterwelt durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück. Er begrub uns mit sich. Durch seinen Tod beendete er die Herrschaft des Todes und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden.

Er erschien Maria Magdalena und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, dort werden sie mich sehen“.

أيها السيد الرب الإله
ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
الذي من قبل صليبه نزل
إلى الجحيم، ورد أبانا آدم
وبنيه إلى الفردوس. ودفننا
معه، بموته أبطل عز
الموت، وفي ثالث يوم قام
من بين الأموات.

وظهر لمريم المجدلية
وكلمها هكذا قائلا: اعلّمي
إخوتي أن يذهبوا إلى
الجليل هناك يرونني.

Der Erzengel kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

رئيس الملائكة نزل من السماء،
ودحرج الحجر عن فم القبر
وبشر النسوة حاملات الطيب
قائلا:

„Christus ist
auferstanden.

ΧεΧριστοςἀνέστηεκ
νεκρων.

المسيح قام من
بين الأموات.

Durch den Tod hat er den Tod besiegt und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“. Er blies in das Gesicht seiner Jünger und reinen Aposteln und sagte. „Empfangt den heiligen Geist. Wenn ihr die Sünden vergebt, sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung der Sünden verweigert, dem ist sie verweigert“

بالموت داس الموت، والذين فى
القبور أنعم عليهم بالحياة
الأبدية. ونفخ فى وجه تلاميذه
القديسين، ورسله الأطهار قائلًا:
اقبلوا الروح القدس، من غفرتم
لهم خطاياهم غفرت، ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت.

*Der folgende Absatz wird in der Zeit zwischen
Auferstehungsfest und Pfingsten gesprochen:*

من عيد الصعود إلى العنصرة
يضيف الكاهن الآتى:

Nach 40 Tagen fuhr er zum
Himmel auf und sitzt zur Rechten
seines Vaters und sandte uns als
Beistand den Geist der Wahrheit
in Feuerzungen.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
السموات، وجلس عن يمين أبيه
الصالح، وأرسل لنا المعزى روح
الحق مثل ألسنة نار.

Deshalb bitten wir Dich, unseren
Herrn, reinige uns von der
Heuchelei, damit wir wagen,
Dich, der Du in den Himmeln
bist, anzurufen und zu sprechen:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء، لكى بقلب
طاهر نجراً بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الآب الذى فى
السموات، ونقول:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein
Name.

Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf
Erden.

Unser tägliches Brot gib
uns heute.

Und vergib uns unsere
Schuld,

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν

μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεϋωπι
ἡφρητ̄θεν ἑτφε νεμ ριχεν
πικαζι

πενωικ ἡτε ραστ̄ μηϋ
ναν ἡφοοϋ

οϋοζ χα μηετερον ναν
εβολ

ἡφρη† ζωη ἡτενω εβολ
ἡνηετε οτον ἡταν ερωο :
οτοζ ἡπερεντεν εδοον
ἐπιρασμοσ:
αλλα μαζμεν εβολζα
πιπετζωο :
θεν πιΧριστοσ Ιησοϋσ
πενδ'οις
Χε θωκ τε †μετοορο νεμ
†χομ νεμ πιωοϋ ψα ενεζ
Αμην

Durch Christus Jesus
unsern Herrn,

Ἰησοῦς Χριστός
ἐν ᾧ

بالمسيح يسوع ربنا

Neigt euer Haupt vor
dem Herrn!

τῷ Κεφαλῇ
ἐκλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Vor Dir, o Herr.

ἐνώπιον σου Κύριε.

أمامك يا رب

Wir hören in
Gottesfurcht zu.
Amen

Προσχωμεν Θεοῦ
μετὰ φόβου. ἀμήν

ننصت بخوف الله.
آمين.

Friede sei mit allen

Ἥρις Πᾶσι.

السلام لكل

und mit deinem Geiste

Κε τῷ ἑννεματι σου.

ومع روحك أيضاً.

Gedenke, o Herr,
unserer Versammlung
und segne sie.

Αρι̅θμε̅νι
Π̅σ̅ ἡ̅νε̅ν̅χι̅νω̅ου̅†
ς̅μο̅υ̅ ἐ̅ρω̅ου̅.

أذكر يا رب
اجتماعنا،
باركها

Amen erlöst. Und mit
deinem Geiste. Wir
hören in Gottesfurcht.

Ὡ̅θ̅ι̅ς̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅:̅ κε̅
τω̅ π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ς̅ ο̅υ̅:
Μ̅ε̅τ̅α̅ φ̅ο̅β̅ου̅ Θε̅ου̅
π̅ρο̅ς̅χω̅με̅ν̅.

خلصت حقاً، ومع
روحك، ننصت
بخوف الله.

Amen. Herr erbarme
Dich (3x)

Ἀ̅μ̅η̅ν̅:̅ Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅
(3x)

آمين. يارب ارحم.
(3x)

Das Heilige den Ὅσιον τὴν ἁγίαν. **القدسات**
 heiligen. **القدسين.**

Gepriesen sei der Herr	Εὐλογητός Κύριος	مبارك الرب
Jesus Christus, der Sohn	Ἰησοῦς Χριστός Υἱός	يسوع المسيح ابن
Gottes. Heilig ist der	Θεοῦ ἁγιάσιμος	الله، وقُدوس
Heilige Geist. Amen.	Πνεῦμα ἁγίον: ἀμήν.	الروح القدس. آمين.

Amen. Einer ist der	Ις ὁ παναγίος Πατήρ:	واحد هو الأب القدوس.
Heilige Vater. Einer	Ις ὁ παναγίος Υἱος: ἐν	واحد هو الابن
ist der Heilige Sohn.	τῷ παναγίῳ	القدوس. واحد هو
Einer ist der Heilige	Πνεύμα. Ἀμήν.	الروح القدس. آمين.
Geist. Amen.		

Friede sei mit allen	Ἥρην ἅπασιν.	السلام لكل.
Und mit deinem Geiste.	Κε τῷ πνεύματι σου	ولروحك أيضاً.
Der heilige Leib, das kostbare Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	Σωμὰ ἁγίον κε ἐμα τίμιον ἀληθινόν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἀμήν.	جسد مقدس، ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلها. آمين.
Amen	Ἀμήν	آمين.

Der heilige und kostbare **Ἅγιον τιμιον σωα** مقدس وكريم،
 Leib und das wahre Blut **κε ἕμα αληθινον:** جسد ودم
 Jesu Christi, des Sohnes **Ἰησοῦ Χριστοῦ** حقيقي، يسوع
 unseres Gottes, Amen. **τοῦ Υἱοῦ τοῦ** المسيح ابن
Θεοῦ ἡμῶν: ἀμην. إلها. آمين.

Amen. **Ἀμην.** آمين.

Der Leib und das **Πισωα νεη πισνοϋ ἦτε** جسد ودم
 Blut Immanuel, **Εμμανουηλ Πεννοϋ†** عمانوئيل إلها هذا
 unseres Gottes, dies **φαι πε δεν** هو بالحققة.
 ist es in Wahrheit. **οὔτεθμην: ἀμην.** آمين.

Amen. Amen. Ich glaube **Ἀμην†ναε†.** حقا أومن.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug, dass dies der lebensspendende Leib ist, der Deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist. Er nahm ihn von unserer Herrin und unser aller Königin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

Αμην ἁμην ἁμην:
 †ναζ† †ναζ† †ναζ†:
 οὐοζ †ερόμολοζιν ψα
 πιμϑι ἡδαε. Χε θαι τε
 †σαρξ ἡρεϑτανθο ἑτα
 πεκμονοζενης ἡΨηρι:
 Πενος οὐοζ Πεννοϑ†
 οὐοζ πενωτηρ Ιησοϑς
 Πιχριστος:
 βιτς ἐβολθεν
 तेनोस ἡνηβ τηρεν
 †θεοτοκος εθοταβ
 †αζια Μαρια.

آمين. آمين. آمين.
 أومن. أومن. أومن.
 واعترف إلي
 النفس الاخير، أن
 هذا هو الجسد
 المحيي، الذي أخذه
 ابنك الوحيد الجنس
 ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح من سيدتنا،
 سيدتنا كلنا والدة
 الاله القديسة
 الطاهرة مريم.

Er machte ihn eins
mit seiner Gottheit
ohne Vermischung,
ohne Verquickung
und ohne
Veränderung. Er legte
das gute Bekenntnis
vor Pontius Pilatus
ab. Er gab ihn für uns
an das Holz des
Kreuzes, allein durch
seinen eigenen Willen
für uns alle.
In Wahrheit glaube
ich,

Αψαις ἵνα καὶ
τεμεθονοῖ:
ἕν οὐμεταμνοῦται
καὶ οὐμεταθω
καὶ οὐμεταπυβί
ἡμοῦ ἐν ἑρμὶ ἔχων
τηρεν.
Ἐαπερὸ μολοσιν ἡ τὸ μολο
σιν εἰς ἡμεῖς καὶ ἡρεν
ποντιος Πιλατος.
Αψαις ἐν ἑρμὶ
ἔχων: ἔχεν πῶς
ἐθοῦαβ ἡ τε πίστις:
ἕν περὶ ὧν ἡμῖν
ἡμοῦ ἐν ἑρμὶ ἔχων
τηρεν.
Ἀληθως τῆ καὶ

وجعله واحدا مع
لاهوته بغير اختلاط
ولا امتزاج ولا تغيير.
واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطي.
وسلمه عنا علي
خشبة الصليب
المقدسة، بإرادته
وحده، عنا كلنا.

بالحقيقة أو من، أن

dass seine Gottheit seine
Menschheit keinen
Moment lang und keinen
einzigen Augenblick
verlassen hat

Er wird hingegeben zu
unserer Erlösung und zur
Vergebung der Sünden
und zum ewigen Leben
derer, die an ihm Anteil
haben.

Ich glaube !
Ich glaube !
Ich glaube, dass dies
Wahrheit ist. Amen.

ⲭⲉ ⲓⲡⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲫⲱⲣⲭ ⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲓⲃⲁⲗ.

Ⲭⲣⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲛⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲛⲧⲥ.

Ⲑⲛⲁⲗⲧ
ⲧⲛⲁⲗⲧ
ⲧⲛⲁⲗⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲁⲙⲛⲟ.

لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.
وجعله واحدا مع
لاهوته بغير اختلاط

يعطى عنا خلاصا
وغفرانا للخطايا
وحياة أبدية لمن
يتناول منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحققة.
آمين.

Amen, Amen, Amen. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahr ist. Amen. Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob u Preis. Halleluja. Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.

Αμην ἀμην ἀμην ἡμαρτ
ἡμαρτ ἡμαρτ καὶ θαυτε δευ
οὔμεθεν ἀμην.
Πωρ ἐρην ἐχων
νευ ἐχεν Χριστιανος
μιβεν ἐταρχος ναυ
εθνητοῦ καὶ ἀριπενμενι
δευ πηι ἡΠος: ἡ ἱρηνη
κε ἀγαπη Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ ἡμων: ψαλλατε:
κα ἀλληλοῦσι.
Προερχασθε ὑπερ
της ἀξιας μεταληψεως
αχραντων κε ἐποτρυνων
των ἀγιων μυστηριων.

آمين. آمين. آمين. آمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحققة.
آمين. اطلبوا عنا
وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من
أجلهم، أذكرونا في
بيت الرب. سلام
ومحبة يسوع
المسيح تكون معكم،
رتلوا بنشيد: الليلويا
صلوا من أجل
التناول باستحقاق
من هذه الاسرار
المقدسة الطاهرة
السماوية.

Herr erbarme Dich.

Κῡριὲ ἐλέησον.

يارب ارحم.

Ehre sei Dir, o Herr. Δοξα ci Κῡριὲ ،المجد لك يارب،
Herr, Ehre sei Dir Δοξα ci. Ἀληλοῦιᾶ. المجد لك هليلويا.

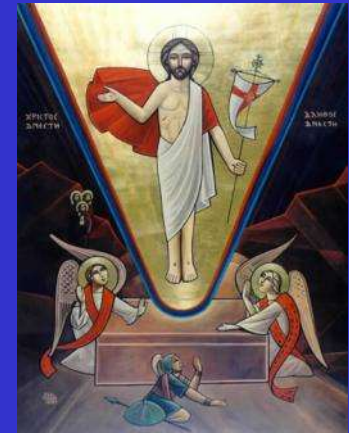
Lieder während der heiligen Kommunion (jährl.)

ما يقال أثناء تناول في التوزيع السنوى

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit
ist vom Tode auferstanden

Αλληλου Ιησους Χριστος Ποτρο ἦτε ἡωον,
Αψτωνψ εβολ θεν Πνευματος

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات



Lobt Gott in seinem Heiligtum

Сμοу фноуѣ ден ннѣоуаб тнроу ἦтаψ

سبحوا الله في جميع قديسيه

Lobt ihn seiner mächtigen Feste

Смоу ёроу ден пнтахро ἦте τεψχοу

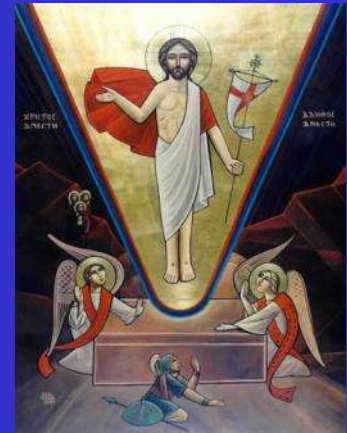
سبحوه في جلد قوته

Lobt ihn für seine großen Taten

Смоу ёроу ёзрнн гнхен τεψμετχωρι

سبحوه على مقدرته.

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit
ist vom Tode auferstanden



Αληθινὸς Ἰησοῦς Χριστὸς Ποτὸρ ἦτε ἴωοι,
Αψτωνη εβολ θεν Πνευματος

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe

Σμολ ἐροϋ κατα παλαι ἦτε τετυμετνωϋ

سبحوه ككثرة عظمته

Lobt ihn mit dem Schall der Hörner

Σμολ ἐροϋ θεν οὔσων ἡσαλπιστος

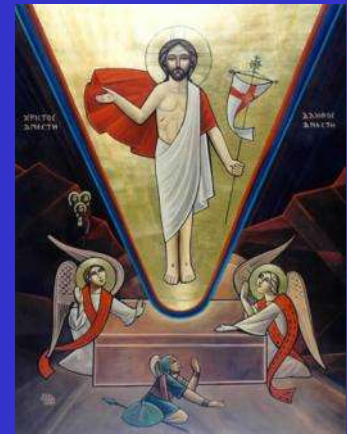
سبحوه بصوت البوق

Lobt ihn mit Harfe und Zither

Σμολ ἐροϋ θεν οὔψαλτηριον νεμ οὔκρυθαπα

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit
ist vom Tode auferstanden



Αλλ Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἦτε ἴωοι,
Αψτωνι εβολ θεν Πνευματος

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn mit Pauken und Reigen

Σμοι εροι θεν χανκευκευ νεμ χανχορος

سبحوه بدفوف وصفوف

Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel

Σμοι εροι θεν χανκαπ νεμ οχορσανον

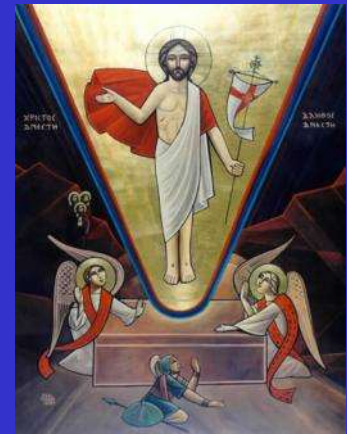
سبحوه بأوتار وأرغن

Lobt ihn mit hellen Zimbeln

Σμοι εροι θεν χανκρυβαλον ενεσε τοιςμχ

سبحوه بصنوج حسنة الصوت

Halleluja, Jesus Christus, König der Herrlichkeit
ist vom Tode auferstanden



Ἀλλ Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἦτε ἴωοι,
Ἀψτωνψ εβολ θεν Πνεθωοιτ

الليلويا: يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات

Lobt ihn mit klingenden Zimbel

Σωοι εροι θεν χανκυβαλον ἦτε οὔψληλοῖ
سبحوه بصنوج التهليل

Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren
Gott. Halleluja

Πισι μιβεν μαροῖ σωοι τηροῖ εὔραν
ἸΠοc Πεννοῖτ ἀλλ

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.
 Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε Πνεύματι.
 المجد للأب والأبن والروح القدس.

Jetzt, und immer und in Ewigkeit
 Κε νυν κε ἀϊ κε ιστοῦς ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἀμήν. Ἀλ.
 الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين آمين الليلويا.

Halleluja, Ehre sei Gott für immer. Halleluja
 Ἀλ Δοξα ci ὁ Θεος ἡμῶν Ἀλ.
 الليلويا. المجد لإلهنا الليلويا.

Ehre sei Dir o Gott, Alleluja.
 Πῶς φα Πεννοῦτ πε Ἀλ.
 المجد لإلهنا الليلويا.

Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme Dich unser !
 Ἰηc Πχc Πωηρι ἡΦ† σωτεμ ἐρον οὔοz ναι ναν.
 يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمنا.

Wahrhaftig gepriesen

مبارك انت بالحقيقة

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅
νε̅υ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅
Ν̅α̅ι̅ Ν̅α̅ν̅.

νε̅υ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ḡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅
ⲭ̅ε̅ (α̅κ̅ι̅) α̅κ̅ω̅τ̅ ḡ̅μ̅ο̅ν̅

Wahrhaftig gepriesen seist Du mit Deinem guten Vater und dem heiligen Geist, denn Du [bist gekommen] und hast uns erlöst.

مبارك انت بالحقيقة مع أبيك الصالح و
الروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

1 مريم قد ذهبت فجر الأحد بأطياب وحنوط للجسد

2 ويسوع قام حقا وانتصر وإذا الملاك دحرج الحجر

3 أما مريم فكانت خارجا ببكاء ترى قبراً فارغاً

1 Mariamun kad sahabet fagru al ahad Bi atjaben wa henuten lel gasad

2 Wa jassu'u kama hakan wa entassar Wa issa al malaku dahraga al haggar

3 Ama mariam fa kanat charegan Bi buka'en tarra kabran fareghan

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

4 نظرت يسوع كشخص غريب ولا تدري أنه شخص الحبيب

5 فقالت وهي تبكي يا سيد أين ربي وحببي أجد

6 فقال لها يا مريم أبعثي وإذهبي لإخوتي وأخبري

4 Nasaret jasu'u ka schachsen gharib wala tadry anahu schachsu al habib

5 Fa kalat wahja tabki, ja saijedi Aina rabbi wa habibi aggedu

6 Fa kala laha, ja mariamu abschery Wa s'habi le echwati wa achberi

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

7 مريم مضت لرسله الكرام بنداها بشرت يسوع قام

8 ويسوع نفسه جاء وسطهم ولهم قد قال سلام لكم

9 أراهم يديه أيضا جنبه ففرحوا حين رأوا شخصه

7 Mariamu madat le rossulhi al keram Binedaha bascharat jasu'u kam

8 Wa jasu'u nafsahu ga'a wastohum Wa lahum kad kal salamun lakum

9 Arahum jadahu aidan ganbahu Fa ferihu hina ra'u schachsahu

Kama hakan, kama ra'isu Al Salam Halleluja, halleluja, al rabu kam

قام حقا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

Wahrlich auferstanden, der König des Friedens ist auferstanden.
Alleluja, der Herr ist auferstanden.

10 هلوليا قام حقا وانتصر هلوليا قد تحقق الخبر

11 هلوليا المخلص البشر هلوليا شوكة الموت كسر

12 هلوليا قام رئيس السلام هلوليا هلوليا الرب قام

10 Halleluja, kad tahakak al chaber

Halleluja, kama hakan wa entassar

11 Halleluja, le mochaliss al baschar

Halleluja, schaukat al mauti kassar

12 Halleluja, kama ra'isu al salam

Halleluja, halleluja, al rabu kam

فى صباح الاحد
شعبة للابد

❖ عند شق الفجر باكر
قام رب المجد ناصر

enta doust al-maut wahdak
mouzheran lel-khalk magdak

ya yasou3 el-nazery
belgamal elbahour

يا يسوع الناصرى
بالجمال الباهر

انت دست الموت وحدك
مظهرا للخلق مجدك

دحرج الصخر الكبير

❖ كسر الموت جلاله

بان بالنور الخطير

❖ من على القبر جماله

ظافرا معطى الحياة

❖ قام بكر الراقدين

قام من بعد الوفاة

❖ قام حقا و يقينا

فوق هامات العدى

❖ ها سيوف النصر سلت

هاربين سر مدا

❖ وجنود الشر ولت

أنت يا صخر الدهور

❖ قمت من بين اللحد

لرقود فى القبور

❖ واهبا دار الخلود

enta doust al-maut wahdak
mouzheran lel-khalk magdak

يا يسوع الناصري
بالجمال الباهر

ya yasou3 el-nazery
belgamal elbahour

انت دست الموت وحدك
مظهرا للخلق مجدك

شاهدات بالقيام
قام حقا قام قام

لاقت الرب الصمد
فوق في دار الابد

بتسابيح النعيم
قمت و اندك الجحيم

❖ وجموع الناس عادت
والسما والارض نادت

❖ والجنود العلوية
بالاغاني السرمدية

❖ دخلوا المجد العليا
وغناهم يا مسيا

Χριστος Αντωνυ
Christus ist auferstanden
المسيح قام



Ἦεν οὐεθωνι Αντωνυ
Er ist wahrhaftig auferstanden
بالحقيقة قام